

<p><b>ISOBANURAMPAMVU KU MUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA IBIHINGWA</b></p> <p><b><u>ISOBANURAMPAMVU</u></b></p> <p><b>I. INTANGIRIRO</b></p> <p>U Rwanda ni cyo gihugu gifite ubucucucike bwinshi bw'abaturage kurusha ibindi biri ku mugabane wa Afurik, utabariyemo ibihugu by'aturwa. Ikigero cy'ubwiyongere bw'abaturage mu Rwanda kiri kuri 2.3%, Buri mwaka, u Rwanda rwunguka umubare w'abarutuye ungana n'abatuye akarere kamwe ku gipimo cy'impuzandengo. Ibarurishamibare riteganywa ko abaturage b'u Rwanda bazagera kuri miliyoni 22 mu mwaka wa 2050, bavuye kuri miliyoni 13.2 bari barutuye mu gihe cyibarura ryo mu 2022.</p> <p>Hatagize ingamba zikwiye zifatwa, umutekano w'ibiribwa mu Rwanda uri mu nzira yo guhungabana cyane mu gihe kizaza.</p>	<p><b>EXPLANATORY NOTE ON THE DRAFT LAW N°.....OF.....GOVERNING PLANT PRODUCTION</b></p> <p><b><u>EXPLANATORY NOTE</u></b></p> <p><b>I. INTRODUCTION</b></p> <p>Rwanda is the most densely populated country in mainland Africa. With a population growth rate of 2.3%, Rwanda's population increases, every year, by a number of citizens which corresponds to the population of one district, one average, and the the country's population is projected to reach 22 million by 2050.</p> <p>Without effective measures, Rwanda food security is on the course to be severely threatened in future.</p>	<p><b>EXPOSÉ DES MOTIFS DU PROJET DE LOI N°.....DU..... RÉGISSANT LA PRODUCTION VÉGÉTALE</b></p> <p><b><u>EXPOSE DES MOTIFS</u></b></p> <p><b>I. INTRODUCTION</b></p> <p>Le Rwanda est le pays le plus densément peuplé d'Afrique continentale. Avec un taux de croissance démographique de 2,3 %, sa population augmente chaque année d'un nombre d'habitants équivalent à celui d'un district en moyenne, et devrait atteindre 22 million d'habitants d'ici 2050.</p> <p>Sans mesures efficaces, la sécurité alimentaire du Rwanda risque d'être gravement menacée à l'avenir.</p>
---	---	--

<p>Icyerekezo Rwanda 2050 (cyasohotse mu Ukuboza 2020), kigamije guhindura ubuhinzi bw'u Rwanda bukaba bushingiye ku isoko, buhuza n'iterambere ry'imijyi n'ubucuruzi, kandi umusaruro wabwo ukikuba hafi inshuro 15 kurusha uyu muni. Icyerekezo 2050 giteganyako umusaruro kuri buri muhinzi wiyongera inshuro zirenga umunani (8) bitarenze 2035, hanyuma ukazongera kwiyongera byikubye gatatu (3) bitarenze 2050, kugira ngo bigeze u Rwanda ku rwego rw'ibihugu bikize (high-income countries).</p> <p>Byongeye kandi, Icyerekezo Rwanda 2050 giteganyako Abanyarwanda bari muni ya 30% ari bo bazaba batanzwe n'ubuhinzi nk'umwuga. Mu mwaka wa 2050, ubuhinzi mu Rwanda buzaba bushingiye ku isoko kandi bukoresha ikoranabuhanga rihanitse, bukorwa n'abahinzi babigize umwuga bafite ubutaka bunini, ku butaka bwuhirwa bugera kuri hegitari zisaga 600,000, kandi ubuhinzi bukuzaba buri ku kigero cy' 100% ku butaka bwose bushobora kuhirwa.</p> <p>Mu gihe nta mategeko aboneye ashigikira imbaraga zishorwa mu guteza imbere ubukungu, intego z'Icyerekezo Rwanda</p>	<p>Rwanda Vision 2050 (published in December 2020), aims to transform Rwanda's agriculture into a market-driven sector which is linked to urbanization and trade, and nearly 15 times more productive than today. Vision 2050 aims for a more than 8-fold increase in agriculture value added per worker by 2035, to be further tripled by 2050 for comparative levels of high-income countries.</p> <p>Additionally, Rwanda Vision 2050 directs that less than 30% of Rwandans will be working as farmers. In 2050, Agriculture in Rwanda will be market-led and high-tech, driven by professional farmers with large farms on irrigable lands totaling about 600,000 hectares, with an irrigation rate of 100% of irrigable land.</p>	<p>La Vision 2050 du Rwanda (publié en décembre 2020) vise à transformer l'agriculture rwandaise en un secteur axé sur le marché, lié à l'urbanisation et au commerce, et près de 15 fois plus productif qu'aujourd'hui. Vision 2050 ambitionne de multiplier par plus de huit la valeur ajoutée agricole par travailleur d'ici 2035, puis de la tripler d'ici 2050 pour atteindre les niveaux comparables des pays à revenu élevé.</p> <p>Par ailleurs, la Vision 2050 du Rwanda prévoit que moins de 30 % des Rwandais exerceront l'agriculture. En 2050, l'agriculture rwandaise sera axée sur le marché et les hautes technologies, et sera pilotée par des agriculteurs professionnels exploitant de vastes exploitations sur des terres irrigables totalisant environ 600 000 hectares, avec un taux d'irrigation de 100 %.</p> <p>Sans un écosystème juridique favorable, venant compléter les efforts économiques, la Vision 2050 du Rwanda en matière de</p>
--	---	---

<p>2050 ku bijyanye n’umutekano w’ibiribwa ntikizagerwaho.</p> <p><b>II. ISHINGIRO RY’IRI TEGEKO</b></p> <p>Amategeko ahari mu rwego rw’ubuhinzi, cyane cyane arebana n’ibihingwa, ni ukuvuga: Itegeko N°005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n’amoko y’ibihingwa mu Rwanda, Itegeko N°30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigenga imikoreshereze y’imiti y’ubuhinzi (agrochemicals), ndetse n’Itegeko N°16/2016 ryo ku wa 10/05/2016 ryerekeye kurinda ubuzima bw’ibihingwa mu Rwanda — aya mategeko yose yasohotse mbere y’uko habaho politiki n’ingamba nshya z’ingenzi zigenga ubuhinzi n’iterambere ry’ubukungu, harimo izikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• icyerekezo Rwanda 2050 (cyasohotse mu Ukuboza 2020) kigamije guhindura ubuhinzi bw’u Rwanda bukaba ubushingiye ku isoko, buhuza n’iterambere ry’imijyi n’ubucuruzi, kandi umusaruro wabwo ukikuba hafi inshuro 15 kurusha uko bimeze ubu. icyerekezo 2050 giteganyaga ko umusaruro w’ubuhinzi wiyongera ku muhinzi inshuro zirenga umunani (8) bitarenze 2035, hanyuma</li> </ul>	<p>Without a supportive legal ecosystem, to complement economic efforts, Rwanda’s Vision 2050 for food security cannot be achieved.</p> <p><b>II. RATIONALE OF THIS LAW</b></p> <p>The legislation existing in the agriculture sector, for matters related to plant production, i.e., the Law N°005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, the Law N° 30/2012 of 01/08/2012 on governing of agrochemicals, and the Law N°16/2016 of 10/05/2016 on plant health protection in Rwanda, predate current key policies and strategies that guide agriculture and economic growth, including, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rwanda Vision 2050 (published in December 2020), which aims to transform Rwanda’s agriculture into a market-driven sector which is linked to urbanization and trade, and nearly 15 times more productive than today. Vision 2050 aims for a more than 8-fold increase in agriculture value</li> </ul>	<p>sécurité alimentaire ne pourra pas être réalisée.</p> <p><b>II. JUSTIFICATION DE CETTE LOI</b></p> <p>La législation en vigueur dans le secteur agricole, pour les questions relatives à la production végétale, à savoir la loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, la loi n° 30/2012 du 01/08/2012 relative à la réglementation des produits agrochimiques et la loi n° 16/2016 du 10/05/2016 relative à la protection phytosanitaire au Rwanda, est antérieure aux principales politiques et stratégies actuelles qui orientent l’agriculture et la croissance économique, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La Vision 2050 du Rwanda (publiée en décembre 2020) vise à transformer l’agriculture rwandaise en un secteur axé sur le marché, lié à l’urbanisation et au commerce, et près de 15 fois plus productif qu’aujourd’hui. Cette vision ambitionne de multiplier par plus de huit la valeur ajoutée agricole par travailleur d’ici 2035,</li> </ul>
---	---	---

<p>ukazikuba gatatu (3) kugeza mu 2050, kugira ngo bigeze u Rwanda ku rwego rw'ibihugu bikize. Byongeye kandi, icyerekezo 2050 giteganyako Abanyarwanda bari muniya ya 30% ari bo bazaba batunzwe n'ubuhinzi nk'umwuga, ubuhinzi mu Rwanda bukazaba bushingiye ku isoko kandi bukoresha ikoranabuhanga rihanitse, bukorwa n'abahinzi babigize umwuga bafite ubutaka bunini, ku butaka bushobora kuhirwa bugera kuri hegitari 600,000, kandi uburyo bwo kuhira bukazaba buri ku kigero cya 100% ku butaka bwose bushobora kuhirwa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Politiki y'Ubuhanzi y'Igihugu (yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri mu 2018) igamije kongera uruhare rw'abikorera mu buhanzi. Leta ikareka kuba nk'umwe mubahigana ku isoko ahubwo ikaba umufasha wo gutuma abikorera batera imbere binyuze mu ihiganwa. Nk'urugero, mu 2018, Umwihanze w'Abayobozi Bakuru b'Igihugu (National Leadership Retreat) wemeje intego yo kwihaze mu mbuto ku buryo hatongeraga kubaho gutumiza imbuto hanze zunganiwe na Leta. Ibi byasabye ko habaho kurekura bimwe mubyo Leta yakoraga mu butubuzi bw'imbuto, byegurirwa abatubuzi bikorera ku giti cyabo. Ariko kandi, amategeko ahari ubu ntashobora gushyigikira uru ruhare rugari</li> </ul>	<p>added per worker by 2035, to be further tripled by 2050 for comparative levels of high-income countries. Additionally, Rwanda Vision 2050 directs that less than 30% of Rwandans will be working as farmers. In 2050, Agriculture in Rwanda will be market-led and high-tech, driven by professional farmers with large farms on irrigable lands totaling about 600,000 hectares, with an irrigation rate of 100% of irrigable land.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The National Agriculture Policy (approved by the Cabinet in 2018) aims for, among others, greater private sector participation: a shift in the role of the Government from being a market actor to becoming a market enabler. For instance, in 2018, Rwanda's Leadership Retreat set the goal of ensuring local production of seed and phasing out subsidy on seed importation. This required a gradual shift from Government involvement in seed production, with a gradual increase in private sector involvement in seed production. However, the existing legislation fails to enable higher involvement of the private</li> </ul>	<p>puis de la tripler d'ici 2050 pour atteindre les niveaux des pays à revenu élevé. Par ailleurs, la Vision 2050 prévoit que moins de 30 % des Rwandais exerceront la profession d'agriculteur. En 2050, l'agriculture rwandaise sera axée sur le marché et de haute technologie, portée par des agriculteurs professionnels exploitant de vastes exploitations sur des terres irrigables totalisant environ 600 000 hectares, avec un taux d'irrigation de 100 %.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La Politique agricole nationale (approuvée par le Conseil des ministres en 2018) vise, entre autres, à accroître la participation du secteur privé: le rôle de l'État évolue ainsi, passant d'acteur du marché à facilitateur. Par exemple, lors de la retraite des dirigeants rwandais de 2018, l'objectif était d'assurer la production locale de semences et de supprimer progressivement les subventions à l'importation. Cela impliquait un transfert progressif de l'implication de l'État dans la production de semences vers une participation accrue du secteur privé. Toutefois, la législation actuelle ne</li> </ul>
---	---	---

<p>rw’abikorera mu ri gahunda yo kwihaza mu mbuto nziza no kwihutisha serivisi zo muri uwu rwego. Hakenewe kandi amategeko atuma imbuto zituburiwe mu Rwanda zibasha guhangana ku isoko mpuzamahanga.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mu rwego rwa gahunda y’Igihugu y’iterambere ry’ubukungu (National Strategy for Transformation/NST2), Guverinoma y’u Rwanda (GoR) yihaye intego yo kongera umusaruro w’ibihingwa by’ingenzi nibura ku kigero cya 50%. Muri urwo rwego, NST2 igaragaza uburyo bushya bwo gucunga ibikorwa by’ubuhinzi — harimo ibyanya byiswe “Agri-Hubs” na “Food Basket Sites”— hagamijwe kungukira cyane ku ishoramari rikorwa mu buhinzi. NST2 inategeka ko serivisi z’ubujyanama mu buhinzi (extension services) zongerwamo imbaraga kandi zinozwa binyuze mu bufatanye n’abikorera, kuburyo umubare w’abahinzi bagerwaho na</li> </ul>	<p>sector in the seed industry, including service delivery by the licensed private seed producers and seed inspectors, in a bid to ensure increased availability of high-quality seed, expedited service delivery, and international competitiveness of Rwanda’s seed industry.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Under the National Strategy for Transformation (NST2), the Government of Rwanda (GoR) aims to achieve at least a 50% increase in productivity for priority crops. In this regard, NST2 highlights new management models - Agri-Hubs and Food Basket Sites - for maximal returns on agricultural investments, and directs that extension services are to be augmented and improved in collaboration with the private sector. NST2 set the goal of increasing the percentage of farmers reached by extension services from 35% to 69%,</li> </ul>	<p>permet pas une plus grande implication du secteur privé dans la filière semencière, notamment en ce qui concerne la prestation de services par les producteurs et inspecteurs de semences privés agréés. Or, cette implication est essentielle pour garantir une meilleure disponibilité de semences de haute qualité, des services plus rapides et la compétitivité internationale de la filière semencière rwandaise.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dans le cadre de la Stratégie nationale de transformation (SNTT2), le gouvernement rwandais vise une augmentation d'au moins 50 % de la productivité des cultures prioritaires. À cet égard, la SNTT2 met en avant de nouveaux modèles de gestion – les pôles agroalimentaires et les sites de distribution alimentaire – pour optimiser le retour sur investissement agricole, et préconise le renforcement et l'amélioration des services de vulgarisation agricole en collaboration avec le secteur privé. La SNTT2 s'est fixé pour objectif de porter de 35 % à 69 %, d'ici 2029, le pourcentage d'agriculteurs bénéficiant de services de</li> </ul>
---	--	---

<p>serivisi z’ubujyanama uva kuri 35% ukagera kuri 69% bitarenze 2029, ku bufatanye n’abikorera.</p> <p>Isesengura ry’imizamukire y’umugaruro mu buhinzi mu Rwanda mu myaka ishize rigaragaza ko intego z’izi politiki n’ingamba zavuzwe haruguru zidashobora kugerwaho mu buryo busanzwe (‘business-as-usual’). Urugero, nubwo umugaruro w’ibigori wiyongereye cyane, uvuye kuri toni 357,083 mu 2014 ukagera kuri toni 627,086 mu 2024, umugaruro kuri hegitari (average yield) wiyongereye gake, uva kuri toni 1.7 mu 2014 ukagera kuri toni 2 mu 2024, bisobanura ko izamuka ry’umugaruro ryatewe ahanini no kongera ubutaka buhingwaho ibigori, aho kuba kuzamuka k’umugaruro ku hegitari imwe. Ariko kandi, kongera ubutaka buhingwaho ibigori bisobanuye kugabanya ubutaka buhingwaho ibindi bihingwa, kuko ubutaka bwose bw’ubuhinzi mu gihugu butiyongereye; ahubwo bwagabanutse kubera kwibasirwa k’ubutaka bw’ubuhinzi.</p> <p>Ibibazo nyamukuru bitera umugaruro muke mu buhinzi kandi bigahungabanya ishyirwa mu bikorwa ry’Icyerekezo cy’Igihugu, Politiki y’Ubuhinzi ndetse n’Ingamba zo guhindura ubuhinzi (PSTA) harimo kubura</p>	<p>in partnership with the Private Sector, by 2029.</p> <p>Analysis of trends in increase in agriculture productivity in Rwanda over the past decades shows that goals of the above policies and strategies cannot be achieved with the business-as-usual scenario. For instance, while overall maize production increased significantly, from 357,083 MT in 2014 to 627,086 MT in 2024, the national average maize yield increased slightly, only from 1.7 MT in 2014 to 2 MT in 2024, meaning that production volumes mainly resulted from increasing land under maize, rather than an increase in yield per ha. But, increase in land under maize means reduction of land under other crops, as the total arable land of the country did not increase; it rather reduced due to continued encroachment on agricultural land.</p> <p>Rwanda’s main problems that lead to poor agriculture yields and impeding delivery on</p>	<p>vulgarisation, en partenariat avec le secteur privé.</p> <p>L'analyse des tendances d'augmentation de la productivité agricole au Rwanda au cours des dernières décennies montre que les objectifs des politiques et stratégies susmentionnées ne pourront être atteints en maintenant le statu quo. Par exemple, si la production totale de maïs a considérablement augmenté, passant de 357 083 tonnes en 2014 à 627 086 tonnes en 2024, le rendement moyen national de maïs n'a progressé que légèrement, de 1,7 tonne en 2014 à 2 tonnes en 2024. Cela signifie que les volumes de production résultent principalement de l'augmentation des surfaces cultivées en maïs, plutôt que d'une hausse du rendement à l'hectare. Or, l'augmentation des surfaces cultivées en maïs entraîne une réduction des surfaces consacrées à d'autres cultures, car la superficie totale des terres arables du pays n'a pas augmenté; elle a au contraire diminué en raison de l'empiètement continu sur les terres agricoles.</p> <p>Parmi les principaux problèmes du Rwanda qui entraînent de faibles rendements agricoles et entravent la mise en œuvre de la vision nationale, de la politique agricole</p>
---	---	--

<p>amategeko ashyigikira ishyirwa mu bikorwa ry'ibijyanye no kugenzura no guteza imbere ubuhinzi.</p> <p>Byongeye kandi, hagaragara ibyihu mu kudahuza hagati y'amategeko ariho ubu n'ay'akarere n'ay'isi yose mu bihe bimwe na bimwe. Nko mu rwego rw'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba (EAC), u Rwanda rusabwa guhuza amategeko n'amahame rusange ku bijyanye n'imbuto, amategeko yerekeye ifumbire, ndetse n'ingamba z'ubuzima n'isuku by'ibihingwa n'amatungo (Sanitary and Phytosanitary – SPS). Nyamara, amategeko ahari ubu ndetse n'amabwiriza y'inzego za Minisiteri ntabwo ahuza neza n'izi nshingano. Ubu budahuza bugabanya ubushobozi bw'u Rwanda bwo kwinjira ku masoko y'ubuhinzi y'akarere, bugabanya irushanwa mu byo kohereza ibicuruzwa hanze, kandi butera imbogamizi mu gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga nka WTO-SPS na Codex Alimentarius.”</p> <p>Byongeye kandi, kubera kubura itegeko rihuriweho rigenga umusaruro w'ibihingwa, ibikorwa by'ubuhinzi biguma gukorwa nta bunyamwuga kandi bitagenzurwa. Bitandukanye n'izindi nzego nk'ubuzima n'uburezi, aho amahame y'umwuga n'iyubahirizwa ry'amategeko byashyizweho</p>	<p>the national vision, agriculture policy and agriculture transformation strategies (PSTA) include the lack of legal instruments for enforcement of matters requiring regulation.</p> <p>Furthermore, a lack of harmonization with international and regional legal frameworks is observed in certain circumstances. As a member of the East African Community (EAC), Rwanda is expected to align with common standards on seeds, fertilizer regulations, and sanitary and phytosanitary (SPS) measures. However, the current fragmented laws and ministerial orders do not fully comply with these obligations. This misalignment weakens Rwanda's ability to integrate into regional agricultural markets, reduces export competitiveness, and creates barriers to fulfilling international commitments under agreements such as the WTO-SPS and Codex Alimentarius.</p> <p>Additionally, due to the absence of an overarching law governing plant production, farming activities remain largely informal and unregulated. Unlike in</p>	<p>et des stratégies de transformation agricole (PSTA), figure le manque d'instruments juridiques pour faire respecter les matières nécessitant une réglementation.</p> <p>Par ailleurs, un manque d'harmonisation avec les cadres juridiques internationaux et régionaux est constaté dans certaines situations. En tant que membre de la Communauté d'Afrique de l'Est (CAE), le Rwanda est tenu de se conformer aux normes communes en matière de semences, de réglementation des engrais et de mesures sanitaires et phytosanitaires (SPS). Or, la législation et les arrêtés ministériels actuels, fragmentés, ne permettent pas de satisfaire pleinement à ces obligations. Ce décalage nuit à la capacité du Rwanda de s'intégrer aux marchés agricoles régionaux, réduit sa compétitivité à l'exportation et constitue un obstacle au respect de ses engagements internationaux, notamment au titre d'accords tels que l'OMC-SPS et le Codex Alimentarius.</p> <p>De plus, en raison de l'absence d'un loi-cadre régissant la production végétale, les activités agricoles demeurent largement informelles et non réglementées. Contrairement à des secteurs comme la santé et l'éducation, où les normes professionnelles et la reconnaissance légale sont bien établies, l'activité agricole est</p>
--	---	--

<p>neza. Kubura ubunyamwuga bigabanya bigabanya ubushobozi bwo kubona inguzanyo n'ubwishingizi, kandi bigahungabanya kwiubaka k'umwuga w'ubuhinzi bikanatuma ubuhinzi bw'u Rwanda butabasha guhangana ku isoko ryagutse.</p> <p>Hari icyuho mu mategeko mu bijyanye n'imikorere y'ubuhinzi bugezweho. Iterambere rishya mu bijyanye no kuhira no gukoresha imashini, ubuhinzi bw'ikoranabuhanga (digital agriculture), ubuhinzi bushingiye ku bumenyi bwa siyansi y'ibinyabuzima (biotechnology), ndetse n'ubuhinzi bwita ku mihindagurikire y'ikirere (climate-smart farming) biri gutezwa imbere binyuze muri politiki na za gahunda zitandukanye, ariko ntibigaragarira mu mategeko ahari bihagije. Hatabayeho urwego rw'amategeko rugenga izi mpinduka, ishoramari rya Leta n'abikorera mu buhinzi bugezweho ryazahurann'ingaruka z'ibikorwa bidakurikije amategeko, kutubahiriza amabwiriza, ndetse no kudashobora kuramba mu gihe kirekire.</p> <p>Mu Gihugu hagaragara kenshi ibibazo by'imbutu n'imiti itujuje ubuziranenge cyangwa iby'impimbano, bitera igihombo</p>	<p>sectors such as health and education, where professional standards and legal recognition are firmly established, engagement in farming activities is mostly unprofessional. This lack of professionalization diminishes accountability, limits access to finance and insurance, and hinders the emergence of a competitive and modern farming profession.</p> <p>Regulatory gaps are evident in relation to modern farming practices. New developments in irrigation and mechanization, digital agriculture, biotechnology, and climate-smart farming are being promoted through policy and different programs, yet they are not adequately covered by existing legislation. Without a legal framework to govern these innovations, public and private investments in modern agriculture remain exposed to risks of misuse, non-compliance, and unsustainability.</p>	<p>majoritairement non professionnelle. Ce manque de professionnalisation diminue la responsabilisation, limite l'accès au financement et à l'assurance, et freine l'émergence d'une profession agricole compétitive et moderne.</p> <p>Des lacunes réglementaires sont manifestes en ce qui concerne les pratiques agricoles modernes. Les innovations en matière d'irrigation et de mécanisation, d'agriculture numérique, de biotechnologie et d'agriculture climato-intelligente sont encouragées par des politiques et divers programmes, mais ne sont pas suffisamment encadrées par la législation existante. En l'absence d'un cadre juridique pour régir ces innovations, les investissements publics et privés dans l'agriculture moderne demeurent exposés à des risques de mésusage, de non-conformité et de non-durabilité.</p> <p>Les cas récurrents de faux 'intrants agricoles, tels que les semences et les produits phytosanitaires, causent des dommages considérables aux producteurs</p>
--	--	---

<p>gikomeye ku bahinzi no ku gihugu muri rusange. Abakora ibyo byaha bihisha mu cyuho mu mategeko ahari bagakora ibikorwa bica integer imbaraga Leta ishyira mu guhindura no kunoza ubuhinzi. Ibi kandi bigatuma urwego rw'ubuhinzi runanirwa gukurura abashoramari, ndetse bigasibanganya amahirwe y'igihugu yo guhatana ku isoko mpuzamahanga.</p> <p>Kuba amategeko yerekeye ibihingwa anyanyagiye hirya no hino bigira ingaruka ku bafatanyabikorwa mu rwego rw'ubuhinzi. Guhuriza aya mategeko yose mu Itegeko rimwe rigenga ibihingwa byari umurongo watanze na Nyakubahwa Minisitiri w'Intebe, hagamijwe korohereza abafatanyabikorwa mu iterambere ry'ubuhinzi. Byongeye kandi, Abadepite basabye, mu nama nibura ebyiri zitandukanye baganira n'uhagarariye Guverinoma, ko hashyirwaho itegeko rigenga ubuhinzi, rigamije guteza imbere ubuhinzi mu gihugu.</p> <p><b>III. IMPINDUKA Z'INGENZI N'IBYONGEWE MU ITEGEKO</b></p>	<p>Recurrent cases of fake or counterfeit agriculture inputs, e.g., seed and pest control products, cause significant damages to producers and the country as a whole. Malefactors take advantage of gaps in existing legislation to engage in activities that undermine Government efforts for agriculture transformation and modernization. This further renders the agriculture sector less attractive to investment, and destroys the country's opportunities for international competitiveness.</p> <p>The scatteredness of legislation relating to plant production further constitute a challenge for stakeholders in agriculture sector, Consolidation into one law governing plant production was a directive of the Prime Minister's Office. This is slated to contribute to easing private sector engagement in agriculture sector. Furthermore, Members of Parliament asked, at least two different sessions with a representative of the Government, for establishment of the law governing agriculture production, for agriculture development.</p>	<p>et au pays dans son ensemble. Les malfaiteurs profitent des lacunes de la législation en vigueur pour mener des activités qui sapent les efforts du gouvernement en matière de transformation et de modernisation de l'agriculture. Ce qui rend le secteur agricole moins attractif pour les investissements et compromet la compétitivité internationale du pays.</p> <p>La dispersion de la législation relative à la production végétale constitue un défi supplémentaire pour les acteurs du secteur agricole. La consolidation en une loi unique régissant la production végétale était une directive du Cabinet du Premier Ministre. Ceci devrait faciliter l'engagement du secteur privé dans l'agriculture. De plus, les Députés ont demandé, à au moins deux reprises auprès d'un représentant du Gouvernement, l'établissement d'une loi encadrant la production agricole, en vue du développement de l'agriculture.</p> <p><b>III. PRINCIPAUX CHANGEMENTS INTRODUCTIONS MAJEURE ET</b></p>
--	---	--

<p>1. Itegeko rigenga ibihingwa rishyiraho, bwa mbere mu mategeko agenga urwego rw'ubuhinzi, igice cyihariye cyerekeye imihingire. Ibyemezo biri muri iki gice bigamije gushyigikira imbaraga za Leta mu kugira abahinzi babigize umwuga nk'uko biteganijwe mu Cyerekezo 2050. Abahinzi bazashyirwa mu byiciro by'abahinzi bato, abaciriritse n'abahinzi n'abanini, kandi ibisabwa ku bahinzi baciriritse n'abanini bizatangazwa mu Iteka rya Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano.</p> <p>2. Itegeko rigenga ibihingwa rinavugurura Itegeko ryari ririho rigenga amoko y'ibihingwa n'imbuto, rigamije by'umwihariko: guha uruhare runini urwego rw'abikorera mu gutanga serivisi, aho abagenzuzi b'abikorera bazashobora kwishyura serivisi zigenzurwa n'Iteka rya Minisitiri; gushyiraho ingamba zo kwemeza ubutubuzi n'itunganywa ry'imbuto zujuje ubuziranenge, kugenzura ubucuruzi bw'imbuto, guhuza amategeko y'u Rwanda agenga ibihingwa n'amategeko mpuzamahanga (OECD/Organization for Economic</p>	<p><b>III. KEY CHANGES AND MAJOR INTRODUCTIONS</b></p> <p>1. The Law governing Plant Production introduces, for the first time within legislation of the agriculture sector, a legal chapter on farming. Provisions under this chapter aim to support Government efforts towards farmers professionalization as targeted under Vision 2050. Farmers will be categorized among small, medium and large-scale farmers, and requirements for medium and large-scale farmers will be stipulated by a Ministerial Order.</p> <p>2. The law governing plant production revises the existing law governing plant varieties and seed to ensure, in particular: allowing for private sector greater role in service delivery, whereby private inspectors will be able to charge fees on services regulated with a Ministerial Order; provisions for ensuring high quality production and</p>	<p>1. La loi régissant la production végétale introduit, pour la première fois dans la législation du secteur agricole, un chapitre consacré à l'agriculture. Les dispositions de ce chapitre visent à soutenir les efforts du Gouvernement en faveur de la professionnalisation des agriculteurs, conformément à la Vision 2050. Les agriculteurs seront classés en petits, moyens et grands exploitants, et les exigences applicables aux exploitants moyens et grands seront définies par arrêté ministériel.</p> <p>2. La loi régissant la production végétale révisé la loi existante régissant les variétés végétales et les semences afin d'assurer, notamment : un rôle accru du secteur privé dans la prestation de services, les inspecteurs privés étant autorisés à facturer des services réglementés par arrêté ministériel ; des dispositions garantissant une production et une transformation de semences de haute qualité, la réglementation du commerce des semences, l'harmonisation internationale (OCDE/Organisation pour le développement économique ;</p>
--	---	--

<p>Development; ISTA/International Seed Testing Association; UPOV/International Union for the Protection of New Varieties of Plants), ndetse no gushyiraho uburyo bwo gukurikirana no guhana ibyaha n'amakosa, bitagaragaraga mu mategeko yari asanzwe ariho.</p> <p>3. Izindi mpinduka z'ingenzi zashyizwe muri iri tegeko, mu gice kijyanye n'iyandikwa ry'imbuto nshya n'iyemezwa ry'imbuto, zirimo: (i) inshingano zishyirwaho ku bashakashatsi b'amoko mashya y'ibihingwa, zo kubungabunga no kurinda amoko y'ibimera, (ii) kubungabunga umutungo kamere w'ibimera, (iii) kuba hateganijwe muri iri tegeko, ishyirwaho ry'iteka rya Minisitiri rigenga ubutubuzi bw'imbuto nziza, (iv) ingingo zirebana no gutunganya imbuto, ndetse, (v) hakaba n'ibyaha n'ibihano.</p> <p>4. Umutwe wa kane w'iri tegeko werekeye Ubuzima bw'Ibihingwa/Kurinda Ibihingwa ugamije guhuza amategeko y'u Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, arimo <i>International Plant Protection Convention (IPPC)</i>. Uyu mutwe w'iri tegeko kandi utanga uburyo</p>	<p>processing of seed, regulation of seed trade, international alignment (OECD/Organization for Economic Development; ISTA/International Seed Testing Association; IUPOV/International Union for protection of new varieties of plants), as well as enforcement mechanisms (offences and penalties, which were lacking in the previous law).</p> <p>3. Other key changes introduced in this law, in the chapter plant variety registration and seed certification, include: (i) the requirement for plant breeders to ensure maintenance of plant varieties, (ii) conservation of genetic resources, (iii) Provision for ensuring quality seed production through a Ministerial Order, (iv) provisions of seed processing, and (v) offences and penalties.</p> <p>4. The chapter on Plant Health/Plant Protection aims to ensure alignment with the International Plant Protection Convention/IPPC, which</p>	<p>ISTA/Association internationale d'essais de semences ; IUPOV/Union internationale pour la protection des obtentions végétales), ainsi que des mécanismes d'application (infractions et sanctions, qui faisaient défaut dans la loi précédente).</p> <p>3. Les autres modifications clés introduites par cette loi, dans le chapitre relatif à l'enregistrement des variétés végétales et à la certification des semences, comprennent : (i) l'obligation pour les obtenteurs d'assurer la maintenance des variétés végétales, (ii) la conservation des ressources génétiques, (iii) la mise en place de dispositions garantissant la production de semences de qualité à travers un arrêté ministériel, (iv) des dispositions relatives au traitement des semences, et (v) les infractions et les sanctions.</p> <p>4. Le chapitre sur la santé des végétaux/la protection des végétaux vise à assurer l'alignement avec la Convention internationale pour la protection des végétaux/CIPV, que le Rwanda a ratifiée, à offrir au secteur privé la possibilité de fournir des services dans le domaine de la réglementation</p>
--	---	--

<p>urwego rw'abikorera rugira uruhare mu gutanga serivisi mu bijyanye no kugenzura ubuzima bw'ibihingwa, kukumira ibyorezo n'ikwirakwira ry'indirizi, no gucunga ibyafatiriwe bitubahirije amategeko. Iri tegeko kandi rishyiraho uburyo bwo guhana ibyaha n'amakosa, bitari biteganijwe mu itegeko ryari risanzweho.</p> <p>5. By'umwihariko, iri tegeko risobanura ko urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rufite inshingano zo gukora nk'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Kurengera Ibimera (National Plant Protection Organisation). Ibi bigamije kubahiriza Amasezerano Mpuzamahanga yo Kurengera Ibimera (International Plant Protection Convention). Nanone, iri tegeko ryemerera uru rwego guha ububasha bwo gukora isuzuma n'impamyabuziranenge inzego za Leta cyangwa izigenga zemejwe n'urwego rubishinzwe, kugira ngo bikorwe mu izina ryarwo. Byongeye, iri tegeko rikemura ibibazo bitari byaritaweho uko bikwiye n'itegeko ryari rihari, birimo isesengura ry'ibyago by'indwara n'ibyonyi by'ibimera, ingamba zo kugenzura no kurandura ibyorezo, hamwe n'ingamba zo gushyira itegeko mu bikorwa (ibyaha n'ibihano).</p>	<p>Rwanda ratified, provide for opportunity for the private sector provision of services in the area of plant health regulation, management of risks and outbreaks, management of noncompliance, as provisions for law enforcement that were not properly addressed in the existing law.</p> <p>5. More specifically, this law makes a precision that the regulatory authority serves as the National Plant Protection Organisation. This is in a bid to comply with the International Plant Protection Convention. Furthermore, this law allows for delegation of phytosanitary inspection and certification functions to public or private entities approved by the regulatory authority, to be performed on its behalf. Additionally, this law addresses matters that were not adequately addressed in the existing law including pest risk analysis, pest outbreak control and eradication measures, and law enforcement</p>	<p>phytosanitaire, de la gestion des risques et des épidémies, de la gestion des cas de non-conformité, ainsi que des dispositions relatives à l'application de la loi qui n'étaient pas correctement abordées dans la législation existante.</p> <p>5. Plus précisément, cette loi précise que l'autorité de régulation exerce les fonctions d'Organisation nationale de protection des végétaux. Cela vise à se conformer à la Convention internationale pour la protection des végétaux. En outre, cette loi permet la délégation des fonctions d'inspection et de certification phytosanitaires à des entités publiques ou privées agréées par l'autorité de régulation, pour être exécutées en son nom. De plus, cette loi traite des questions qui n'étaient pas suffisamment prises en compte dans la législation existante, notamment l'analyse du risque phytosanitaire, les mesures de lutte et d'éradication en cas de flambée de ravageurs, ainsi que les mesures d'application de la loi (infractions et sanctions)</p>
--	--	--

<p>6. Igice kirebana n’amafumbire n’imiti yo mu buhinzi (agrochemicals) gishyiraho itandukaniro hagati y’inyongeramusaruro zikomoka ku binyabutabire, n’izikomoka ku binyabuzima (bioinputs), Iki gice kandi gihuza amategeko y’u Rwanda n’amabwiriza yerekeye inyongeramusaruro yashyizweho mu rwego rw’Umuryango wa Afurika y’I Burasirazuba (EAC), kikanatanga amahirwe yo kongera uruhare rw’abikorera mu gutanga serivisi, ndetse kikanashyiraho uburyo bwo gukurikirana no guhana amakosa bitari byarashyizweho mu itegeko ryari risanzweho.</p> <p>7. Kugeza ubu, mu itegeko ririho, inyongeramusaruro zishingiye ku binyabuzima (biological inputs) zafatwaga kimwe n’ibinyabutabire byo m’ubuhinzi (agrochemicals), nyamara zo zizwiho ingaruka mbi nke ku bidukikije. By’umwihariko, iri tegeko ribinyujije mu Iteka rya Minisitiri, ritanga uburyo bwo kwemeza ko inyongeramusaruro zishingiye ku binyabuzima, zikorera igenzura hitawe ku bivugwa haruguru. Ikindi kandi, iri tegeko ririmo ingingo zirebana no gushyira mu bikorwa ibiteganywa</p>	<p>measures (offences and penalties)</p> <p>6. The chapter on agrochemicals ensures recognition of difference between agrochemicals and bioinputs, harmonization with EAC guidelines, providing an opportunity for private sector’s greater role in service delivery, and enforcement mechanisms that were not properly addressed in the existing law.</p> <p>7. Hitherto, under the existing legislation, biological inputs are treated the same way as agrochemicals, while they are more environmentally friendly and should undergo a fair process. More specifically, this law opens, by means of a Ministerial Order, an opportunity to ensure that</p>	<p>6. Le chapitre sur les produits agrochimiques assure la reconnaissance de la différence entre les produits agrochimiques et les biointrants, l’harmonisation avec les lignes directrices de la CAE, offrant ainsi au secteur privé la possibilité de jouer un rôle plus important dans la prestation de services, et des mécanismes d’application qui n’étaient pas correctement abordés dans la loi existante.</p> <p>7. Jusqu’à présent, dans la législation existante, les intrants biologiques étaient traités de la même manière que les produits agrochimiques, alors qu’ils sont plus respectueux de l’environnement et devraient suivre une procédure équitable. Plus précisément, cette loi ouvre, par le biais d’un arrêté ministériel, la possibilité de veiller à ce que les intrants biologiques, qui sont plus respectueux de l’environnement, fassent l’objet d’un processus d’essai tenant compte de leur degré de</p>
---	---	---

<p>n’itegeko (ibyaha n’ibihano), byaburaga mu itegeko ryari ririho.</p> <p><b>IV. IMITERERE Y’IRI TEGEKO RIGENGA IBIHINGWA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b></li> <li>• <b>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IMIHINGIRE.</b></li> </ul> <p>Ugizwe n’ingingo umunani (8) zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ibyiciro by’abahinzi n’ibisabwa kuri buri cyiciro (ingingo ya 4)</li> <li>• Guhinga no kwita ku bihingwa hagamijwe kubona umusaruro mwinshi (ingingo ya 5)</li> <li>• Imikoreshereze y’inyongeramusaruro mu buhinzi (ingingo ya 6)</li> <li>• Guhinga ibihingwa bigira ingaruka ku mitekerereze cyangwa ibyangiza ubuzima</li> </ul>	<p>biological inputs that are more environmentally friendly undergo a testing process that is mindful of their safer nature. Additionally, this law includes provisions for law enforcement which were lacking in the existing law.</p> <p><b>IV. STRUCTURE OF THE LAW GOVERNING PLANT PRODUCTION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b></li> <li>• <b>CHAPTER II: FARMING.</b></li> </ul> <p>Organized into the following eight (8) articles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Categories of farmers and requirements for each category (article 4)</li> <li>• Cultivation and management of plants to maximize crop yields (article 5)</li> <li>• Use of agricultural inputs (article 6)</li> <li>• Cultivation of psychoactive plants or plants that have</li> </ul>	<p>sécurité élevé. En outre, cette loi comporte des dispositions relatives à l’application de la loi qui manquaient dans loi existante.</p> <p><b>IV. STRUCTURE DE LA LOI REGISSANT LA PRODUCTION VEGETALE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</b></li> <li>• <b>CHAPITRE II: AGRICULTURE.</b></li> </ul> <p>Organisé en huit articles swivant:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Categories de fermiers et exigences pour chaque categorie (article 4)</li> <li>• Entretien de plantes pour maximizer le rendement Agricole (article 5)</li> <li>• Utilisation des intrants agricoles (article 6)</li> <li>• Culture des plantes psychoactive ou plantes ayant des effets nocifs sur l’homme ou l’environnement (article 7)</li> <li>• Creation de comites d’agriculture et securite alimentaire (article 8)</li> </ul>
---	--	--

<p>bw'abantu cyangwa ibidukikije (ingingo ya 7)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ishyirwaho rya komite zishinzwe ubuhinzi no kwihaza mu biribwa (ingingo ya 8)</li> <li>• Ishyirwaho ry'ibikorwaremezo byo kuhira (ingingo ya 9)</li> </ul> <p>• <b>UMUTWE WA III: KWANDIKA UBWOKO BW'IBIHINGWA NO GUTANGA IBYANGOMBWA BY'IMBUTO.</b></p> <p>Uyu mutwe wa gatatu ugabanijemo ibyiciro bitatu aribyo: “Bikubiye mu bice bitatu, ari byo: kwandika amoko y'ibihingwa (Ingingo za 15-20); Kurinda amoko mashya y'ibihingwa (Ingingo za 21-43); ndetse no Gutanga ibyemezo by'imbutu (Seed Certification) (Ingingo za 44-58).</p> <p>• <b>UMUTWE WA IV. KURENGERA UBUZIMA BW'IBIMERA</b></p>	<p>harmful effects on humans or environment (article 7)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Establishment of agriculture and food security committees</li> <li>• Development of irrigation infrastructure (article 9).</li> </ul> <p>• <b>CHAPTER III: PLANT VARIETY REGISTRATION AND SEED CERTIFICATION</b></p> <p>Organized in three sections, i.e., registration of plant variety (articles 15-20); Protection of new Plant Variety (articles 21-43); and Seed Certification (articles 44-58).</p> <p>• <b>CHAPTER IV: PLANT HEALTH PROTECTION</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Development des infrastructures d'irrigation (article 9)</li> </ul> <p>• <b>CHAPITRE III: ENREGISTREMENT DES VARIÉTÉS VÉGÉTALES ET CERTIFICATION DES SEMENCES</b></p> <p>Organisé en trois sections, à savoir l'enregistrement des variétés végétales (articles 15 à 20); la protection des nouvelles variétés végétales (articles 21 à 43); et la certification des semences (articles 44 à 58).</p> <p>• <b>CHAPITRE IV: PROTECTION SANITAIRE DES VÉGÉTAUX</b></p> <p>Organisé en quatre sections (Organisation nationale de protection des obtentions végétales et ses responsabilités (articles 59-</p>
--	--	--

<p>Umutwe wa kane ugabanijemo ibyiciro bine aribyo: Urwego rw'Igihugu rushinzwe kurengera ibimera n' inshingano zarwo (Ingingo za 59-60); Gucunga no kurwanya indiririzi (Ingingo za 61-68); Gutumiza, koherereza no kunyuza mu gihugu ibimera, ibibikomokaho n'ibindi bintu bishobora gukwirakwiza indiririzi (Ingingo za 69-72); hakaba n'icyiciro cyerekeye ubugenzuzi bw'ubuziranenge bw'ibimera, akato n'imicungire y'ibitujije ubuziranenge (Ingingo za 74-76).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>UMUTWE WA V: IMITI N'AMAFUMBIRE BIKORESHA MU BUHINZI</b></li> </ul> <p>Uyu mutwe ugizwe n'ibyiciro bitatu bikurikira: Inyongeramusaruro zishingiye ku binyabutabire (agrochemicals), izishingiye ku binyabuzima (bioinputs) n'iyandikishwa ryabyo (Ingingo za 77-84); Imikoreshereze Inyongeramusaruro zishingiye ku binyabutabire (agrochemicals), izishingiye ku binyabuzima (bioinputs) nyuma y'iyandikishwa (ingingo za 85-89); ndetse n'imikoreshereze n'umicungire y' Inyongeramusaruro zishingiye ku binyabutabire (agrochemicals) n'izishingiye ku binyabuzima (bioinputs) (ingingo za 100-106).</p>	<p>Organized in four sections (National Plant Variety Protection Organization and its Responsibilities (articles 59-60); Pest Management and Control (articles 61-68); Importation, exportation, transit of plant, plant products or regulated articles (articles 69-72); and Phytosanitary Inspection (articles 74-76).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPTER V: AGROCHEMICALS AND BIOINPUTS</b></li> </ul> <p>Organized in three sections, i.e., agrochemicals, bioinputs and their registration (articles 77-84); agrochemicals and bioinputs post-registration (articles 85-99); and the use and handling of agrochemicals and bioinputs (100-106).</p>	<p>60) ; Gestion et lutte contre les ravageurs (articles 61-68) ; Importation, exportation, transit des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés (articles 69-72) ; et Inspection phytosanitaire (articles 74-76).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPITRE V: PRODUITS AGROCHIMIQUES ET BIO-INTÉRÊTS</b></li> </ul> <p>Organisé en trois sections, à savoir les produits agrochimiques, les bio-intrants et leur enregistrement (articles 77-84); les produits agrochimiques et les bio-intrants après leur enregistrement (articles 85-99) ; et l'utilisation et la manipulation des produits agrochimiques et des bio-intrants (100-106).</p>
--	---	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>UMUTWE WA V: AMAKOSA, IBYAHA N’IBIHANO</b></li> </ul> <p>Umutwe wa V ukubiyemo ibyiciro bikurikira: Amakosa, ibyaha n’ibihano byerekeye imihingire mibi n’imikoreshereze mibi y’inyongeramusaruro (Ingingo za 107-110); Ibyaha n’ibihano byerekeye n’amoko y’ibimera (Ingingo za 111-117); Ibyaha n’ibihano byerekeye n’imbuto (Ingingo za 118-122); Ibyaha n’ibihano byerekeye kurengera ubuzima bw’ibimera (ingingo ya 123), hagasorezwa ku byaha n’ibihano byerekeye imiti n’ifumbire bikoreshwa mu buhinzi (Ingingo za 124-125).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPTER V: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES</b></li> </ul> <p>Organized in five sections, i.e., Faults, Offences and penalties relating to farming malpractices or misuse of farm inputs (articles 107-110); Offences and penalties relating to plant varieties (articles 111-117); Offences and penalties relating to seeds (articles 118-122); Offences and penalties related to plant health protection (article 123); and offences and penalties related to agrochemicals and bioinputs (articles 124-125).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPITRE V: FAUTES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</b></li> </ul> <p>Organisé en cinq sections, ce chapitre traite des fautes, infractions et sanctions relatives aux mauvaises pratiques agricoles ou à l’utilisation abusive d’intrants agricoles (articles 107 à 110) ; aux infractions et sanctions relatives aux variétés végétales (articles 111 à 117) ; aux infractions et sanctions relatives aux semences (articles 118 à 122) ; aux infractions et sanctions relatives à la protection phytosanitaire (article 123) ; et aux infractions et sanctions relatives aux produits agrochimiques et aux biointrants (articles 124 et 125).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</b></li> </ul>
--	---	--

<p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA IBIHINGWA</b></p>	<p><b>DRAFT LAW N° ..... OF ..... GOVERNING PLANT PRODUCTION</b></p>	<p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU..... RÉGISSANT LA PRODUCTION VÉGÉTALE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p>	<p><b><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Interpretation</u></b></p>	<p><b><u>Article 2 : Interprétation</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Scope of application</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Champ d'application</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IMIHINGIRE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: CROP FARMING</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II : CULTURE DES PLANTES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abahinzi n'ibisabwa kuri buri cyiciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Categories of farmers and requirements for each category</u></b></p>	<p><b><u>Article 4 : Catégories de fermiers et exigences pour chaque catégorie</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Guhinga no kwita ku bihingwa hagamijwe kubona umusaruro mwinshi</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Cultivation and management of plants to maximize crop yields</u></b></p>	<p><b><u>Article 5 : Entretien des plantes pour maximiser le rendement agricole</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'inyongeramusaruro mu buhinzi</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Use of agricultural inputs</u></b></p>	<p><b><u>Article 6 : Utilisation des intrants agricoles</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Guhinga ibihingwa bigira ingaruka ku mitekerereze cyangwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Cultivation of psychoactive plants or plants that have harmful</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Culture des plantes psychoactives ou plantes ayant des effets</u></b></p>

<p>ibyangiza ubuzima bw'abantu cyangwa ibidukikije</p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ishyirwaho rya komite zishinzwe ubuhinzi no kwihaza mu biribwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Ishyirwaho ry'ibikorwaremezo byo kuhira</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: KWANDIKA UBWOKO BW'IGIHINGWA NO GUTANGA ICYEMEZO CY'IMBUTO</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Kwandika ubwoko bw'ibihingwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Umwanditsi w'ubwoko bw'ibihingwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ishyirwaho rya Komite ishinze kwemeza ubwoko bw'ibihingwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Gusaba kwandikisha ubwoko bw'igihingwa bushya</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Gusuzuma no kwemeza ubwoko bw'igihingwa bushya</p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Urutonde rw'Igihugu rw'ubwoko bw'ibihingwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Kubungabunga ubwoko</p>	<p>effects to human or environment</p> <p><b><u>Article 8:</u></b> Establishment of agriculture and food security committees</p> <p><b><u>Article 9:</u></b> Development of irrigation infrastructure</p> <p><b><u>CHAPTER III: PLANT VARIETY REGISTRATION AND SEED CERTIFICATION</u></b></p> <p><b><u>Section One:</u></b> Registration of plant varieties</p> <p><b><u>Article 10:</u></b> Registrar of plant varieties</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Establishment of a plant variety release Committee</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Application for new plant variety registration</p> <p><b><u>Article 13:</u></b> Testing and approval of a new plant variety</p> <p><b><u>Article 14:</u></b> National plant varieties list</p> <p><b><u>Article 15:</u></b> Maintenance of plant</p>	<p>nocifs sur l'homme ou l'environnement</p> <p><b><u>Article 8:</u></b> Création des comités d'agriculture et de sécurité alimentaire</p> <p><b><u>Article 9 :</u></b> Développement des infrastructures d'irrigation</p> <p><b><u>CHAPITRE III : ENREGISTREMENT DES VARIÉTÉS VÉGÉTALES ET CERTIFICATION DES SEMENCES</u></b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Enregistrement des variétés végétales</p> <p><b><u>Article 10:</u></b> Registraire des variétés végétales</p> <p><b><u>Article 11 :</u></b> Mise en place d'un comité d'homologation des variétés végétales</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Demande d'enregistrement d'une nouvelle variété végétale</p> <p><b><u>Article 13 :</u></b> Test et approbation d'une nouvelle variété végétale</p> <p><b><u>Article 14 :</u></b> Liste nationale des variétés végétales</p> <p><b><u>Article 15 :</u></b> Maintenance des variétés</p>
---	---	---

<p><b>bw'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Kurinda ubwoko bushya bw'ibihingwa n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko y'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bwo gusaba kurengera ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Ibishingirwaho mu kurengera ubwoko bw'igihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Gusuzuma ubwoko bw'igihingwa gisabirwa kurindwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Kurinda by'agateganyo ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b>varieties</b></p> <p><b><u>Section 2:</u> Protection of new plant varieties and plant breeder's rights</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Plant breeder's eligibility for plant variety protection</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Criteria for plant variety protection</b></p> <p><b><u>Article 18:</u> Test of a plant variety under application for protection</b></p> <p><b><u>Article 19:</u> Plant breeder's rights</b></p> <p><b><u>Article 20:</u> Plant breeder's rights register</b></p> <p><b><u>Article 21:</u> Use of priority date</b></p> <p><b><u>Article 22:</u> Provisional protection of plant variety</b></p>	<p><b>végétales</b></p> <p><b><u>Section 2 :</u> Protection des nouvelles variétés végétales et les droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p><b><u>Article 16 :</u> Admissibilité de l'obtenteur de variétés végétales à la protection des variétés végétales</b></p> <p><b><u>Article 17:</u> Critères de protection des variétés végétales</b></p> <p><b><u>Article 18 :</u> Test d'une variété végétale faisant l'objet de la demande de protection</b></p> <p><b><u>Article 19 :</u> Droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p><b><u>Article 20 :</u> Registre des droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p><b><u>Article 21 :</u> Utilisation de la date antérieure</b></p> <p><b><u>Article 22 :</u> Protection provisoire d'une variété végétale</b></p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Gutangaza amakuru y'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Publication of information on plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 23 :</u> Publication des informations relatives aux droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'ukora ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Raising objection to an application for plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 24 :</u> Opposition à la demande du droit d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Kwemererwa cyangwa kutemererwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Granting or refusal of plant breeders' rights</b></p>	<p><b><u>Article 25 :</u> Octroi ou refus des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Aho uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bukoreshwa</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Scope of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 26 :</u> Champ d'application du droit d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Ibitarebwa n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Exceptions to plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 27 :</u> Exceptions au droit d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Aho uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa burangirira</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Exhaustion of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 28 :</u> Épuisement des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ibyabangamira ikoreshwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> Restrictions on the exercise of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 29 :</u> Restrictions à l'exercice des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bumara</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Duration of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 30 :</u> Durée des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Plant variety denomination</b></p>	<p><b><u>Article 31 :</u> Dénomination d'une variété végétale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 32:</u> Nullity of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 32 :</u> Nullité des droits d'obtenteur de variété végétale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 33:</u> Gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 33:</u> Cancellation of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 33 :</u> Annulation des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Gusubiza uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 34:</u> Surrendering of breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 34 :</u> Renonciation aux droits d'un obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyekanisha iseswa cyangwa iteshagaciro ry'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 35:</u> Notification of cancellation or nullification of the plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 35 :</u> Notification de l'annulation ou de la nullité des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 36:</u> Gutakamba ku byemezo byerekeye iyandikwa ry'ubwoko bw'ibihingwa cyangwa kurindwa k'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 36:</u> Appeal for review of a decision on plant variety registration or plant breeder's rights protection</b></p>	<p><b><u>Article 36 :</u> Recours en réexamen des décisions relatives à l'enregistrement des variétés végétales ou à la protection des droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga no guhererekanya uburenganzira</b></p>	<p><b><u>Article 37:</u> Assignment and transfer of rights</b></p>	<p><b><u>Article 37 :</u> Cession et transfert des droits</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Gutanga uburenganzira bwo gukwirakwiza ubwoko bw'ibihingwa bikozwe mu nyungu rusange</b></p>	<p><b><u>Article 38:</u> Authorisation of dissemination of plant varieties in the public interest</b></p>	<p><b><u>Article 38 :</u> Autorisation de diffusion des variétés végétales dans l'intérêt général</b></p>

<p><b><u>Icyiciro cya 3: Abagenzuzi b'imbutu no kwemeza ubwiza bw'imbutu</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 39: Ishyirwaho, ububasha n'inshingano by'abagenzuzi b'imbutu</u></b></p> <p><b><u>Akiciro ka mbere: Ibyiciro by'imbutu</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Ibyiciro by'imbutu byemewe</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 41: Ubutubuzi bw'imbutu nziza</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42: Ubugenzuzi bw'imbutu mu murima</u></b></p> <p><b><u>Akiciro ka 3: Gutunganya imbuto</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Kwandikisha ikigo gitunganya imbuto</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Kumenyesha urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 45: Ubugenzuzi mu gihe cyo gutunganya imbuto</u></b></p>	<p><b><u>Section 3: Seed inspectors and seed certification</u></b></p> <p><b><u>Article 39: Appointment, responsibilities and powers of seed inspectors</u></b></p> <p><b><u>Subsection One: Seed categories</u></b></p> <p><b><u>Article 40: Recognised seed categories</u></b></p> <p><b><u>Article 41: Production of quality seed</u></b></p> <p><b><u>Article 42: Seed field inspection</u></b></p> <p><b><u>Subsection 2: Seed processing</u></b></p> <p><b><u>Article 43: Registration of seed processing establishment</u></b></p> <p><b><u>Article 44: Notification to the regulatory authority</u></b></p> <p><b><u>Article 45: Seed processing inspection</u></b></p>	<p><b><u>Section 3 : Inspecteurs de semences et certification des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 39 : Nomination, attributions et pouvoirs des inspecteurs de semences</u></b></p> <p><b><u>Sous-section première : Catégories des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 40 : Catégories des semences reconnues</u></b></p> <p><b><u>Article 41: Production des semences de qualité</u></b></p> <p><b><u>Article 42 : Inspection des semences au champ</u></b></p> <p><b><u>Sous-section 2 : Conditionnement des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 43 : Enregistrement d'un établissement de conditionnement des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 44 : Notification à l'autorité de régulation</u></b></p> <p><b><u>Article 45 : Inspection du conditionnement de semences</u></b></p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 46:</u> Gutera imiti imbuto</b></p> <p><b><u>Akicro ka 3 :</u> Isuzuma ry’imbuto</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 47:</u> Isuzumwa ry’imbuto kugira ngo zemezwe</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 48:</u> Gutanga icyemezo cy’ubwiza bw’imbuto</b></p> <p><b><u>Akicro ka 4:</u> Gupfunyika, gushyira ibirango, gufunga no gucuruza imbuto</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 49:</u> Gupfunyika, gushyira ibirango no gufunga imbuto</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 50:</u> Kwandikisha ikigo cy’imbuto no gutanga uruhushya ku bacuruzi b’imbuto</b></p> <p><b><u>Akicro ka 5:</u> Amafaranga ya serivisi zitangwa mu kwandika ubwoko bw’ibihingwa no kwemeza ubwiza bw’imbuto</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 51:</u> Serivisi zerekeye kwandika ubwoko bw’ibihingwa, kwemeza ubwiza bw’imbuto n’ikiguzi cyazo</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA IV:</u> KURENGERA UBUZIMA BW’IBIHINGWA</b></p>	<p><b><u>Article 46:</u> Seed treatment</b></p> <p><b><u>Subsection 3:</u> Seed testing</b></p> <p><b><u>Article 47:</u> Seed testing for certification</b></p> <p><b><u>Article 48:</u> Issuance of seed quality certificate</b></p> <p><b><u>Subsection 4:</u> Seed packaging, labelling, sealing and trade</b></p> <p><b><u>Article 49:</u> Seed packaging, labelling and sealing</b></p> <p><b><u>Article 50:</u> Registration of seed establishment and licensing of seed dealers</b></p> <p><b><u>Subsection 5:</u> Service fees relating to the registration of plant varieties and seed certification</b></p> <p><b><u>Article 51:</u> Services related to plant variety registration, seed certification and related fees</b></p> <p><b><u>CHAPTER IV:</u> PLANT PROTECTION</b></p>	<p><b><u>Article 46 :</u> Traitement des semences</b></p> <p><b><u>Sous-section 3 :</u> Analyse des semences</b></p> <p><b><u>Article 47 :</u> Test des semences pour la certification</b></p> <p><b><u>Article 48 :</u> Octroi du certificat de qualité des semences</b></p> <p><b><u>Sous-section 4 :</u> Emballage, étiquetage, scellage et commercialisation des semences</b></p> <p><b><u>Article 49 :</u> Emballage, étiquetage et scellage des semences</b></p> <p><b><u>Article 50 :</u> Enregistrement des établissements semenciers et octroi de licences aux commerçants de semences</b></p> <p><b><u>Sous-section 5 :</u> Frais de services relatifs à l’enregistrement des variétés végétales et à la certification des semences</b></p> <p><b><u>Article 51 :</u> Services liés à l’enregistrement des variétés végétales, à la certification des semences et frais y relatifs</b></p> <p><b><u>CHAPITRE IV :</u> PROTECTION PHYTOSANITAIRE</b></p>
--	--	---

<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Urwego rw'Igihugu rushinzwe kurengera ibihingwa n'inshingano zarwo</b></p>	<p><b><u>Section One:</u> National plant protection organ and its responsibilities</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Organe national de protection des végétaux et ses attributions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 52:</u> Urwego rw'Igihugu rushinzwe kurengera ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 52:</u> National plant protection organ</b></p>	<p><b><u>Article 52 :</u> Organe national de protection des végétaux</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 53:</u> Gutanga ububasha bwo kugenzura no gutanga ibyangombwa</b></p>	<p><b><u>Article 53:</u> Delegation of functions of inspections and certification</b></p>	<p><b><u>Article 53 :</u> Délégation des fonctions d'inspection et de certifications</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Kugenzura no kurwanya indiririzi</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Pest surveillance and control</b></p>	<p><b><u>Section 2 :</u> Surveillance et contrôle des organismes nuisibles</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 54:</u> Kugenzura no gukurikirana indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 54:</u> Pest surveillance and monitoring</b></p>	<p><b><u>Article 54 :</u> Surveillance et suivi des organismes nuisibles</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 55:</u> Urutonde rw'indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 55:</u> Pest lists</b></p>	<p><b><u>Article 55 :</u> Liste des organismes nuisibles</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 56:</u> Inyigo ku ngaruka z'indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 56:</u> Pest risk analysis</b></p>	<p><b><u>Article 56 :</u> Analyse du risque phytosanitaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 57:</u> Kumenyekanisha indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 57:</u> Notification of the pest</b></p>	<p><b><u>Article 57 :</u> Notification d'organisme nuisible</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 58:</u> Gutangaza icyorezo cy'indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> Declaration of a pest outbreak</b></p>	<p><b><u>Article 58 :</u> Déclaration de la survenue d'une épiphytie d'organismes nuisibles</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 59:</u> Kurwanya no kurandura icyorezo cy'indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Pest outbreak control and eradication measures</b></p>	<p><b><u>Article 59 :</u> Mesures de lutte et d'éradication d'une épiphytie d'organismes nuisibles</b></p>

<b><u>Ingingo ya 60:</u> Kurwanya indiririzi</b>	<b><u>Article 60:</u> Pest treatment</b>	<b><u>Article 60</u> : Traitement des organismes nuisibles</b>
<b><u>Ingingo ya 61:</u> Gutangaza ihagarikwa ry'icyorezo cy'indiririzi</b>	<b><u>Article 61:</u> Declaration of pest outbreak termination</b>	<b><u>Article 61</u> : Déclaration de maîtrise d'une épiphytie</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga no kunyuza mu Gihugu ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa, ibintu bigenzurwa cyangwa indiririzi</b>	<b><u>Section 3:</u> Importation, exportation, transit of plants, plant products, regulated articles or pests</b>	<b><u>Section 3</u> : Importation, exportation et transit de végétaux, de produits végétaux, d'articles réglementés ou d'organismes nuisibles</b>
<b><u>Ingingo ya 62:</u> Kwinjiza mu Gihugu ibihingwa, ibibikomokaho, ibintu bigenzurwa cyangwa indiririzi</b>	<b><u>Article 62:</u> Importation of a plant, a plant product, regulated article or pests</b>	<b><u>Article 62</u> : Importation de végétaux, de produits végétaux ou d'articles réglementés</b>
<b><u>Ingingo ya 63:</u> Gukumira iyinjizwa ry'udukoko tw'ibyaduka</b>	<b><u>Article 63:</u> Prevention of introduction of invasive alien species</b>	<b><u>Article 63</u> : Prévention de l'introduction d'espèces exotiques envahissantes</b>
<b><u>Ingingo ya 64:</u> Kohereza mu mahanga ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa</b>	<b><u>Article 64:</u> Exportation of plants, plant products or regulated articles</b>	<b><u>Article 64</u> : Exportation de végétaux, de produits végétaux ou d'articles réglementés</b>
<b><u>Ingingo ya 65:</u> Kunyuza mu gihugu ibihingwa, ibibikomokaho cyangwa ibintu bigenzurwa</b>	<b><u>Article 65:</u> Transit of a plant, a plant product or regulated articles</b>	<b><u>Article 65</u> : Transit d'une plante, d'un produit végétal ou d'articles réglementés</b>
<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Ubugenzuzi bw'ubuziranenge bw'ibihingwa, akato n'imirungire y'ibitujuje ubuziranenge</b>	<b><u>Section 4:</u> Phytosanitary inspection, quarantine and management of non-compliance</b>	<b><u>Section 4</u> : Inspection phytosanitaire, quarantaine et gestion de non-conformité</b>
<b><u>Ingingo ya 66:</u> Ubugenzuzi</b>	<b><u>Article 66:</u> Phytosanitary inspection</b>	<b><u>Article 66</u> : Inspection phytosanitaire</b>

<p><b>bw'ubuziranenge bw'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 67:</u> Gushyiraho ahantu h'akato</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 68:</u> Imicungire y'ibitujje ubuziranenge</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 69:</u> Gusesengura ingaruka, n'uruhare rw'inzego zigenga zitanga ibirango by'ubuziranenge</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA V: GUKORESHA IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA N'IMITI N'IFUMBIRE BY'UMWIMERERE</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere n'iyandikishwa ryabyo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 70:</u> Ubwoko bw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 71:</u> Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama n'inshingano zayo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 72:</u> Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p>	<p><b><u>Article 67:</u> Establishment of quarantine stations</b></p> <p><b><u>Article 68:</u> Management of non-compliance</b></p> <p><b><u>Article 69:</u> Risk assessment and voluntary third-party assurance bodies</b></p> <p><b><u>CHAPTER V: USE OF AGROCHEMICALS AND BIO-INPUTS</u></b></p> <p><b><u>Section One:</u> Agrochemicals and bio-inputs and their registration</b></p> <p><b><u>Article 70:</u> Types of agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p><b><u>Article 71:</u> Establishment of an Advisory Council and its responsibilities</b></p> <p><b><u>Article 72:</u> Registrar of agrochemicals and bio-inputs</b></p>	<p><b><u>Article 67 :</u> Établissement des stations de quarantaine</b></p> <p><b><u>Article 68 :</u> Gestion de non-conformité</b></p> <p><b><u>Article 69 :</u> Évaluation des risques et organismes privés de certification</b></p> <p><b><u>CHAPITRE V : UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES ET DES BIO-INTRANTS</u></b></p> <p><b><u>Section première :</u> Produits agrochimiques et bio-intrants et leur enregistrement</b></p> <p><b><u>Article 70 :</u> Types des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p><b><u>Article 71 :</u> Création du Conseil Consultatif et ses attributions</b></p> <p><b><u>Article 72 :</u> Registraire des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 73:</u> Kwandikisha umuti n'ifumbire</b></p>	<p><b><u>Article 73:</u> Registration of agrochemicals and bio-inputs</b></p>	<p><b><u>Article 73 :</u> Enregistrement des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 74:</u> Kwemeza no kutemera iyandikwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</b></p>	<p><b><u>Article 74:</u> Approval and refusal of the agrochemical or bio-inputs registration</b></p>	<p><b><u>Article 74 :</u> Approbation et refus de l'enregistrement des produits agrochimiques ou des bio-intrants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 75:</u> Igitabo cyandikwamo imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p>	<p><b><u>Article 75:</u> Agrochemical and bio-input register</b></p>	<p><b><u>Article 75 :</u> Registre des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 76:</u> Gutangaza urutonde rw'Igihugu rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p>	<p><b><u>Article 76:</u> Publication of national list of agrochemicals and bio-inputs</b></p>	<p><b><u>Article 76 :</u> Publication de la liste nationale des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 77:</u> Guhindura icyemezo cy'iyandikwa</b></p>	<p><b><u>Article 77:</u> Modification of the registration certificate</b></p>	<p><b><u>Article 77 :</u> Modification du certificat d'enregistrement</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere nyuma yo kwandikwa</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Agrochemical and bio-input post-registration</b></p>	<p><b><u>Section 2 :</u> Post-enregistrement des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 78:</u> Kwandikisha inyubako y'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p>	<p><b><u>Article 78:</u> Registration of agrochemical and bio-input premises</b></p>	<p><b><u>Article 78 :</u> Enregistrement des locaux dédiés aux produits agrochimiques et aux bio-intrants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 79:</u> Uruhushya rw'abacuruzi b'imiti n'ifumbire</b></p>	<p><b><u>Article 79:</u> Licensing agro- dealers</b></p>	<p><b><u>Article 79 :</u> Autorisation des agro-commerçants</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 80:</u> Gukora umuti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire</b></p>	<p><b><u>Article 80:</u> Manufacturing of agrochemicals and bio-inputs</b></p>	<p><b><u>Article 80 :</u> Fabrication de produits agrochimiques et de bio-intrants</b></p>

<p>by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 81:</u></b> Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 82:</u></b> Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere binyuzwa mu Gihugu</p> <p><b><u>Ingingo ya 83:</u></b> Guhimba no guhindura imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 84:</u></b> Ubugenzuzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 85:</u></b> Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire n'ububasha bwabo</p> <p><b><u>Ingingo ya 86:</u></b> Gufatira imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 87:</u></b> Gusuzuma umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere n'ibisigazwa byabyo</p> <p><b><u>Ingingo ya 88:</u></b> icyemezo ku muti</p>	<p><b><u>Article 81:</u></b> Importation and exportation of agrochemicals or bio-inputs</p> <p><b><u>Article 82:</u></b> Agrochemicals or bio-inputs in transit</p> <p><b><u>Article 83:</u></b> Counterfeiting and adulteration of agrochemical or bio-input</p> <p><b><u>Article 84:</u></b> Inspection of agrochemicals and bio-inputs</p> <p><b><u>Article 85:</u></b> Appointment and powers of agrochemical and bio-input inspectors</p> <p><b><u>Article 86:</u></b> Seizing agrochemicals or bio-inputs</p> <p><b><u>Article 87:</u></b> Analysing of agrochemicals or bio-inputs and their residues</p> <p><b><u>Article 88:</u></b> Decision on seized</p>	<p><b><u>Article 81 :</u></b> Importation et exportation des produits agrochimiques ou des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 82 :</u></b> Produits agrochimiques ou bio-intrants en transit</p> <p><b><u>Article 83 :</u></b> Contrefaçon et altération de produits agrochimiques ou de bio-intrants</p> <p><b><u>Article 84 :</u></b> Inspection des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 85 :</u></b> Nomination et pouvoirs des inspecteurs des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 86 :</u></b> Saisie des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 87 :</u></b> Analyse des produits agrochimiques ou des bio-intrants et de leurs résidus</p> <p><b><u>Article 88 :</u></b> Décision concernant les</p>
--	--	---

<p>n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe</p> <p><b><u>Ingingo ya 89:</u></b> Umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi bidatunganye cyangwa byangiritse</p> <p><b><u>Ingingo ya 90:</u></b> Gushyira ibirango, gupfunyika no kongera gupfunyika imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 91:</u></b> Imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 92:</u></b> Kwamamaza umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Gukoresha no gutunganya imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 93:</u></b> Gutwara imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 94:</u></b> Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</p> <p><b><u>Ingingo ya 95:</u></b> Kwirinda impanuka</p>	<p>agrochemicals or bio-inputs</p> <p><b><u>Article 89:</u></b> Defective or damaged agrochemicals or bio-inputs</p> <p><b><u>Article 90:</u></b> Labelling, packaging and repackaging of agrochemicals and bio-inputs</p> <p><b><u>Article 91:</u></b> Restricted agrochemicals and bio-inputs</p> <p><b><u>Article 92:</u></b> Advertising agrochemicals or bio-inputs</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Use and handling of agrochemicals and bio-inputs</p> <p><b><u>Article 93:</u></b> Transport of agrochemicals and bio-inputs</p> <p><b><u>Article 94:</u></b> Storage of agrochemicals and bio-inputs</p> <p><b><u>Article 95:</u></b> Protection against</p>	<p>produits agrochimiques ou les bio-intrants saisis</p> <p><b><u>Article 89 :</u></b> Produits agrochimiques ou bio-intrants défectueux ou endommagés</p> <p><b><u>Article 90 :</u></b> Étiquetage, emballage et conditionnement des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 91 :</u></b> Produits agrochimiques et bio-intrants à usage restreint</p> <p><b><u>Article 92 :</u></b> Publicité des produits agrochimiques ou des bio-intrants</p> <p><b><u>Section 3 :</u></b> Utilisation et manipulation des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 93 :</u></b> Transport des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 94 :</u></b> Stockage des produits agrochimiques et des bio-intrants</p> <p><b><u>Article 95 :</u></b> Protection contre les</p>
---	---	---

<p>zitewe no kumeneka kw'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere</p>	<p>accidental spillage of agrochemicals or bio-inputs</p>	<p>déversements accidentels des produits agrochimiques ou des bio-intrants</p>
<p><b><u>Ingingo ya 96:</u></b> Imitunganyirize y'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</p>	<p><b><u>Article 96:</u></b> Handling of agrochemicals and bio-inputs</p>	<p><b><u>Article 96 :</u></b> Manipulation des produits agrochimiques et des bio-intrants</p>
<p><b><u>Ingingo ya 97:</u></b> Kwikuraho imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</p>	<p><b><u>Article 97:</u></b> Disposal of agrochemicals and bio-inputs</p>	<p><b><u>Article 97 :</u></b> Élimination des produits agrochimiques et des bio-intrants</p>
<p><b><u>Ingingo ya 98:</u></b> Gutakamba ku byemezo byerekeye ku ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa iby'umwimerere</p>	<p><b><u>Article 98:</u></b> Appeal for review of a decision on agrochemical and bio-inputs use</p>	<p><b><u>Article 98 :</u></b> Recours en réexamen d'une décision relative à l'utilisation des produits agrochimiques et des bio-intrants</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VI:</u></b> AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p><b><u>CHAPTER VI:</u></b> FAULTS, SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p><b><u>CHAPITRE VI:</u></b> FAUTES, SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Amakosa n'ibihano</p>	<p><b><u>Section One:</u></b> Faults and sanctions</p>	<p><b><u>Section première :</u></b> Fautes et sanctions</p>
<p><b><u>Ingingo ya 99:</u></b> Amakosa n'ibihano byayo</p>	<p><b><u>Article 99:</u></b> Faults and related sanctions</p>	<p><b><u>Article 99 :</u></b> Fautes et leurs sanctions</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ibyaha n'ibihano</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Offences and penalties</p>	<p><b><u>Section 2 :</u></b> Infractions et peines</p>
<p><b><u>Ingingo ya 100:</u></b> Kwinjiza mu Gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imbuto udafite uruhushya cyangwa udafite icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa</p>	<p><b><u>Article 100:</u></b> Importation ou exportation of seed without license or without phytosanitary certificate</p>	<p><b><u>Article 100:</u></b> Importation ou exportation de semences sans licence ou sans certificat phytosanitaire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 101:</u></b> Gushyira amakuru atari</p>	<p><b><u>Article 101:</u></b> False labelling or</p>	<p><b><u>Article 101 :</u></b> Étiquetage faux ou</p>

<p><b>yo cyangwa ayobya ku bipfunyika</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 102:</u> Kutubahiriza ibijyanye no kurengera ubuzima bw'ibihingwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 103:</u> Ibyaha by'ubucuruzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO ZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 104:</u> Ingingo ivanaho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 105:</u> Ingingo y'ururimi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 106:</u> Gutangira gukurikizwa</b></p>	<p><b>misleading labelling</b></p> <p><b><u>Article 102:</u> Non-compliance with matters related to plant health protection</b></p> <p><b><u>Article 103:</u> Agrochemical and bio-input trade offences</b></p> <p><b><u>CHAPTER VII:</u> FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 104:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 105:</u> Language provision</b></p> <p><b><u>Article 106 :</u> Entry into force</b></p>	<p><b>trompeur</b></p> <p><b><u>Article 102:</u> Non-respect des dispositions relatives à la protection de la santé des végétaux</b></p> <p><b><u>Article 103:</u> Infractions liées au commerce des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p><b><u>CHAPITRE VII :</u> DISPOSITIONS FINALES</b></p> <p><b><u>Article 104 :</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 105 :</u> Disposition linguistique</b></p> <p><b><u>Article 106 :</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° ..... RYO KU WA ..... RIGENGA IBIHINGWA</b></p>	<p><b>DRAFT LAW N° ..... OF ..... GOVERNING PLANT PRODUCTION</b></p>	<p><b>PROJET DE LOI N° ..... DU..... RÉGISSANT LA PRODUCTION VÉGÉTALE</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT :</b></p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa .....</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of .....</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du .....</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'ubwoko bw'ibihingwa mu Rwanda;</p>	<p>Having reviewed Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda;</p>	<p>Revu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n°16/2016 ryo ku wa 10/05/2016 rigena uburyo bwo kurengera ubuzima bw'ibihingwa mu Rwanda;</p>	<p>Having reviewed Law n° 16/2016 of 10/05/2016 on plant health protection in Rwanda;</p>	<p>Revu la Loi n° 16/2016 du 10/05/2016 portant protection de la santé des végétaux au Rwanda ;</p>

<p>Isubiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b></p> <p>Iri tegeko rigamije guteza imbere ubuhinzi hagamijwe kwihaza mu biribwa n'iterambire rirambye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></b></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) « <b>ahakorerwa imirimo yerekeranye n'imbutu</b> » bivuga umurima, isambu, ubuhunikiro, uruganda cyangwa inyubako bituburirwamo, bibikwamo cyangwa bigurishirizwamo imbuto;</p> <p>(b) « <b>guhimba</b> » bivuga gukora, kwigana cyangwa guhindura mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p>	<p>Having reviewed Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing agrochemicals;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p> <p>This Law aims at promoting agriculture development to guarantee food security and sustainable economic development.</p> <p><b><u>Article 2: Interpretation</u></b></p> <p>In this Law:</p> <p>(a) <b>seed establishment</b>" means any farm, field, storage facility, factory, or other premises where seeds are produced, stored, or sold;</p> <p>(b) <b>“counterfeit”</b> means unlawful creation, imitation, or alteration of a product, document, trademark,</p>	<p>Revu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques ;</p> <p><b>ADOPTE :</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi a pour objet de promouvoir le développement agricole afin de garantir la sécurité alimentaire et un développement économique durable.</p> <p><b><u>Article 2 : Interprétation</u></b></p> <p>Dans la présente loi :</p> <p>(a) « <b>établissement de semences</b> » signifie toute ferme, champ, installation de stockage, usine ou tout autre lieu où les semences sont produites, stockées ou vendues ;</p> <p>(b) « <b>contrefaçon</b> » signifie la création, l'imitation ou la modification illégale d'un produit,</p>
---	---	--

<p>igicuruzwa, inyandiko, ikirango cy'ubucuruzi cyangwa ikindi kintu kirinzwe n'amategeko, bigamije kubeshya, kuyobya cyangwa kwambura abantu, kigaragazwa nk'aho ari icy'umwimerere cyangwa cyemewe;</p> <p>(c) « <b>gutunganya imbuto</b> » bivuga icyiciro cy'ibikorwa uwahawe uburenganzira akora nyuma yo gusarura imbuto, aho imbuto zikorera isukura, zikumishwa, zigashyirwa mu byiciro, zigasigwa imiti, zigapfunyikwa kandi zigashyirwaho ibirango hagamijwe kuzongerera ubwiza;</p> <p>(d) « <b>ibihingwa bigira ingaruka ku mitekerereze</b> » bivuga ibihingwa iyo biriwe bigira ingaruka ku mitekerereze cyangwa bigahindura uburyo bwo gutekereza no kumva, bigatera ingaruka nko gusinzira, kudasinzira, kunezerwa cyane cyangwa kubona ibintu bidahari;</p> <p>(e) « <b>ibikomoka ku bimera</b> » bivuga igisarurwa gikomoka ku bimera kitatunganyijwe mu ruganda, harimo n'ibinyampeke, n'ibindi bicuruzwa byakozwe, bitewe n'imiterere yabyo cyangwa uko byatunganyijwe,</p>	<p>or other protected item, with the intent to deceive, mislead, or defraud by passing it off as genuine or authentic;</p> <p>(c) “<b>seed processing</b>” means a stage carried out by a licensed person after harvesting where seeds are cleaned, dried, graded, treated, packed and labelled for purposes of increasing their quality;</p> <p>(d) “<b>psychoactive plant</b>” means a plant that, when consumed, affect the mind or alter consciousness, producing effects like sedation, stimulation, euphoria or hallucinations;</p> <p>(e) “<b>plant products</b>” means unmanufactured material of plant origin including grains and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of</p>	<p>d'un document, d'une marque ou de tout autre élément protégé, dans l'intention de tromper, d'induire en erreur ou de frauder, en le faisant passer pour authentique ou véritable ;</p> <p>(c) « <b>traitement des semences</b> » signifie une étape effectuée par une personne agréée après la récolte, au cours de laquelle les semences sont nettoyées, séchées, triées, traitées, emballées et étiquetées dans le but d'en améliorer la qualité ;</p> <p>(d) « <b>plante psychoactive</b> » signifie une plante qui, lorsqu'elle est consommée, affecte l'esprit ou altère la conscience, produisant des effets tels que la sédation, la stimulation, l'euphorie ou les hallucinations ;</p> <p>(e) « <b>produits végétaux</b> » signifie les matières d'origine végétale non transformées, y compris les grains, ainsi que les produits manufacturés qui, de par leur nature ou leur mode de transformation, peuvent</p>
---	---	---

<p>bishobora guteza ibyago byo kwinjira no gukwirakwira kw'indiririzi;</p> <p>(f) « <b>ibiterambaraga by'igihingwa</b> » bivuga ibintu cyangwa ibinyabuzima bifasha ibihingwa kongera imikurire n'ubuzima bibyutsa kamere y'imikurire y'ibihingwa;</p> <p>(g) « <b>icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa</b> » bivuga inyandiko itangwa n'urwego rubifitiye ububasha yemeza ko ikimera cyujuje ubuziranenge bw'ibihingwa busabwa mu kwinjizwa mu Gihugu;</p> <p>(h) « <b>ifumbire</b> » bivuga ikintu icyo ari cyo cyose cyangwa imvange bikomoka ku binyabutabire, ku binyabuzima cyangwa ku bintu bitagira ubuzima, bigenewe gukoreshwa mu kuzamura uburumbuke bw'ubutaka, guteza imbere imikurire y'ibihingwa, cyangwa kongera umusaruro w'ibihingwa;</p> <p>(i) « <b>ifumbire ivanze</b> » bivuga uruvange rw'ifumbire y'umwimerere n'ifumbire mvaruganda;</p>	<p>pests;</p> <p>(f) “<b>plant biostimulants</b>” means substances or microorganisms that enhance plant growth and health by stimulating natural plant processes;</p> <p>(g) “<b>phytosanitary certificate</b>” means an official document issued by the Regulatory authority attesting that a plant meets phytosanitary import requirements;</p> <p>(h) “<b>fertilizer</b>” means any substance or mixture of chemical, organic, biological, or mineral origin intended to improve the soil fertility, promote plant growth or enhance crop yield;</p> <p>(i) “<b>organo-mineral fertilizer</b>” means a mixture of organic and inorganic fertilizers;</p>	<p>présenter un risque d'introduction et de propagation d'organismes nuisibles ;</p> <p>(f) « <b>biostimulants végétaux</b> » signifie des substances ou des micro-organismes qui améliorent la croissance et la santé des plantes en stimulant les processus naturels végétaux ;</p> <p>(g) « <b>certificat phytosanitaire</b> » signifie un document officiel délivré par l'autorité compétente, attestant qu'une plante respecte les exigences phytosanitaires d'importation ;</p> <p>(h) « <b>engrais</b> » signifie toute substance ou tout mélange d'origine chimique, organique, biologique ou minérale, destiné à améliorer la fertilité du sol, favoriser la croissance des végétaux ou augmenter le rendement des cultures ;</p> <p>(i) « <b>engrais organo-minéral</b> » signifie un mélange d'engrais organiques et inorganiques ;</p>
--	---	--

<p>(j) « <b>ifumbire kinyabuzima</b> » bivuga ifumbire irimo mikorobe nzima ifasha igihingwa gukura binyuze mu kongera intungagihingwa cyangwa ubushobozi bwo gufata intungagihingwa iyo ishyizwe ku mbuto, ku gihingwa ubwacyo cyangwa mu butaka;</p> <p>(k) « <b>ifumbire mvaruganda</b> » bivuga ifumbire ikozwe mu bintu bitagira ubuzima irimo intungagihingwa zifasha ikimera gukura;</p> <p>(l) « <b>ifumbire nyunganizi</b> » bivuga ubwoko bw'ifumbire bwose bushyirwa mu butaka cyangwa ku bihingwa bwiyongera ku ifumbire isanzwe, hagamijwe kongera imikurire y'ibihingwa, ubwiza bw'ubutaka cyangwa kuboneka kw'intungagihingwa;</p> <p>(m) « <b>ifumbire y'umwimerere</b> » bivuga ifumbire iyo ari yo yose ikomoka ku bihingwa cyangwa ku nyamaswa, irimo karubone cyangwa ikintu kimwe cyangwa byinshi bitari idorogeni na ogisijeni;</p>	<p>(j) “<b>biofertilizer</b> means fertilizer that contains living microorganisms which, when applied to seeds, plants, or soil, promote plant growth by increasing the availability or supply of essential nutrients;</p> <p>(k) “<b>inorganic fertilizer</b>” means a mineral-based fertilizer that supplies essential nutrients to plants;</p> <p>(l) “<b>fertilizer supplement</b>” means any fertilizer added to soil or plants in addition to standard fertilizers to improve plant growth, soil health, or nutrient availability;</p> <p>(m) “<b>organic fertilizer</b>” means any fertilizer derived from plant or animal or both that contains carbon or one or more elements other than hydrogen and oxygen;</p>	<p>(j) « <b>biofertilisant</b> » signifie un engrais contenant des micro-organismes vivants qui, lorsqu'ils sont appliqués aux semences, aux plantes ou au sol, favorisent la croissance des végétaux en augmentant la disponibilité ou l'apport des éléments nutritifs essentiels ;</p> <p>(k) « <b>engrais inorganique</b> » signifie un engrais d'origine minérale qui fournit aux plantes les éléments nutritifs essentiels à leur croissance ;</p> <p>(l) « <b>supplément d'engrais</b> » signifie tout engrais ajouté au sol ou aux plantes en complément des engrais standards, dans le but d'améliorer la croissance des végétaux, la santé du sol ou la disponibilité des nutriments ;</p> <p>(m) « <b>engrais organique</b> » signifie tout engrais dérivé de matières végétales ou animales, ou des deux, qui contient du carbone ou un ou plusieurs éléments autres que l'hydrogène et l'oxygène ;</p>
---	--	--

<p>(n) « <b>igihingwa</b> » bivuga imbuto cyangwa igice k'igihingwa gifite ubuzima gituma ikimera gikura;</p> <p>(o) « <b>ikintu kigenzurwa</b> » bivuga ikimera, ibikomoka ku bimera, ububiko, igipfunyikwamo, uburyo bwo gutwara ibintu, igitwarwamo ibintu, igitaka n'ikindi kinyabuzima, ikintu cyangwa igikoresho bishobora guhisha cyangwa gukwirakwiza indiririzi, bityo kikaba kigomba gufatirwa ingamba z'ubuziranenge bw'ibihingwa, by'umwihariko iyo birimo ubwikorezi mpuzamahanga;</p> <p>(p) « <b>ikirango</b> » bivuga inyandiko, ijambo, ikimenyetso cyangwa igishushanyo biri, byometse cyangwa bibjyana n'igipfunyitse bigaragaza amakuru y'ibipfunyitswe;</p> <p>(q) « <b>imbuto</b> » bivuga igihingwa cyangwa igice cy'igihingwa gikoreshwa cyangwa kigenewe gukoreshwa mu kugitubura, harimo intete, umurama, ingemwe, inguri, ingeri, umushibu, umuzi, umugozi, ijisho, igihimba, ikimera cyakira</p>	<p>(n) “<b>plant</b>” means a seed or part of a living plant allowing a plant to grow;</p> <p>(o) “<b>regulated article</b>” means a plant, plant product, storage facility, packaging, means of transport, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;</p> <p>(p) “<b>label</b>” means any legend, word, mark or design applied or attached to, included in, or accompanying any package providing information about the packaged product;</p> <p>(q) “<b>seed</b>” means any reproductive or propagating material of a plant including seeds in botanical sense, tubers, bulbs, rhizomes, cuttings, or any other propagating material intended for sowing or planting, which maintains the identity and</p>	<p>(n) « <b>végétal</b> » signifie une semence ou partie d'un végétal vivant permettant à un végétal de se développer ;</p> <p>(o) « <b>article réglementé</b> » signifie un végétal, tout produit végétal, lieu de stockage, emballage, moyen de transport, conteneur, sol, ainsi que tout autre organisme, objet ou matériau susceptible d'abriter ou de propager des organismes nuisibles, et jugé nécessiter des mesures phytosanitaires, notamment dans le cadre des transports internationaux ;</p> <p>(p) « <b>étiquette</b> » signifie toute légende, tout mot, toute marque ou tout dessin apposé ou joint à un emballage, inclus dans celui-ci ou accompagnant celui-ci, qui fournit des informations sur le produit emballé ;</p> <p>(q) « <b>semence</b> » signifie tout matériel reproductif ou de multiplication d'un végétal, y compris les graines au sens botanique, les tubercules, les bulbes, les rhizomes, les boutures ou tout autre matériel de multiplication destiné au semis ou à</p>
--	---	---

<p>ikindi, umubyare cyangwa ikijumba byakoreshejwe mu gutubura igihingwa cyangwa bigenewe gukoreshwa bityo;</p> <p>(r) « <b>imbuto fatizo</b> » bivuga imbuto ikomoka ku mbuto remezo yatubuwe hakurikijwe amabwiriza y’umushakashatsi w’ubwoko bw’ibihingwa cyangwa undi muntu yahaye uruhushya rwo kumuhagararira hagamijwe kwemeza umwimerere w’ubwoko bw’igihingwa n’isuku, kandi bikifashishwa mu gukora imbuto shingiro;</p> <p>(s) « <b>imbuto ifite icyemezo cy’ubwiza</b> » bivuga imbuto ikomoka ku ituburwa ry’imbuto shingiro yahawe icyemezo cy’ubwiza binyuze mu nzira yemewe n’amategeko yo kwemeza imbuto;</p> <p>(t) « <b>imbuto shingiro</b> » bivuga imbuto ku rwego rwa kabiri mu ruhererekane rwo gutubura imbuto, yatubuwe ikomoka ku mbuto fatizo igakoreshwa mu gutubura imbuto ifite icyemezo cy’ubwiza;</p> <p>(u) « <b>imbuto nziza</b> » bivuga imbuto</p>	<p>characteristics of the variety from which it is derived and is suitable for propagation;</p> <p>(r) “<b>pre-basic seed</b>” means the earliest generation of seed produced under the plant breeder’s responsibility or their duly accredited representative ensuring varietal identity and purity, and used to produce basic seed;</p> <p>(s) “<b>certified seed</b>” means a seed that is the result of the multiplication of basic seed whose quality has been approved through a legally recognized certification process;</p> <p>(t) “<b>basic seed</b>” means a second generation of seed in the formal seed production system, produced from pre-basic seed and used to produce certified seed;</p> <p>(u) “<b>quality seed</b>” means a seed that</p>	<p>la plantation, qui conserve l’identité et les caractéristiques de la variété dont il est issu et qui est apte à la reproduction ;</p> <p>(r) « <b>semence pré-base</b> » signifie la première génération de semences produite sous la responsabilité de l’obteneur de variétés végétales ou de son représentant dûment accrédité, garantissant l’identité variétale et la pureté, et utilisée pour la production de semences de base.</p> <p>(s) « <b>semence certifiée</b> » signifie une semence issue de la multiplication de semence de base dont la qualité a été approuvée suivant la procédure de certification légalement reconnue ;</p> <p>(t) « <b>semence de base</b> » signifie descendance approuvée de semences de pré-base produites par des producteurs de semences agréés par l’autorité compétente ;</p> <p>(u) « <b>semence de qualité</b> » signifie</p>
--	---	---

<p>yujuje ibipimo ngenderwaho by'ubwiza bw'utunyangingo, ubwiza bugaragara, ubushobozi bwo kumera, ubuzima bw'imbuto, n'ibigize ubuhehere bituma ishobora guterwa no gutanga umusaruro mwinshi;</p> <p>(v) « <b>imbuto remezo</b> » bivuga imbuto y'umwimerere isukuye y'ubwoko bw'igihingwa ikorwa ikanakurikiranwa n'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi, ikaba ari yo ikomokaho ibindi byiciro byose by'imbuto;</p> <p>(w) « <b>imbuto zifite ubwiza bwemejwe</b> » bivuga imbuto ikomoka ku mbuto shingiro cyangwa ku mbuto ifite icyemezo cy'ubwiza, imenyekanishwa n'awayitubuye ko yujuje ibipimo ngenderwaho byerekeye tekini, umwimerere n'ubwiza bigenga ubutubuzi bw'imbuto kandi zikemezwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi nyuma yo kugenzura ubwiza bwazo;</p> <p>(x) « <b>imiti igena imikurire y'igihingwa</b> » bivuga imisemburo y'umwimerere cyangwa</p>	<p>meets specific standards of genetic purity, physical purity, germination capacity, seed health, and moisture content, making it suitable for planting and achieving high crop performance;</p> <p>(v) “<b>breeder seed</b>” means an original, purest seed of a plant variety, produced and maintained by the breeder or research institution, which is the starting point for producing all other seed categories;</p> <p>(w) “<b>quality declared seed</b>” means a seed produced from basic or certified seed, which is declared by the producer to meet the technical, identity, and quality standards governing seed production, and is approved by the regulatory authority after verification of its quality;</p> <p>(x) “<b>plant growth regulator</b>” means a natural or synthetic compound that affects the</p>	<p>une semence une semence qui répond à des normes spécifiques en matière de pureté génétique, de pureté physique, de capacité germinative, de santé et de teneur en humidité, ce qui la rend apte à être plantée et à donner un rendement élevé ;</p> <p>(v) « <b>semence de souche</b> » signifie une semence originale et la plus pure d'une variété végétale, produite et suivie par l'obtenteur de variétés végétales ou l'institut de recherche, à partir de laquelle sont produites les autres catégories de semences ;</p> <p>(w) « <b>semence à qualité déclarée</b> » signifie une semence produite à partir de semences de base ou certifiées, déclarée par le producteur comme répondant aux normes techniques, d'identité et de qualité régissant la production de semences, et approuvée par l'autorité de régulation après vérification de sa qualité ;</p> <p>(x) « <b>régulateur de croissance des plantes</b> » signifie un composé naturel ou synthétique qui influence</p>
---	---	--

<p>mvaruganda igira ingaruka ku mikurire n'imiterere y'ikimera;</p> <p>(y) « <b>imiti n'ifumbire by'umwimerere</b> » bivuga ibikomoka ku bimera, inyamaswa cyangwa mikorobe bikoreshwa mu kurumbura ubutaka, mu kuzamura imikurire y'ibihingwa no kurwanya indiririzi mu bihingwa;</p> <p>(z) « <b>imiti n'ifumbire mvaruganda</b> » bivuga imiti ikomoka ku binyabutabire ikoreshwa mu buhinzi nk'ifumbire, imvugururabutaka cyangwa imiti irwanya indiririzi;</p> <p>(aa) « <b>imvugururabutaka</b> » bivuga ibintu bigamije kuzamura imiterere y'ubutaka ifasha mu mikurire y'ibihingwa;</p> <p>(bb) « <b>Inama Ngishwanama</b> » bivuga Inama Ngishwanama ku ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere;</p> <p>(cc) « <b>indiririzi igenzurwa</b> » bivuga indiririzi yahawe akato</p>	<p>physiological process of growth and development of plants;</p> <p>(y) “<b>bio-inputs</b>” means products of plant, animal or microbial origin used to improve soil fertility, enhance plant growth and control plant pest;</p> <p>(z) “<b>agrochemical</b>” means synthetic or industrial chemical compounds used in agriculture as fertilizers, soil amendments or pest control products;</p> <p>(aa) “<b>soil amendments</b>” means substances intended for the purpose of improving soil characteristics favourable for plant growth;</p> <p>(bb) “<b>Advisory Council</b>” means the Advisory Council on the use of agrochemicals and bio-inputs;</p> <p>(cc) “<b>regulated pest</b>” means a quarantine pest or a no quarantine</p>	<p>les processus physiologiques de croissance et de développement des végétaux ;</p> <p>(y) « <b>bio-intrants</b> » signifie les produits d'origine végétale, animale ou microbienne utilisés pour améliorer la fertilité des sols, favoriser la croissance des plantes et lutter contre les ravageurs des végétaux ;</p> <p>(z) « <b>produit agrochimique</b> » signifie les composés chimiques synthétiques ou industriels utilisés en agriculture comme engrais, amendements du sol ou produits phytosanitaires ;</p> <p>(aa) « <b>amendement du sol</b> » signifie toute substance destinée à améliorer les caractéristiques du sol favorables à la croissance des plantes ;</p> <p>(bb) « <b>Conseil Consultatif</b> » signifie le Conseil Consultatif sur l'utilisation des produits agrochimiques et des bio-intrants ;</p> <p>(cc) « <b>organisme nuisible réglementé</b> » signifie un</p>
--	---	---

<p>cyangwa indiririzi itari mu kato ikaba igomba kugabanywa kuko yangiza ikimera cyangwa itubahiriza ibipimo ngenderwaho y'ubuziranenge bw'ibihingwa;</p> <p>(dd) « <b>indiririzi igenzurwa itari mu kato</b> » bivuga indiririzi igenzurwa idakeneye kujya mu kato kubera ingaruka ifite ku musaruro kandi ikaba igomba gufatirwa ingamba zo kuyigabanya;</p> <p>(ee) « <b>indiririzi yahawe akato</b> » bivuga indiririzi yatera ingaruka zikomeye ku bukungu bw'akarere igaragayemo, yaba itarahagera cyangwa itarahakwirakwira cyane kandi ikaba irwanywa mu buryo bwemewe;</p> <p>(ff) « <b>ingamba z'ubuziranenge bw'ibihingwa</b> » bivuga amategeko cyangwa uburyo bwemewe bugamije gukumira ko indiririzi zinjira cyangwa ziyongera mu bihingwa no mu bikomoka ku</p>	<p>pest which has to be reduced because it is harmful to a plant or because it violates phytosanitary standards;</p> <p>(dd) “<b>regulated non-quarantine pest</b>” means a regulated pest which, following its level of impact on the production, does not need to be quarantined, but for which reduction measures have to be taken;</p> <p>(ee) “<b>quarantine pest</b>” means a pest of potential economic effects to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;</p> <p>(ff) “<b>phytosanitary measure</b>” means any legislation or official procedure having the purpose to prevent the introduction or spread of pests to a plant and a plant product;</p>	<p>organisme nuisible soumis à quarantaine ou non soumis à quarantaine qui doit être réduit parce qu'il est nuisible à un végétal ou qu'il viole les normes phytosanitaires ;</p> <p>(dd) « <b>organisme nuisible réglementé non soumis à quarantaine</b> » signifie organisme nuisible réglementé qui, suite au degré de son impact sur la production, ne requiert pas une quarantaine mais pour lequel les mesures de réduction doivent être prises ;</p> <p>(ee) « <b>organisme nuisible soumis à quarantaine</b> » signifie un organisme nuisible susceptible d'avoir des effets économiques sur une zone menacée, qui n'est pas encore présent dans cette zone ou qui y est présent mais n'y est pas largement répandu et qui fait l'objet d'une lutte officielle ;</p> <p>(ff) « <b>mesure phytosanitaire</b> » signifie toute législation ou procédure officielle visant à prévenir l'introduction ou la propagation d'organismes nuisibles aux plantes et aux produits</p>
--	--	--

<p>bihingwa;</p> <p>(gg) « <b>inyigo ku ngaruka z’indiririzi</b> » bivuga uburyo bwo kugenzura amakuru yo mu rwego rw’ibinyabuzima cyangwa andi makuru ya gihanga kugira ngo hagaragazwe ikigero cyo kubahiriza ingamba z’ubuziranenge bw’ibihingwa;</p> <p>(hh) « <b>inyongeramusaruro mu buhinzi</b> » bivuga ibikoresho n’ibintu bikenerwa mu kongera umusaruro w’ubuhinzi nk’imbuto, ifumbire, imiti yica indiririzi n’ibikoresho byo guhinga;</p> <p>(ii) « <b>inyubako</b> » bivuga ahantu hafitanye isano n’imiti n’ifumbire mvaruganda n’imiti n’ifumbire by’umwimerere, igihingwa, igikomoka ku gihingwa, ibintu bigenzurwa, harimo imodoka, ubwato, gari ya moshi, indege n’inzu;</p> <p>(jj) « <b>isuzuma ry’ubuziranenge bw’ibihingwa</b> » bivuga gusuzuma ku buryo bwemewe ikimera, ibikomoka ku bimera, cyangwa ibintu bigenzurwa hagamijwe kumenya niba harimo indiririzi,</p>	<p>(gg) “<b>pest risk analysis</b>” means the process of evaluating biological or other scientific evidence to determine the strength of compliance with phytosanitary measures;</p> <p>(hh) “<b>agricultural inputs</b>” means materials or supplies necessary for agricultural production, such as seeds, fertilizers, pesticides, and farming tools or implements;</p> <p>(ii) “<b>premise</b>” means a place in connection with agrochemical, bio-inputs, plant, plant product and regulated articles that includes a vehicle, vessel, railway carriage, aircraft and building;</p> <p>(jj) “<b>phytosanitary inspection</b>” means an official examination of a plant, plant products, or any other regulated articles to determine whether there is presence of pests, diseases, or other harmful</p>	<p>végétaux ;</p> <p>(gg) « <b>analyse du risque phytosanitaire</b> » signifie le processus consistant à évaluer les données biologiques ou autres données scientifiques pour déterminer la sévérité du respect des mesures phytosanitaires ;</p> <p>(hh) « <b>intrants agricoles</b> » signifie matériaux et fournitures nécessaires à la production agricole, tels que les semences, les engrais, les pesticides et les outils ou instruments agricoles ;</p> <p>(ii) « <b>local</b> » signifie tout lieu en rapport avec les produits agrochimiques, les végétaux, les produits végétaux et les articles réglementés, y compris les véhicules, les navires, les wagons, les aéronefs et les bâtiments ;</p> <p>(jj) « <b>inspection phytosanitaire</b> » signifie un examen officiel des plantes, des produits végétaux ou de tout autre article réglementé, effectué afin de détecter la présence d’organismes nuisibles, de</p>
--	---	--

<p>indwara, cyangwa ibindi binyabuzima byangiza, no kwemeza ko byujuje ibisabwa mu byerekeye ubuziranenge bw'ibihingwa by'igihugu byinjizwamo;</p> <p>(kk) « <b>kwandikisha ubwoko bushya bw'igihingwa</b> » bivuga uburyo ubwoko bushya bw'igihingwa bushyirwa ku rutonde rw'ubwoko bw'ibihingwa rw'igihugu nyuma y'uko ubwo bwoko bukorewe isuzuma n'amagenzura akagaragaza ko bwubahirije ibisabwa;</p> <p>(ll) « <b>Minisitiri</b> » bivuga Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze;</p> <p>(mm) « <b>uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa</b> » bivuga uburenganzira ku mutungo mu by'ubwenge bw'umuntu ukora, uvumbura akanateza imbere ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(nn) « <b>ubwoko bw'ibihingwa</b> » bivuga itsinda ry'ibihingwa biri mu muryango umwe w'ibihingwa, bigatandukanywa n'imiterere igaragara cyangwa yihishe muri</p>	<p>organisms, and to ensure compliance with the phytosanitary requirements of the importing country;</p> <p>(kk) “<b>new plant variety registration</b>” means the inclusion of a released variety in the national variety list after it has passed all required tests and evaluations;</p> <p>(ll) “<b>Minister</b>” means the Minister responsible for agriculture;</p> <p>(mm) “<b>plant breeder’s rights</b>” means the intellectual property rights of a person who breeds, discovers and develops new varieties of plants;</p> <p>(nn) “<b>plant variety</b>” means a group of plants within a single botanical taxon, usually a specie which is clearly distinguished by any characters by morphological,</p>	<p>maladies ou d'autres organismes dangereux, et de vérifier le respect des exigences phytosanitaires du pays importateur ;</p> <p>(kk) « <b>enregistrement d'une nouvelle variété végétale</b> » signifie l'inscription d'une variété homologuée sur la liste nationale des variétés après qu'elle a réussi tous les tests et évaluations requis ;</p> <p>(ll) « <b>Ministre</b> » signifie le Ministre ayant l'Agriculture dans ses attributions ;</p> <p>(mm) « <b>droits d'obtenteur de variétés végétales</b> » signifie les droits de propriété intellectuelle d'une personne qui sélectionne, découvre et développe de nouvelles variétés végétales ;</p> <p>(nn) « <b>variété végétale</b> » ensemble des plantes appartenant à une même famille, qui se distinguent des autres plantes de leur espèce par des caractères</p>
--	--	---

<p>kamere, iyo ibyo bihingwa babiteye bifashishije intete, umurama, igihingwa cyangwa agace kacyo bigumana ibibiranga byihariye;</p> <p>(oo) « <b>udukoko turwanya indiririzi</b> » bivuga ibinyabuzima bikora nk’umwanzi w’ibindi, birwanya cyangwa bihiganwa n’ibindi, cyangwa ibindi binyabuzima byororoka binyuze mu kwiwigana, bikoreshwa mu kurwanya indiririzi z’ibihingwa;</p> <p>(pp) « <b>udukoko tw’ibyaduka</b> » bivuga ibinyabuzima by’ibyaduka byigarurira ahantu kamere kandi bikaba bishobora kuhanzira;</p> <p>(qq) « <b>umucuruzi w’imbuto</b> » bivuga umuntu wahawe uburenganzira n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge bwo kwinjiza imbuto mu Gihugu cyangwa kohereza imbuto mu mahanga, kugurisha, kubika cyangwa gukwirakwiza imbuto cyangwa inyongeramusaruro mu buhinzi;</p> <p>(rr) « <b>umucuruzi w’imiti n’ifumbire</b> » bivuga umuntu</p>	<p>physiological, cytological, chemical or others and which, when reproduced sexually or asexually, retains its distinguishing characters;</p> <p>(oo) “<b>biological control agent</b>” means a natural enemy, antagonist or competitor, and other self-replicating biotic entity used for plant pest management;</p> <p>(pp) “<b>invasive alien species</b>” means alien organisms that invade the natural space and that can harm such a space;</p> <p>(qq) “<b>seed dealer</b>” means a person licensed by a regulatory authority to import, export, sell, store or distribute seeds or agriculture inputs;</p> <p>(rr) “<b>agro-dealer</b>” means a person licensed by a regulatory authority to sell, import, export,</p>	<p>d’ordre physiologique, cytologique, chimique, lorsqu’elles font l’objet d’une reproduction sexuée ou asexuée, elles conservent leurs caractères distinctifs ;</p> <p>(oo) « <b>agent de lutte biologique</b> » signifie un ennemi naturel, un antagoniste ou un concurrent, ainsi que toute autre entité biotique capable de s’auto reproduire, utilisé pour lutter contre les organismes nuisibles ;</p> <p>(pp) « <b>espèces exotiques</b> » signifie des organismes exotiques qui envahissent l’espace naturel et qui peuvent nuire à cet espace ;</p> <p>(qq) « <b>commerçant de semences</b> » signifie une personne agréée par l’autorité de régulation pour importer, exporter, vendre, stocker ou distribuer des semences ou des intrants agricoles ;</p> <p>(rr) « <b>agro-commerçant</b> » signifie une personne agréée par</p>
--	---	--

<p>wabiherewe uruhushya n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge rwo gucuruza, kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga, kongera gupfunyika, kubika, kugemura, gukwirakwiza, gutwara, cyangwa gutera imiti n’ifumbire mvaruganda n’imiti n’ifumbire by’umwimerere cyangwa ibindi bifitanye isano na byo;</p> <p>(ss) « <b>umufungo w’imbuto</b> » bivuga ingano runaka y’imbuto z’ubwoko bumwe n’ubwoko bwihariye zifite ibiziranga bihuriweho nk’inkomoko cyangwa imiterere;</p> <p>(tt) « <b>umugenzuzi</b> » bivuga umukozi wabiherewe uburenganzira n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge rwo gukora ubugenzuzi bujyanye n’ibyoyeherewe uruhushya;</p> <p>(uu) « <b>umugenzuzi w’imbuto</b> » bivuga umukozi wabiherewe uburenganzira n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge bwo gukora ubugenzuzi hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko;</p> <p>(vv) « <b>umuhinzi</b> » bivuga</p>	<p>repack, store, supply, distribute, transports or apply agrochemicals and bio-inputs or related substance;</p> <p>(ss) “<b>seed lot</b>” means a specific quantity of seeds of the same kind of species and specific variety that share uniform characteristics like origin or composition;</p> <p>(tt) “<b>inspector</b>” means official authorised by the Regulatory Authority to perform inspection in accordance with relevant scope of authorisation;</p> <p>(uu) “<b>seed inspector</b>” means an official authorised by the regulatory authority to perform inspection in accordance with this Law;</p> <p>(vv) “<b>farmer</b>” means a person</p>	<p>l’autorité de régulation pour vendre, importer, exporter, reconditionner, stocker, fournir, distribuer, transporter ou appliquer des produits agrochimiques et des bio-intrants ou des substances connexes ;</p> <p>(ss) « <b>lot de semences</b> » signifie une quantité spécifique de semences appartenant à la même espèce et variété, présentant des caractéristiques homogènes telles que l’origine ou la composition ;</p> <p>(tt) « <b>inspecteur</b> » signifie un agent habilité par l’autorité de régulation à effectuer des inspections conformément aux dispositions en vigueur ;</p> <p>(uu) « <b>inspecteur des semences</b> » signifie un agent officiel autorisé par l’autorité de régulation à effectuer des inspections conformément à la présente loi ;</p> <p>(vv) « <b>fermier</b> » signifie une</p>
---	---	---

<p>umuntu ukora umurimo wo guhinga imyaka cyangwa ikindi gikorwa cy'ubuhinzi hagamijwe kwihaza mu biribwa cyangwa mu rwego rw'ubucuruzi;</p> <p>(ww) « <b>umuntu</b> » harimo umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;</p> <p>(xx) « <b>umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b> » bivuga umuntu wakoze ubwoko bushya bw'igihingwa, umukoresha we cyangwa uwo yeguriye uburenganzira mu buryo bwemewe n'amategeko;</p> <p>(yy) « <b>umutekano w'ubuziranenge bw'ibihingwa</b> » bivuga kubungabunga ubuziranenge n'ubuzirandiririzi bw'ibihingwa, bw'ibikomoka bikomoka ku bihingwa cyangwa bw'ibintu bigenzurwa nyuma yo gusuzumwa, kuvurwa cyangwa guhabwa icyemezo, mbere y'uko bigera aho bigenewe;</p> <p>(zz) « <b>umuti mwimerere urwanya indiririzi</b> » bivuga ikintu cy'umwimerere harimo igihingwa,</p>	<p>engaged in crop production, or any other agricultural production activity to produce for subsistence or commercial purposes;</p> <p>(ww) “<b>person</b>” includes a natural person or a legal entity;</p> <p>(xx) “<b>plant breeder</b>” means a person who develops a new or improved plant variety, or their employer or legal successor;</p> <p>(yy) “<b>phytosanitary security</b>” means maintaining integrity and pest-free condition of plant, plant products, or regulated articles after they have been inspected, treated, or certified, before they reach their destinations;</p> <p>(zz) “<b>bio-pesticide</b>” means a substance derived from nature which include plant, animal or</p>	<p>personne qui exerce une activité de production agricole, qu'il s'agisse de cultures ou d'autres formes d'exploitation agricole, à des fins de subsistance ou à des fins commerciales ;</p> <p>(ww) « <b>personne</b> » inclus une personne physique ou une personne morale ;</p> <p>(xx) « <b>obteneur de variétés végétales</b> » signifie une personne qui développe une variété végétale nouvelle ou qui l'améliorée, ou son employeur, ou son ayant droit légal ;</p> <p>(yy) « <b>sécurité phytosanitaire</b> » signifie le maintien de l'intégrité et de l'absence d'organismes nuisibles des plantes, des produits végétaux ou des articles réglementés après leur inspection, traitement ou certification, avant qu'ils n'atteignent leur destination ;</p> <p>(zz) « <b>biopesticide</b> » signifie toute substance d'origine naturelle, incluant les végétaux, les animaux</p>
--	---	---

<p>inyamaswa cyangwa mikorobe bikoreshwa mu kurwanya indiririzi z'ibihingwa;</p> <p>(aaa) « <b>umuti urwanya indiririzi</b> » bivuga ikintu, igikoresho cyangwa ikinyabuzima bigamije gukumira, kurwanya, gukurura, kwigizayo indiririzi z'ibihingwa cyangwa kugabanya cyangwa gukumira ingaruka mbi zazo. Harimo kandi ibintu bikoreshwa nk'imiti igenga imikurire y'igihingwa;</p> <p>(bbb) « <b>umuti wica indiririzi mvaruganda</b> » bivuga imiti ikoze mu binyabutabire yagenewe kurwanya indiririzi z'ibihingwa;</p> <p>(ccc) « <b>umutubuzi w'imbutu</b> » bivuga umuntu utubura imbuto nziza wabiherewe uburenganzira n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bikurikizwa;</p> <p>(ddd) « <b>umuzigo</b> » bivuga ingano y'ibihingwa, ibikomoka ku bimera cyangwa ibindi bicuruzwa bipakirwa</p>	<p>microbes used for plant pest control;</p> <p>(aaa) “<b>pest control product</b>” means any substance, device or organism that is intended for preventing, destroying, attracting, repelling, controlling any plant pest or for mitigating or preventing its injurious, noxious or troublesome effects. It also includes substances intended for use as a plant growth regulator;</p> <p>(bbb) “<b>conventional pesticide</b>” means a synthetic chemicals designed to control plant pests;</p> <p>(ccc) “<b>seed producer</b>” means a person licensed by the regulatory authority to produce quality seeds in accordance with relevant standards;</p> <p>(ddd) “<b>consignment</b>” means a quantity of plants, plant products or other articles being moved from</p>	<p>ou les micro-organismes, utilisée pour la lutte contre les organismes nuisibles de plantes ;</p> <p>(aaa) « <b>produit phytosanitaire</b> » signifie toute substance, tout dispositif ou tout organisme destiné à prévenir, à détruire, à attirer, à repousser, à contrôler tout organisme nuisible de végétaux ou à atténuer ou à prévenir ses effets nuisibles, nocifs ou gênants. Ceci comprend également les substances destinées à être utilisées comme régulateurs de croissance des plantes ;</p> <p>(bbb) « <b>pesticide conventionnel</b> » signifie le produit chimique synthétique conçus pour lutter contre les organismes nuisibles de plantes ;</p> <p>(ccc) « <b>producteur de semences</b> » signifie une personne agréée par l'autorité de régulation pour produire des semences de qualité conformément aux normes en vigueur ;</p> <p>(ddd) « <b>envoi</b> » signifie une quantité de plantes, de produits végétaux ou d'autres articles</p>
---	---	--

<p>bikoherezwa biva mu gihugu kimwe bijya mu kindi, kandi bigaherekezwa n'icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa kimwe, aho icyo cyemezo gisabwa;</p> <p>(eee) « <b>uruhushya rutegetswe</b> » bivuga uburenganzira butangwa na Minisitiri buha undi muntu uburenganzira bwo gukoresha, gukora cyangwa kugurisha igihingwa kirinzwe, hatabayeho uruhushya rw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa, bigakorwa hari ibigomba kubahirizwa byihariye kandi mu nyungu rusange;</p> <p>(fff) « <b>urutonde rw'ubwoko bw'ibihingwa rw'Igihugu</b> » bivuga urutonde rw'ubwoko bw'ibihingwa bwose ruriho ubwoko bw'ibihingwa bwemejwe kandi bwanditswe, kandi bwatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;</p> <p>(ggg) « <b>urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge</b> » bivuga ikigo cya Leta gifite mu inshingano kurengera ubuzima bw'ibihingwa cyangwa kugenzura ubwoko bw'ibihingwa, imbuto, cyangwa imiti n'ifumbire</p>	<p>one country to another and covered, when required, by a single phytosanitary certificate;</p> <p>(eee) “<b>compulsory license</b>” means an authorisation issued by the Minister to a person other than the right holder to produce, use, or sell a protected plant variety without the breeder's permission, usually under specific conditions and in the public interest;</p> <p>(fff) “<b>national plant variety list</b>” means a list of all plant varieties that include all released and registered plant varieties which is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p> <p>(ggg) “<b>Regulatory Authority</b>” means a State organ responsible for plant health protection or regulating plant variety, seed or agrochemicals and bioinputs.</p>	<p>déplacés d'un pays à un autre et couverts, lorsque cela est requis, par un seul certificat phytosanitaire ;</p> <p>(eee) « <b>licence obligatoire</b> » signifie une autorisation délivrée par le Ministre à une personne autre que le titulaire du droit, lui permettant de produire, d'utiliser ou de vendre une variété végétale protégée sans l'autorisation de l'obteneur de variétés végétales, généralement sous certaines conditions spécifiques et dans l'intérêt public ;</p> <p>(fff) « <b>liste nationale des variétés végétales</b> » signifie une liste de toutes les variétés végétales, y compris celles qui ont été homologuées et enregistrées, publiée dans le Journal Officiel de la République du Rwanda ;</p> <p>(ggg) « <b>autorité de régulation</b> » signifie un organe de l'État chargé de la protection des végétaux ou de la réglementation des variétés végétales, des semences, ou des produits agrochimiques et bio intrants.</p>
---	---	--

<p>mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere bikoreshwa mu buhinzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko</u></b></p> <p>Iri tegeko rireba:</p> <p>(a) ubuhinzi bw'imyaka;</p> <p>(b) imbuto n'ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(c) ubuzima bw'ibihingwa;</p> <p>(d) imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p><b><u>Article 3: Scope of application</u></b></p> <p>This Law applies to:</p> <p>(a) crop farming;</p> <p>(b) seeds and plant varieties;</p> <p>(c) plant health;</p> <p>(d) agrochemicals and bioinputs.</p>	<p><b><u>Article 3 : Champ d'application</u></b></p> <p>La présente loi s'applique :</p> <p>(a) à l'agriculture ;</p> <p>(b) aux semences et aux variétés végétales ;</p> <p>(c) à la santé des végétaux ;</p> <p>(d) aux produits agrochimiques et aux bio-intrants.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IMIHINGIRE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abahinzi n'ibisabwa kuri buri cyiciro</u></b></p> <p>(1) Hagamijwe kuvugura ubuhinzi, abahinzi bari mu byiciro bikurikira:</p> <p>(a) umuhinzi muto;</p> <p>(b) umuhinzi uciriritse;</p> <p>(c) umuhinzi munini.</p>	<p><b><u>CHAPTER II: CROP FARMING</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Categories of farmers and requirements for each category</u></b></p> <p>(1) For the purpose of agriculture modernization, farmers are categorised as follows:</p> <p>(a) a small scale farmer;</p> <p>(b) a medium scale farmer;</p> <p>(c) a large scale farmer.</p>	<p><b><u>CHAPITRE II : CULTURE DES PLANTES</u></b></p> <p><b><u>Article 4 : Catégories de fermiers et exigences pour chaque catégorie</u></b></p> <p>(1) Dans le but de moderniser l'agriculture, les fermiers sont catégorisés comme suit :</p> <p>(a) un fermier à petite échelle ;</p> <p>(b) un fermier à moyenne échelle ;</p> <p>(c) un fermier à grande échelle.</p>

<p>(2) Umuhinzi uciriritse n’umuhinzi munini basabwa kwiyaandikisha bagahabwa ibyangobwa hakurikijwe ibisabwa.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa ku byiciro by’abahinzi biteganywa mu gika cya (2).</p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Guhinga no kwita ku bihingwa hagamijwe kubona umusaruro mwinshi</b></p> <p>(1) Umuhinzi ahinga kandi akita ku myaka, akoresheje uburyo bwiza bw’ubuhinzi n’ikorabuhanga rigezweho mu buhinzi kugira ngo abone umusaruro mwinshi.</p> <p>(2) Umuhinzi ahinga mu buryo bufasha gusigasira ubutaka no kubungabunga ibidukikije.</p> <p>(3) Urwego rw’Igihugu rushinzwe iterambere ry’ubuhinzi rugaragaza uburyo bwiza bw’ubuhinzi n’ikorabuhanga ry’ubuhinzi rigezweho.</p>	<p>(2) Medium and large-scale farmers register, and are provided with permits in accordance with requirements.</p> <p>(3) An Order of the Minister determines requirements for categories of farmers provided in Paragraph (2).</p> <p><b><u>Article 5:</u> Cultivation and management of plants to maximize crop yields</b></p> <p>(1) A farmer cultivates and manages plants to maximize potential yield by utilizing good agricultural practices and modern agricultural technologies.</p> <p>(2) A farmer grows plants using techniques that protect land and environment</p> <p>(3) The State organ in charge of agriculture development avails recommended good agriculture practices and modern agricultural technologies.</p>	<p>(2) Les fermiers à moyenne et à grande échelle se font enregistrer et reçoivent des permits conformément aux conditions requises.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour les catégories des fermiers visées au paragraphe (2).</p> <p><b><u>Article 5 :</u> Entretien des plantes pour maximiser le rendement agricole</b></p> <p>(1) Un fermier cultive des plantes de manière à maximiser leur rendement potentiel en utilisant de bonnes pratiques agricoles et des technologies agricoles modernes.</p> <p>(2) Un fermier cultive les plantes en utilisant des techniques qui protègent le sol et l’environnement.</p> <p>(3) L’organe de l’État ayant le développement agricole dans ses attributions rend disponible les bonnes pratiques ainsi que les technologies agricoles modernes recommandées.</p>
---	---	---

<p><b>Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'inyongeramusaruro mu buhinzi</b></p> <p>(1) Umuhinzi akoresha inyongeramusaruro mu buhinzi mu buryo buboneye kandi bujyanye n'ibipimo n'imirongo ngenderwaho byashyizweho n'urwego rwa Leta rufite iterambere ry'ubuhinzi mu nshingano.</p> <p>(2) Umuhinzi yubahiriza igihe kigomba gutegerezwa hagati yo gutera umuti no gusarura nk'uko byanditse ku mabwiriza ari ku kirango cy'umuti urwanya indiririzi. Umusaruro w'ubuhinzi ntushobora gusarurwa, kugurishwa cyangwa kuribwa ukimara guterwaho imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p> <p>(3) Gukoresha nabi inyongeramusaruro mu buhinzi no gukoresha inyongeramusaruro mu buhinzi z'impimbano cyangwa zitemewe birabujijwe.</p>	<p><b>Article 6: Use of agricultural inputs</b></p> <p>(1) A farmer uses agricultural inputs responsibly and in accordance with the national standards and guidelines set by the State organ in charge of Agriculture development.</p> <p>(2) The farmer respects pre-harvest intervals in accordance with instructions of use on the pest control product label. Agricultural produce shall not be harvested, sold or consumed immediately after application of agrochemicals or bio-inputs.</p> <p>(3) The misuse of agricultural inputs and use of counterfeit or unauthorised agricultural inputs are prohibited.</p>	<p><b>Article 6 : Utilisation des intrants agricoles</b></p> <p>(1) Un fermier utilise les intrants agricoles de manière responsable et conformément aux normes et directives nationales publiées par l'organe de l'État chargé du développement agricole.</p> <p>(2) Le fermier respecte les délais avant récolte conformément aux instructions d'utilisation figurant sur l'étiquette du produit phytosanitaire. Aucune production agricole n'est récoltée, vendue ou consommée immédiatement après l'application de produits agrochimiques ou de bio-intrants.</p> <p>(3) L'utilisation abusive des intrants agricoles ainsi que l'utilisation d'intrants contrefaits ou non autorisés sont interdites.</p>
<p><b>Ingingo ya 7: Guhinga ibihingwa bigira ingaruka ku mitekerereze cyangwa ibyangiza ubuzima bw'abantu cyangwa ibidukikije</b></p> <p>(1) Ubuhinzi bw' ibihingwa bigira ingaruka ku mitekerereze cyangwa ibyangiza</p>	<p><b>Article 7: Cultivation of psychoactive plants or plants that have harmful effects to human or environment</b></p> <p>(1) Cultivation of psychoactive plants or plants that have harmful effects to</p>	<p><b>Article 7: Culture des plantes psychoactives ou plantes ayant des effets nocifs sur l'homme ou l'environnement</b></p> <p>(1) La culture de plantes psychoactives ou d'autres plantes ayant des effets nocifs</p>

<p>ubuzima bw'abantu cyangwa ibidukikije bwemerwa gusa iyo bwubahirije amabwiriza abugenga.</p> <p>(2) Minisitiri ashiraho amabwiriza agenga ubuhinzi bw'ibihingwa bigira ingaruka ku mitekerereze n'ibihingwa bigira ingaruka ku buzima bw'abantu cyangwa ibidukikije amaze kugisha inama inzego za Leta zishinzwe imicungire y'ibidukikije n'ubuzima bw'abantu.</p>	<p>human or environment is authorised subject to compliance with established regulations.</p> <p>(2) The Minister establishes regulations governing cultivation of psychoactive plants and plants that have harmful effects to human health or environment after consultation with state organs in charge environment management and human health.</p>	<p>sur l'homme ou l'environnement est autorisée sous réserve du respect de la réglementation en vigueur.</p> <p>(2) Le Ministre établit le règlement relatif à la culture des plantes psychoactives et d'autres plantes ayant un effet nocif à la santé humaine ou à l'environnement après consultation des organes de l'État ayant la gestion de l'environnement et la santé humaine dans leurs attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo va 8:</u> Ishyirwaho rya komite zishinzwe ubuhinzi no kwihaza mu biribwa</b></p> <p>(1) Komite z'ubuhinzi no kwihaza mu biribwa zishyizweho ku rwego rw'Igihugu, urw'Intara, urw'Akarere n'urw'Umurenge.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite zishizwe ubuhinzi no kwihaza mu biribwa.</p>	<p><b><u>Article 8:</u> Establishment of agriculture and food security committees</b></p> <p>(1) Agriculture and Food Security Committees are established at National, Provincial, District and Sector levels.</p> <p>(2) A Prime Minister's Order determines responsibilities, organisation and functioning of Agriculture and Food Security Committees.</p>	<p><b><u>Article 8:</u> Création des comités d'agriculture et de sécurité alimentaire</b></p> <p>(1) Des Comités d'agriculture et de sécurité alimentaire sont établis au niveau national, provincial, du district et du secteur.</p> <p>(2) Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des Comités d'agriculture et de sécurité alimentaire.</p>
<p><b><u>Ingingo va 9:</u> Ishyirwaho ry'ibikorwaremezo byo kuhira</b></p> <p>(1) Ibikorwa remezo byo kuhira byaba ibishyizweho na Leta, abikorera</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Development of irrigation infrastructure</b></p> <p>(1) Irrigation infrastructure, whether established by the public institution,</p>	<p><b><u>Article 9 :</u> Développement des infrastructures d'irrigation</b></p> <p>(1) Les infrastructures d'irrigation, qu'elles soient mises en place par une</p>

<p>cyangwa ku bufatanye na Leta bibanzirizwa n'inyigo zirimo inyigo mbazirizamushinga, inyigo yimbitse n'isuzumangaruka ku bidukikije no ku mibereho y'abatwaga.</p> <p>(2) Umuntu wubaka ibikorwa remezo byo kuhira yubahiriza ikoreshwa rikwiye ry'amazi. Uruhushya rwo gukoresha amazi mu bikorwa byo kuhira rubanza gusabwa urwego rwa Leta rushinzwe gucunga umutungo kamere w'amazi.</p> <p>(3) Ibiteganywa mu gika cya cya (1) n'icya (2) ntibireba abahinzi bato.</p> <p>(4) Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa mu gushyiraho ibyanya byuhirwa, imikoreshereze n'imirungire yabyo.</p>	<p>private sector, or through public-private partnerships, must be preceded by studies, including a feasibility study, a detailed study and an environmental and social impact assessment.</p> <p>(2) A person developing irrigation infrastructures ensures the optimal use of water resources. A permit for water use in irrigation activities is first sought from the State organ in charge of management of water resources.</p> <p>(3) Provisions of Paragraphs (1) and (2) do not apply to small scale farmers.</p> <p>(4) An Order of the Minister determines the requirements for the development, operationalization and management of irrigation schemes.</p>	<p>institution publique, le secteur privé ou dans le cadre de partenariats public-privé, doivent être précédées d'études, notamment une étude de faisabilité, une étude détaillée et une étude d'impact environnemental et social.</p> <p>(2) Une personne qui développe des infrastructures d'irrigation veille à l'utilisation optimale des ressources en eau. Un permis d'utilisation de l'eau d'irrigation doit d'abord être demandé auprès de l'organe de l'État chargé de la gestion des ressources en eau.</p> <p>(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux fermiers à petite échelle.</p> <p>(4) Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour le développement, la mise en œuvre et la gestion des périmètres irrigués.</p>
<p><b>UMUTWE WA III : KWANDIKA UBWOKO BW'IGIHINGWA NO GUTANGA ICYEMEZO CY'IMBUTO</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kwandika ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b>CHAPTER III: PLANT VARIETY REGISTRATION AND SEED CERTIFICATION</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Registration of plant varieties</b></p>	<p><b>CHAPITRE III : ENREGISTREMENT DES VARIÉTÉS VÉGÉTALES ET CERTIFICATION DES SEMENCES</b></p> <p><b><u>Section première:</u> Enregistrement des variétés végétales</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 10: Umwanditsi w'ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho umwanditsi w'ubwoko bw'ibihingwa n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa, rikanagena inshingano n'ububasha bye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Ishyirwaho rya Komite ishinzwe kwemeza ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>(1) Hashyizweho Komite ishinzwe kwemeza ubwoko bw'ibihingwa.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize Komite ishinzwe kwemeza ubwoko bw'ibihingwa, rikanagena imiterere, inshingano n'imikorere byayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Gusaba kwandikisha ubwoko bw'igihingwa bushya</u></b></p> <p>(1) Umuntu wifuzza kwandikisha ubwoko bushya bw'igihingwa abisaba mu nyandiko urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi n'ibisabwa mu iyandikwa ry'ubwoko bw'igihingwa bushya.</p>	<p><b><u>Article 10: Registrar of plant varieties</u></b></p> <p>An Order of the Minister appoints the registrar of plant varieties and breeder's rights and determines their responsibilities and powers.</p> <p><b><u>Article 11: Establishment of a plant variety release Committee</u></b></p> <p>(1) A plant variety release Committee is established.</p> <p>(2) An Order of the Minister appoints members of the plant variety release Committee and determines its organisation, responsibilities and functioning.</p> <p><b><u>Article 12: Application for new plant variety registration</u></b></p> <p>(1) A person who intends to register a new plant variety applies in writing to the regulatory authority.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines the fees and requirements for registration of a new plant variety.</p>	<p><b><u>Article 10: Registraire des variétés végétales</u></b></p> <p>Un arrêté du Ministre nomme le registraire des variétés végétales et des droits d'obteneur de variétés végétales et détermine ses attributions et ses pouvoirs.</p> <p><b><u>Article 11 : Mise en place d'un comité d'homologation des variétés végétales</u></b></p> <p>(1) Un Comité d'homologation des variétés végétales est établi.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre nomme les membres du Comité d'homologation des variétés végétales et détermine son organisation, ses attributions et son fonctionnement.</p> <p><b><u>Article 12: Demande d'enregistrement d'une nouvelle variété végétale</u></b></p> <p>(1) Une personne qui souhaite enregistrer une variété végétale en fait la demande par écrit auprès de l'autorité de régulation.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les frais et les conditions d'enregistrement d'une nouvelle variété végétale.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 13: Gusuzuma no kwemeza ubwoko bw'igihingwa bushya</u></b></p> <p>(1) Buri bwoko bw'igihingwa bushya bushobora guhingwa mu Rwanda, busuzumwa ubudasa, imiterere imwe, kudahindagurika n'agaciro mu buhinzi no mu mikoreshereze mbere y'uko bwemezwa.</p> <p>(2) Ubwoko bw'igihingwa bushya bukomoka mu karere u Rwanda ruherereyemo bukaba bwaranemewe n'Urwego rw'aho bukomoka, bukorerwa gusa igeragezwa ry'agaciro mu buhinzi n'imikoreshereze.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi, ibisabwa, n'uburyo bw'isuzuma ry'ubwoko bw'ibihingwa, iyemezwa n'ivanwa ry'ubwoko bw'igihingwa ku rutonde rw'ubwoko bw'ibihingwa rw'Igihugu.</p>	<p><b><u>Article 13: Testing and approval of a new plant variety</u></b></p> <p>(1) Every new plant variety to be grown in Rwanda is tested for distinctness, uniformity, stability, and value of cultivation and use for approval before release.</p> <p>(2) A new plant variety originating from a region to which Rwanda belongs where it has been officially released, is only tested for value for cultivation and use.</p> <p>(3) An Order of the Minister determines fees, requirements and procedures for testing a plant variety, release or withdrawal from the national plant variety list.</p>	<p><b><u>Article 13 : Test et approbation d'une nouvelle variété végétale</u></b></p> <p>(1) Toute nouvelle variété végétale destinée à être cultivée au Rwanda est testée pour son caractère distinctif, son homogénéité, sa stabilité et sa valeur agronomique et approuvée avant sa mise sur la liste nationale des variétés.</p> <p>(2) Une nouvelle variété végétale provenant d'une région à laquelle le Rwanda fait partie ou elle a été officiellement homologuée, seul un essai valeur agronomique est conduit.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre détermine les frais, les exigences et les procédures applicables au test d'une variété végétale, à son inscription ou à son retrait de la liste nationale des variétés végétales.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Urutonde rw'Igihugu rw'ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>(1) Buri mwaka, ubwoko bw'ibihingwa beemejwe bushyirwa ku rutonde rw'Igihugu bugatangazwa mu Igazeti ya Leta.</p> <p>(2) Ubwoko bushya bw'igihingwa</p>	<p><b><u>Article 14: National plant varieties list</u></b></p> <p>(1) Each year, plant varieties that are approved for release are put on a national list and published in the Official Gazette.</p> <p>(2) A new plant variety is cultivated only</p>	<p><b><u>Article 14 : Liste nationale des variétés végétales</u></b></p> <p>(1) Chaque année, les variétés végétales homologuées sont enregistrées sur la liste nationale et publiées au Journal Officielle.</p> <p>(2) Une nouvelle variété végétale est</p>

<p>buhingwa gusa iyo buri ku rutonde rw'ubwoko rw'Igihugu rw'ubwoko bw'ibihingwa.</p>	<p>if it is on the national plant varieties list.</p>	<p>cultivée seulement si elle est enregistrée sur la liste nationale des variétés végétales.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15: Kubungabunga ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Maintenance of plant varieties</u></b></p>	<p><b><u>Article 15 : Maintenance des variétés végétales</u></b></p>
<p>(1) Umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa abungabunga ubwoko bw'igihingwa bwanditswe kugira ngo bukomeze kugira ubudasa, imiterere imwe no kudahindagurika.</p>	<p>(1) A breeder must ensure maintenance of a registered plant variety to keep it to its distinctness, uniformity and stability.</p>	<p>(1) L'obtenteur de variétés végétales doit assurer la maintenance d'une variété végétale enregistrée afin de préserver son caractère distinct, son homogénéité et sa stabilité.</p>
<p>(2) Umutungo ndangakamere w'igihingwa ubikwa mu bubiko bw'Igihugu bwabigenewe.</p>	<p>(2) All plant genetic resources are conserved in national genebank.</p>	<p>(2) Toute les ressources phylogénétiques sont conservées dans les banques de gènes nationales.</p>
<p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kubika umutungo ndangakamere w'igihingwa no kubungabunga ubwoko bw'ibihingwa.</p>	<p>(3) An order of the Minister determines the procedures for conservation of plant genetic resources and maintenance of plant varieties.</p>	<p>(3) Un arrêté du Ministre détermine les procédures de conservation des ressources phylogénétiques et la maintenance des variétés végétales.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Kurinda ubwoko bushya bw'ibihingwa n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko y'ibihingwa</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Protection of new plant varieties and plant breeder's rights</u></b></p>	<p><b><u>Section 2 : Protection des nouvelles variétés végétales et les droits de l'obtenteur de variétés végétales</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bwo gusaba kurengera ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Plant breeder's eligibility for plant variety protection</u></b></p>	<p><b><u>Article 16 : Admissibilité de l'obtenteur de variétés végétales à la protection des variétés végétales</u></b></p>
<p>(1) Umushakashatsi w'ubwoko</p>	<p>(1) A plant breeder who intends to seek</p>	<p>(1) Un obtenteur de variétés végétales qui</p>

<p>bw'ibihingwa wifuza kurengera ubwoko bw'igihingwa abisaba mu nyandiko urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gusaba kurengera ubwoko bw'ibihingwa n'ibisabwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Ibishingirwaho mu kurengera ubwoko bw'igihingwa</u></b></p> <p>(1) Ubwoko bw'igihingwa umushakashatsi w'amako y'ibihingwa asabira kurengerwa bugomba kuzaza ibishingirwaho bikurikira:</p> <p>(a) ubushya;</p> <p>(b) ubudasa;</p> <p>(c) imiterere imwe;</p> <p>(d) kudahindagurika.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ibiranga ubushya, ubudasa, imiterere imwe no kudahindagurika by'ubwoko bw'ibihingwa.</p>	<p>for protection of a plant variety applies to the regulatory authority in writing.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines the procedures and requirements for application for plant variety protection.</p> <p><b><u>Article 17: Criteria for plant variety protection</u></b></p> <p>(1) A plant variety for which the plant breeder applies for protection meets the following criteria:</p> <p>(a) novelty;</p> <p>(b) distinctness;</p> <p>(c) uniformity;</p> <p>(d) stability.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines the criteria for novelty, distinctness, uniformity and stability of plant varieties.</p>	<p>souhaite obtenir la protection d'une variété végétale en fait la demande par écrit auprès de l'autorité de régulation.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les procédures et les exigences de demande de protection des variétés végétales.</p> <p><b><u>Article 17: Critères de protection des variétés végétales</u></b></p> <p>(1) Une variété végétale pour laquelle l'obteneur de variétés végétales demande une protection remplit les critères suivants :</p> <p>(a) la nouveauté ;</p> <p>(b) le caractère distinctif ;</p> <p>(c) l'homogénéité ;</p> <p>(d) la stabilité.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les critères de nouveauté, de distinction, d'homogénéité et de stabilité des variétés végétales.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Gusuzuma ubwoko bw'igihingwa gisabirwa kurindwa</b></p> <p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rusuzuma ubushya, ubudasa, imiterere imwe no kudahindagurika by'ubwoko bw'igihingwa gisabirwa kurindwa.</p> <p>(2) Undi muntu wabihereye uburenganzira, ashobora gukora isuzuma riteganyijwe mu gika cya (1) mu izina ry'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi cya serivisi n'uburyo bw'isuzuma ry'ubudasa, iry'imiterere imwe no kudahindagurika.</p>	<p><b><u>Article 18:</u> Test of a plant variety under application for protection</b></p> <p>(1) The Regulatory Authority conducts the testing of distinctiveness, uniformity and stability for the plant variety that is the subject of the application for protection.</p> <p>(2) Any other authorised person may conduct the testing provided for in Paragraph (1) on behalf of the regulatory authority.</p> <p>(3) An Order of the Minister determines the fees and procedures for the testing of distinctness, uniformity and stability.</p>	<p><b><u>Article 18 :</u> Test d'une variété végétale faisant l'objet de la demande de protection</b></p> <p>(1) L'Autorité de Régulation effectue les tests de distinction, d'homogénéité et de stabilité pour la variété végétale faisant l'objet de la demande de protection.</p> <p>(2) Toute autre personne habilitée, peut effectuer les tests prévus au paragraphe (1) au nom de l'autorité de régulation.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre détermine les frais et les procédures relatifs aux tests de distinction, d'homogénéité et de stabilité.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p>(1) Iyo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa burinzwe, uwo mushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa yemerewe gutubura, gucuruza, cyangwa gukwirakwiza ubwoko bw'ibihingwa bye cyangwa kugena undi muntu ubikora.</p>	<p><b><u>Article 19:</u> Plant breeder's rights</b></p> <p>(1) A plant breeder, whose rights are protected, is entitled to multiply, sell, or distribute their plant varieties, or to designate another person to do so.</p>	<p><b><u>Article 19 :</u> Droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p>(1) Un obtenteur de variétés végétales dont les droits sont protégés a le droit de multiplier, de vendre ou de distribuer sa variété végétale ou de désigner une autre personne pour le faire.</p>

<p>(2) Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa burinzwe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p>	<p>(2) Plant breeder's rights are protected by the regulatory authority.</p>	<p>(2) Les droits de l'obtenteur de variétés végétales sont protégés par l'autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Plant breeder's rights register</b></p>	<p><b><u>Article 20 :</u> Registre des droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p>(1) Umuntu ubifitemo inyungu, abihereye uburenganzira n'umwanditsi w'ubwoko bw'ibihingwa, ashobora kubona amakuru akubiye mu gitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa.</p>	<p>(1) An interested person, with the permission of the registrar, may access information in the plant breeder's rights register.</p>	<p>(1) Une personne intéressée, avec l'autorisation du Registratre des droits d'obtenteur de variétés végétales, peut avoir accès au Registre des droits d'obtenteur de variétés végétales.</p>
<p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rugena imiterere, ibikubiye mu gitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko y'ibihingwa n'ibisabwa mu gukoresha icyo gitabo.</p>	<p>(2) The regulatory authority determines the format, content of the register and the conditions for accessing the register.</p>	<p>(2) L'autorité de régulation détermine le format, le contenu du registre ainsi que les conditions d'accès audit registre.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Use of priority date</b></p>	<p><b><u>Article 21 :</u> Utilisation de la date antérieure</b></p>
<p>(1) Usaba kurinda ubwoko y'ibihingwa mu Rwanda, akaba yari yarabisabye mu kindi gihugu gihuriye n'u Rwanda ku masezerano mpuzamahanga yerekeranye n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko</p>	<p>(1) A person who applies for plant variety protection in Rwanda, after having applied for the same protection in another country that is a party to an international convention on plant breeders' rights to which Rwanda is</p>	<p>(1) Une personne qui demande la protection d'une variété végétale au Rwanda, après avoir présenté une demande de protection similaire dans un autre pays partie à une convention internationale sur les droits des</p>

<p>bw'ibihingwa, ashobora gusaba ko itariki y'ubusabe bwa mbere ifatwa nk'itariki y'ubusabe mu Rwanda.</p> <p>(2) Uburenganzira bwo gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere butangwa gusa iyo ubusabe mu Rwanda bukozwe mu gihe cy'umwaka umwe ubarwa uherye ku munsu ubusabe bwa mbere bwatangirwe mu kindi gihugu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Kurinda by'agateganyo ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>(1) Umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa, hagati y'igihe cyo gutangaza ubusabe n'igihe cyo guhabwa uburenganzira bwa burundu, ashobora gusaba ko ubwoko bw'igihingwa cye burindwa by'agateganyo.</p> <p>(2) Umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa wahawe uburenganzira bwa burundu ku bwoko bw'igihingwa, ashobora gusaba ingurane ikwiye umuntu wakoreshije ubwoko bw'igihingwa cye mu gihe yari agifite uburenganzira bw'agateganyo.</p>	<p>also a party, may request that the date of the first application be recognized as the filing date in Rwanda.</p> <p>(2) The right to claim the priority date is granted only if the application in Rwanda is made within one year from the date of the first application in another country.</p> <p><b><u>Article 22: Provisional protection of plant variety</u></b></p> <p>(1) A plant breeder, during the period between the publication of the application and the granting of definitive protection rights, may apply for provisional protection for their plant variety.</p> <p>(2) A plant breeder holding the definitive plant variety right may claim fair compensation from a person who used their plant variety during the period in which provisional protection was in effect.</p>	<p>obteneurs de variétés végétales à laquelle le Rwanda est partie, peut demander que la date de la première demande soit reconnue comme la date de dépôt au Rwanda.</p> <p>(2) Le droit de revendiquer la date antérieure n'est accordé que si la demande au Rwanda est présentée dans un délai d'un an à compter de la date de la première demande dans l'autre pays.</p> <p><b><u>Article 22 : Protection provisoire d'une variété végétale</u></b></p> <p>(1) L'obteneur de variétés végétales, pendant la période comprise entre la publication de la demande et l'octroi des droits de protection définitifs, peut demander à bénéficier d'une protection provisoire pour sa variété végétale.</p> <p>(2) L'obteneur de variétés végétales titulaire du droit définitif sur la variété végétale peut réclamer une compensation équitable à une personne ayant utilisé sa variété pendant la période au cours de laquelle la protection provisoire était en vigueur.</p>
---	---	---

<b>Ingingo ya 23: Gutangaza amakuru y'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b>	<b>Article 23: Publication of information on plant breeder's rights</b>	<b>Article 23 : Publication des informations relatives aux droits de l'obtenteur de variétés végétales</b>
<p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bwo kurengera ubwoko bw'igihingwa, rutangaza buri mwaka mu Igazeti ya Leta amakuru akurikira:</p> <p>(a) amazina na aderesi by'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(b) itariki y'ubusabe;</p> <p>(c) amazina y'ubwoko bw'ibihingwa burinzwe n'ibyiciro by'ibihingwa busangwamo.</p> <p>(d) abasubiranye inyandiko zisaba guhabwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(e) abangiwe ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(f) itangwa ry'icyemezo cy'uburenganzira bw'ukora ubwoko</p>	<p>(1) The regulatory authority, after examining the plant breeder's application for protection of a plant variety, publishes annually in the Official Gazette the following information:</p> <p>(a) the name and address of the plant breeders;</p> <p>(b) the date of application;</p> <p>(c) the denominations of the protected plant variety and the species to which they belongs.</p> <p>(d) withdrawals of applications for the grant of breeders' rights;</p> <p>(e) the persons whose applications for the grant of plant breeder's right were rejected;</p> <p>(f) the granting of the plant breeder's right certificate;</p>	<p>(1) L'autorité de régulation, après avoir examiné la demande de protection d'une variété végétale par l'obtenteur de variétés végétales, publie chaque année au Journal Officiel les informations suivantes :</p> <p>(a) le nom et l'adresse des obtenteurs de variétés végétales ;</p> <p>(b) la date de la demande ;</p> <p>(c) les dénominations des variétés végétales protégées et les espèces auxquelles elles appartiennent ;</p> <p>(d) les retraits de demandes des droits d'obtenteur de variétés végétales ;</p> <p>(e) les personnes dont les demandes des droits d'obtenteur de variétés végétales ont été rejetées ;</p> <p>(f) la délivrance du certificat de droit d'obtenteur de variétés végétales ;</p>

<p>bw'ibihingwa;</p> <p>(g) ihinduka ry'abafite aho bahuriye n'uburenganzira bw'ukora ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(h) gutesha agaciro, gusubiza, gusesa, gukoresha, gukurwaho no kurangira k'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa.</p> <p>(2) Amakuru y'ibanga yashyizwe mu nyandiko z'ubusabe bwo kurengera uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ntatangazwa uwasabye cyangwa undi yabihereye uburenganzira atabitangiye uruhushya rwanditse.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'ukora ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa.</p>	<p>(g) changes in the persons associated with plant breeders' rights;</p> <p>(h) nullification, surrender, cancellation, use, withdrawal and expiry of the plant breeder's rights.</p> <p>(2) Confidential information contained in the application documents for plant breeder's rights cannot be published without the written consent of the applicant or their representative.</p> <p><b><u>Article 24: Raising objection to an application for plant breeder's rights</u></b></p> <p>An Order of the Minister determines the procedures for raising objection to an application for plant breeder's rights.</p>	<p>(g) les changements concernant les personnes associées aux droits d'obtenteur de variétés végétales ;</p> <p>(h) la nullité, la renonciation, l'annulation, l'utilisation, le retrait et l'expiration des droits d'obtenteur de variétés végétales.</p> <p>(2) Les informations confidentielles indiquées dans les documents de demande de droits d'obtenteur de variétés végétales ne peuvent pas être publiées sans le consentement écrit du demandeur ou de son représentant.</p> <p><b><u>Article 24 : Opposition à la demande du droit d'obtenteur de variétés végétales</u></b></p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les procédures d'opposition à la demande de droit d'obtenteur de variétés végétales.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Kwemererwa cyangwa kutemererwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p>(1) Iyo isuzuma ry'ubwoko bw'igihingwa gisabirwa kurindwa rigaragaje ko cyujuje ibisabwa, umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa amenyeshwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi 30 ko ubwoko bw'igihingwa cyo burinzwe kandi akabiharerwa icyemezo.</p> <p>(2) Iyo isuzuma rigaragaje ko ibisabwa bituzuye, umwanditsi amenyeshwa mu nyandiko uwasabye mu gihe kitarenze iminsi 30 ko ubusabe bwe butemewe.</p>	<p><b><u>Article 25:</u> Granting or refusal of plant breeders' rights</b></p> <p>(1) If the test of a plant variety under application for protection reveals that the plant variety meets the requirements, the plant breeder is informed in writing within 30 days that the plant variety is protected and is issued a certificate accordingly.</p> <p>(2) If the test reveals that the requirements are not met, the Registrar informs the applicant in writing within 30 days that the application has been rejected.</p>	<p><b><u>Article 25 :</u> Octroi ou refus des droits d'obteneur de variétés végétales</b></p> <p>(1) Lorsque le test d'une variété végétale faisant l'objet d'une demande de protection révèlent répond aux exigences, l'obteneur de variétés végétales est informé par écrit dans un délai de 30 jours que la variété végétale est protégée et un certificat lui est délivré en conséquence.</p> <p>(2) Lorsque le test révèle que les exigences ne sont pas remplies, le registraire informe le demandeur par écrit, dans un délai de 30 jours, que sa demande a été rejetée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Aho uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bukoreshwa</b></p> <p>Ibikorwa bikurikira ku byerekeye ibikoreshwa mu gutubura ubwoko bw'igihingwa burengerwa bigomba uburenganzira butangwa n'umushakashatsi w'ubwo bwoko bw'igihingwa:</p> <p>(a) guhinga cyangwa gutubura imbuto;</p>	<p><b><u>Article 26:</u> Scope of the plant breeder's rights</b></p> <p>The following acts in respect of the propagating material of a protected plant variety require the authorisation of the plant breeder:</p> <p>(a) seed production or multiplication;</p>	<p><b><u>Article 26 :</u> Champ d'application du droit d'obteneur de variétés végétales</b></p> <p>Les actes suivants relatifs au matériel de multiplication d'une variété végétale protégée nécessitent l'autorisation de l'obteneur de cette variété végétale :</p> <p>(a) la production ou la multiplication de semences ;</p>

<p>(b) gutunganya imbuto hagamijwe kuzitubura;</p> <p>(c) kugurisha imbuto cyangwa ubundi buryo bwo kuzamamaza;</p> <p>(d) kohereza imbuto mu mahanga;</p> <p>(e) kwinjiza imbuto mu Gihugu;</p> <p>(f) guhunika imbuto hagamijwe ubucuruzi;</p> <p>(g) umusaruro ukomoka ku bwoko bw'igihingwa burinzwe bwakoreshejwe nta ruhushya rwa nyirabwo;</p> <p>(h) ibikomoka ku musaruro wabonetse ku bwoko bw'igihingwa burinzwe bwakoreshejwe nta ruhushya rwatanzwe;</p> <p>(i) ubundi bwoko bw'igihingwa butagaragaza itandukaniro n'ubwoko bw'igihingwa burinzwe;</p> <p>(j) ubwoko bw'igihingwa bukenera buri gihe ubwoko bw'igihingwa burinzwe kugira ngo buhingwe;</p> <p>(k) ubwoko bw'ibihingwa bukomoka</p>	<p>(b) seed processing for the purpose of propagation;</p> <p>(c) seed selling or any other marketing form;</p> <p>(d) seed exporting;</p> <p>(e) seed importing;</p> <p>(f) seed stocking for commercial purposes;</p> <p>(g) the harvested material obtained from a protected plant variety used without the plant breeder's authorisation;</p> <p>(h) products made from harvested material obtained from a protected plant variety used without authorisation;</p> <p>(i) any other plant variety which is not clearly distinguishable from the protected plant variety;</p> <p>(j) a plant variety whose production requires repeated use of the protected plant variety;</p> <p>(k) plant varieties which are</p>	<p>(b) le conditionnement de semences à des fins de reproduction ;</p> <p>(c) la vente ou toute autre forme de commercialisation de semences ;</p> <p>(d) l'exportation de semences;</p> <p>(e) l'importation de semences ;</p> <p>(f) le stockage de semences à des fins commerciales ;</p> <p>(g) la matière récoltée obtenue à partir d'une variété végétale protégée utilisée sans l'autorisation d'obteneur de variétés végétales ;</p> <p>(h) les produits fabriqués à partir de la matière récoltée obtenue à partir d'une variété végétale protégée utilisée sans autorisation ;</p> <p>(i) une autre variété végétale qui ne se distingue pas nettement de la variété végétale protégée ;</p> <p>(j) une variété végétale dont la production nécessite l'utilisation répétée de la variété végétale protégée ;</p> <p>(k) les variétés végétales</p>
--	---	---

<p>ahanini ku bwoko bw'igihingwa burinzwe, iyo ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe na bwo butagira ubundi bukomokaho.</p>	<p>essentially derived from the protected variety, where the protected variety itself is not a derived variety.</p>	<p>essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque cette dernière n'est pas elle-même une variété dérivée.</p>
<p><b><u>Ingingo</u> ya <u>27</u>: Ibitarebwa n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p>	<p><b><u>Article 27</u>: Exceptions to plant breeder's rights</b></p>	<p><b><u>Article 27</u>: Exceptions au droit d'obtenteur de variétés végétales</b></p>
<p>Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ntibureba ibi bikurikira:</p>	<p>The plant breeder's rights do not apply to the following:</p>	<p>Les droits de l'obtenteur de variétés végétales ne s'appliquent pas aux actes suivants :</p>
<p>(a) ibikorwa bwite bitagamije ubucuruzi;</p> <p>(b) ibikorwa bigamije igeragezwa;</p> <p>(c) ibikorwa bigamije gukora ubwoko bushya, uretse ubwoko bw'ibihingwa bukomoka ahanini ku bwoko bw'igihingwa burinzwe kandi ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe bukabwa butagira ubundi bukomokaho;</p> <p>(d) ibikorwa by'umuhinzi muto ukoresha ubwoko burinzwe cyangwa umusaruro bukomokaho igihe bikorewe mu murima we hatagamijwe ubucuruzi.</p>	<p>(a) private acts for non-commercial purposes;</p> <p>(b) acts done for experimental purposes;</p> <p>(c) acts for breeding new varieties, except for plant varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety itself is not a derived variety;</p> <p>(d) acts of a small scale farmer in case they use a protected variety or the product of the harvest on their own holdings but for non-commercial purposes.</p>	<p>(a) les actes privés à des fins non commerciales ;</p> <p>(b) les actes accomplis à des fins expérimentales ;</p> <p>(c) les actes réalisés en vue de la création de nouvelles variétés, à l'exception des variétés végétales essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque cette dernière n'est pas elle-même une variété dérivée ;</p> <p>(d) les actes accomplis par un petit agriculteur lorsqu'il utilise une variété protégée ou le produit de la récolte sur ses propres exploitations, mais à des fins non commerciales.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Aho uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa burangirira</b></p> <p>(1) Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa burangira igihe ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 26 byakozwe na nyirabwo cyangwa uwo yabihereye uruhushya ku butaka bw'u Rwanda.</p> <p>(2) Iyo ibyo bikorwa bigamije kongera gutubura ubwo bwoko bw'igihingwa, kubwohereza cyangwa kohera umusaruro ubukomokaho cyangwa ibikomoka kuri uwo musaruro mu gihugu kitarengera ubwoko bw'ibihingwa bireba, uburenganzira bukomeza gukoreshwa keretse iyo byoherejwe hanze nta kindi bigamije uretse kuribwa.</p>	<p><b><u>Article 28:</u> Exhaustion of the plant breeder's rights</b></p> <p>(1) The breeder's rights are considered exhausted if the acts mentioned in Article 26 are performed by the plant breeder or a person acting with the plant breeder's consent in the territory of Rwanda.</p> <p>(2) If such acts involve further propagation of the variety, exporting, or exportation of its propagating material to a country that does not protect varieties of the plant species concerned, the breeder's rights continue to exist except where the exported material was intended for final consumption.</p>	<p><b><u>Article 28 :</u> Épuisement des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p>(1) Les droits de l'obtenteur de variétés végétales cessent d'exister si les actes mentionnés à l'article 26 sont accomplis par l'obtenteur de variétés végétales ou par une personne agissant avec son consentement sur le territoire du Rwanda.</p> <p>(2) Lorsque ces actes impliquent une nouvelle multiplication de la variété, son exportation, ou l'exportation de matériel de reproduction vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre ou de l'espèce végétale concerné, les droits du sélectionneur continuent de s'appliquer, sauf si le matériel exporté est destiné à la consommation finale.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ibyabangamira ikoreshwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p>(1) Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ntibushobora kubangamirwa. icyakora, Minisitiri ashobora guha uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'ibihingwa burinzwe umuntu</p>	<p><b><u>Article 29:</u> Restrictions on the exercise of the plant breeder's rights</b></p> <p>(1) The plant breeder's right is not restricted. However, the Minister may authorise a person who applies for a compulsory license to use a protected plant variety without the plant</p>	<p><b><u>Article 29 :</u> Restrictions à l'exercice des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p>(1) Le droit d'obtenteur de variétés végétales n'est pas limité. Toutefois, le Ministre peut autoriser une personne qui demande une licence obligatoire à utiliser une variété végétale protégée</p>

<p>usabye uruhushya rutegetswe, bitagombye gutangirwa uruhushya na nyir'ubwoko bw'ibihingwa burinzwe, ku mpamvu z'inyungu rusange zerekeye ibi bikurikira:</p> <p>(a) imibereho y'abaturage;</p> <p>(b) umutekano w'Igihugu;</p> <p>(c) kubungabunga ibidukikije.</p> <p>(2) Iyo Minisitiri yemereye umuntu usaba uruhushya rutegetswe gukoresha ubwoko bw'igihingwa burengerwa, umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ahabwa indishyi ikwiye.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kugena indishyi ikwiye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30: Igihe uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bumara</u></b></p> <p>(1) Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa bumara igihe cy'imyaka 20, ibarwa uhereye igihe bwatangiweho.</p>	<p>breeder's authorisation for the following grounds of public interest:</p> <p>(a) social welfare;</p> <p>(a) national security;</p> <p>(b) environmental protection.</p> <p>(2) If the Minister authorise a person who applies for a compulsory license to use a protected plant variety, the plant breeder receives appropriate compensation.</p> <p>(3) An order of the Minister establishes modalities for determining appropriate compensation.</p> <p><b><u>Article 30: Duration of the plant breeder's rights</u></b></p> <p>(1) The plant breeder's right is granted for a period of 20 years from the date of the granting of the plant breeder's rights.</p>	<p>sans l'autorisation de l'obteneur de variétés végétales, pour les motifs d'intérêt public suivants :</p> <p>(a) le bien-être social ;</p> <p>(b) la sécurité nationale ;</p> <p>(c) la protection de l'environnement.</p> <p>(2) Lorsque le Ministre autorise une personne qui fait la demande d'une licence obligatoire à utiliser la variété végétale protégée, l'obteneur de variétés végétales reçoit une compensation appropriée.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre établit les modalités de détermination de compensation appropriée.</p> <p><b><u>Article 30 : Durée des droits d'obteneur de variétés végétales</u></b></p> <p>(1) Le droit de l'obteneur de variétés végétales est accordé pour une durée de 20 ans à compter de la date de l'octroi du droit d'obteneur de variétés végétales.</p>
--	---	--

<p>(2) icyakora, ku biti n'ibiti by'imizabibu bitinda mu murima mbere yo gutanga umusaruro wa mbere, ubwo uburenganzira ntibujya muni y'imyaka 25 ibarwa uherye ku itariki bwatangiraho.</p>	<p>(2) However, for trees and vines that take a long time in the field before producing their first yield, the duration of the rights shall not be less than 25 years, counted from the date on which the rights were granted.</p>	<p>(2) Toutefois, pour les arbres et les vignes qui mettent longtemps à produire leur première récolte sur le terrain, la durée des droits ne peut être inférieure à 25 ans, à compter de la date à laquelle les droits ont été accordés.</p>
<p><b>Ingingo ya 31: Izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa</b></p>	<p><b>Article 31: Plant variety denomination</b></p>	<p><b>Article 31 : Dénomination d'une variété végétale</b></p>
<p>(1) Izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa rigomba kuba –</p> <p>(a) rifite inkomoko ku zina ry'umwimerere rituma ubwoko bw'igihingwa bumenyekana;</p> <p>(b) ritagizwe n'imibare gusa keretse iyo ari ko busanzwe burinzwe kuri iryo zina;</p> <p>(c) ridatuma habaho kwibeshya cyangwa gutera urujijo ku biranga ubwoko bw'ibihingwa n'agaciro n'umwimerere byabwo;</p> <p>(d) rinyuranye n'irindi zina ryahawe ubwoko bwariho mbere bifite ubwoko bumwe bw'igihingwa cyangwa ubwoko bujya gusa na bwo mu Rwanda cyangwa mu bihugu bihuriye mu miryango mpuzamahanga ifite uburyo</p>	<p>(1) A denomination given to a plant variety must –</p> <p>(a) originate from its generic name that enables the variety to be identified;</p> <p>(b) not consist solely of figures except where the variety is already protected under the same name;</p> <p>(c) not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety;</p> <p>(d) be different from every denomination which designates an existing variety of the same plant species or of a closely related species, whether in Rwanda or in any member of an inter-governmental organisation</p>	<p>(1) La dénomination donnée à une variété végétale doit –</p> <p>(a) provenir de son nom générique permettant l'identification de la variété ;</p> <p>(b) ne pas être composée uniquement de chiffres, sauf si la variété est déjà protégée sous le même nom ;</p> <p>(c) ne pas être de nature à induire en erreur ou à créer une confusion quant aux caractéristiques, à la valeur ou à l'identité de la variété ;</p> <p>(d) être différente de toute dénomination désignant une variété existante de la même espèce végétale ou d'une espèce étroitement apparentée, que ce soit au Rwanda ou dans tout État membre d'une organisation</p>

<p>bwizewe bwo kurengera ubwoko bw'ibihingwa.</p> <p>(2) Ubwoko bw'igihingwa kirengerwa mu mahanga kigumana izina cyanditsweho mu mahanga keretse iyo iryo zina ridakwiye gukoreshwa mu Rwanda. icyo gihe umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa asabwa gutanga irindi zina.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>Uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa buteshwa agaciro gusa iyo bigaragaye ko –</p> <p>(a) ubwo burenganzira bwatanzwe, ubwoko bw'ibihingwa burinzwe butari bwujuje ibisabwa mu bijyanye n'ubushya n'ubudasa;</p> <p>(b) uburenganzira bwatanzwe hashingiwe ahanini ku makuru n'inyandiko zatanzwe n'uwasabaga uburenganzira, ariko ubwoko bw'igihingwa burinzwe butari bwujuje ibisabwa bijyanye no kugira imiterere imwe no kudahindagurika;</p>	<p>providing an effective system of plant variety protection.</p> <p>(2) A plant variety protected in a foreign country is registered under the same denomination, unless the denomination is considered unsuitable in Rwanda. In that case, the breeder is required to submit another denomination.</p> <p><b><u>Article 32: Nullity of the plant breeder's rights</u></b></p> <p>The plant breeder's right is declared null and void if it is only established that –</p> <p>(a) the right was granted while, at the time of its granting, the protected variety failed to meet the requirements of novelty and distinctness;</p> <p>(b) the granting of the right was essentially based upon information and documents provided for by the applicant, and that the protected variety did not comply with conditions of uniformity and stability;</p>	<p>intergouvernementale assurant un système efficace de protection des obtentions végétales.</p> <p>(2) Une variété végétale protégée dans un pays étranger est enregistrée sous la même dénomination, sauf si celle-ci est jugée inappropriée au Rwanda. Dans ce cas, l'obtenteur de variétés végétales est tenu de proposer une autre dénomination.</p> <p><b><u>Article 32: Nullité des droits d'obtenteur de variété végétale</u></b></p> <p>Le droit d'obtenteur de variétés végétales est déclaré nul et non avenu s'il est établi que –</p> <p>(a) le droit a été accordé alors que, au moment de son octroi, la variété protégée ne remplissait pas les conditions de nouveauté et de distinction ;</p> <p>(b) l'octroi du droit reposait essentiellement sur des informations et documents fournis par le demandeur, et que la variété protégée ne respectait pas les conditions d'homogénéité et de stabilité ;</p>
--	---	---

<p>(c) uburenganzira ku bwoko bw'igihingwa bwahawe umuntu utabukwiye kereka iyo buherakanyijwe ku muntu ubukwiye.</p> <p><b>Ingingo ya 33: Gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p>Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ashobora gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa iyo –</p> <p>(a) bigaragaye ko ibisabwa byerekerye imiterere imwe no kudahindagurika bitacyuzuye;</p> <p>(b) uwabuhawe aburetse burundu kandi akabimenyesha mu nyandiko umwanditsi w'ubwoko bw'ibihingwa burinzwe;</p> <p>(c) uwabuhawe adashyikirije umwanditsi amakuru, inyandiko n'ibikoresho bisabwa kugira ngo ubwoko bw'igihingwa bukomeze kurindwa;</p> <p>(d) uwabuhawe atishyuye amafaranga yagenwe kugira ngo agumane</p>	<p>(c) the plant variety right was granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.</p> <p><b>Article 33: Cancellation of the plant breeder's rights</b></p> <p>The Registrar of Plant breeder's rights may cancel a plant breeder's right if –</p> <p>(a) it is established that the conditions of uniformity and stability are no longer fulfilled;</p> <p>(b) the holder definitely surrenders the right and informs in writing the registrar of the protected plant variety;</p> <p>(c) the holder fails to submit to the registrar the information, documents and materials necessary for the maintenance of the protection of the plant variety;</p> <p>(d) the holder fails to pay the specified fee to keep the plant</p>	<p>(c) le droit de variété végétale a été accordé à une personne qui n'y avait pas droit, sauf si ce droit est transféré à la personne qui a effectivement le droit.</p> <p><b>Article 33 : Annulation des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p>Le registraire des droits d'obtenteur de variétés végétales peut annuler un droit de d'obtenteur de variétés végétales si –</p> <p>(a) il est établi que les conditions d'homogénéité et de stabilité ne sont plus remplies ;</p> <p>(b) le titulaire renonce définitivement à ce droit et en informe le registraire de la variété protégée ;</p> <p>(c) le titulaire ne soumet pas au registraire les informations, documents et matériel nécessaires au maintien de la protection de la variété ;</p> <p>(d) le titulaire ne paie pas les frais exigés pour le maintien en vigueur</p>
---	--	---

<p>uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa;</p> <p>(e) uwabuhawe atatanze izina ry'ubwoko bw'igihingwa burinzwe mu gihe abisabwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Gusubiza uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</u></b></p> <p>(1) Uwemerewe uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ashobora gusubiza umwanditsi mu nyandiko uburenganzira mbere y'uko igihe cyabwo kirangira.</p> <p>(2) Umunsi wo gusubiza ubwo burenganzira ni uvugwa mu nyandiko isubiza uburenganzira cyangwa, iyo nta wuvugwamo, umunsi Umwanditsi yakiriyeho inyandiko isubiza uburenganzira.</p> <p>(3) Iyo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa busubijwe, icyemezo cy'ubwo burenganzira gisubizwa umwanditsi.</p>	<p>breeder's right in force;</p> <p>(e) the holder fails to propose an appropriate denomination for the protected variety when requested to do so.</p> <p><b><u>Article 34: Surrendering of breeder's rights</u></b></p> <p>(1) The holder of a breeder's rights may surrender the breeder's rights before the expiry of its term by submitting a written notice of renunciation to the Registrar.</p> <p>(2) The date of surrendering is the date specified in the declaration or, if none is specified, the date on which the declaration is received by the Registrar.</p> <p>(3) In case of surrender of the breeder's right, the certificate is returned to the registrar.</p>	<p>du droit d'obtenteur de variétés végétales ;</p> <p>(e) le titulaire ne propose pas de dénomination appropriée pour la variété protégée lorsqu'il y est invité.</p> <p><b><u>Article 34 : Renonciation aux droits d'un obtenteur de variétés végétales</u></b></p> <p>(1) Le titulaire d'un droit d'obtenteur de variétés végétales peut renoncer au droit d'obtenteur de variétés végétales avant l'expiration de sa durée en soumettant un avis écrit de renonciation au Registrare.</p> <p>(2) Le jour de la renonciation est celui indiqué dans la déclaration ou, à défaut, celui de la réception de ladite déclaration par le Registrare.</p> <p>(3) En cas de renonciation au droit d'obtenteur de variétés végétales, le certificat est retourné au Registrare.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyekanisha iseswa cyangwa iteshagaciro ry'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p>(1) Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa amenyesha mu nyandiko umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa icyemezo cy'iseswa cyangwa icy'iteshagaciro ry'uburenganzira bwe akanamugaragariza impamvu.</p> <p>(2) Iyo uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa buteshejwe agaciro cyangwa busheshwe, umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa asubiza umwanditsi icyemezo cy'uburenganzira.</p>	<p><b><u>Article 35:</u> Notification of cancellation or nullification of the plant breeder's rights</b></p> <p>(1) The Registrar of plant breeder's rights notifies the breeder in writing of any decision regarding the cancellation or nullification of plant breeder's rights, providing the reasons for such decision.</p> <p>(2) If a plant breeder's right is cancelled or nullified, the plant breeder returns the certificate to the Registrar.</p>	<p><b><u>Article 35 :</u> Notification de l'annulation ou de la nullité des droits d'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p>(1) Le Registraire des droits d'obtenteur de variétés végétales notifie par écrit à l'obtenteur de variétés végétales toute décision relative à l'annulation ou à la nullité des droits d'obtenteur de variétés végétales, en indiquant les motifs de cette décision.</p> <p>(2) En cas d'annulation ou de nullité du droit d'obtenteur de variétés végétales, l'obtenteur de variétés végétales restitue le certificat au Registraire.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36:</u> Gutakamba ku byemezo byerekeye iyandikwa ry'ubwoko bw'ibihingwa cyangwa kurindwa k'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa</b></p> <p>(1) Umuntu utanyuzwe n'icyemezo cyerekeye kwandikisha ubwoko bw'ibihingwa cyangwa kurinda uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ashobora gutakambira mu nyandiko urwego</p>	<p><b><u>Article 36:</u> Appeal for review of a decision on plant variety registration or plant breeder's rights protection</b></p> <p>(1) A person who is not satisfied with a decision taken in relation to plant variety registration or plant breeder's rights protection, may lodge a written appeal for review with the regulatory authority within 30 days from the date</p>	<p><b><u>Article 36 :</u> Recours en réexamen des décisions relatives à l'enregistrement des variétés végétales ou à la protection des droits de l'obtenteur de variétés végétales</b></p> <p>(1) Une personne qui n'est pas satisfaite une décision prise concernant l'enregistrement des variétés végétales ou à la protection des droits de l'obtenteur de variétés végétales peut introduire un recours en réexamen par</p>

<p>rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge mu gihe kitarenze iminsi mironko 30 ibarwa uherye ku muni yamenyeshejweho icyemezo.</p>	<p>of notification of the decision.</p>	<p>écrit auprès de l'autorité de régulation dans un délai de 30 jours à compter de la date de notification de la décision.</p>
<p>(2) Iyo uwatakambye atishimiye icyemezo cyafashwe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, ashobora gutakambira Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano.</p>	<p>(2) Where the person who lodged the appeal for review is not satisfied with the decision taken by the regulatory authority, they may refer their appeal to the Ministry in charge of agriculture.</p>	<p>(2) Lorsque la personne qui a introduit le recours en réexamen n'est pas satisfaite de la décision prise par l'autorité de régulation, elle peut porter son recours au Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 37: Gutanga no guhererekanya uburenganzira</u></b></p>	<p><b><u>Article 37: Assignment and transfer of rights</u></b></p>	<p><b><u>Article 37 : Cession et transfert des droits</u></b></p>
<p>(1) Ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa cyangwa uburenganzira bw'umushakashatsi ubwabwo bushobora gutangwa cyangwa guhererekanywa mu nyandiko ishyingirwaho umukono n'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa n'uwo abuhaye.</p>	<p>(1) An application for the grant of plant breeder's rights or a plant breeder's right itself may be assigned or transferred by a written document signed by the breeder and the assignee or transferee.</p>	<p>(1) La demande d'octroi des droits d'obtenteur de variétés végétales ou le droit d'obtenteur de variétés végétales peut être cédé ou transféré au moyen d'un document écrit signé par l'obtenteur de variétés végétales et le cessionnaire ou le bénéficiaire du transfert.</p>
<p>(2) Itangwa cyangwa ihererekanywa rimenyeshwa umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa kandi bikandikwa mu gitabo.</p>	<p>(2) The assignment or transfer is notified to the Registrar of plant breeder's rights and is registered.</p>	<p>(2) La cession ou le transfert est notifié au Registraire des droits de l'obtenteur de variétés végétales et est inscrit.</p>
<p>(3) Uwahawe uburenganzira bw'umushakashatsi w'ubwoko</p>	<p>(3) The holder of plant breeder's rights may give to one or more persons the</p>	<p>(3) Le titulaire des droits de l'obtenteur de variétés végétales peut accorder à une</p>

<p>bw'ibihingwa ashobora gutanga uruhushya rwo kubukoresha ku muntu umwe cyangwa benshi hubahirizwa ibiteganywa muri iri tegeko.</p>	<p>authorisation to use the rights in compliance with the provisions of this Law.</p>	<p>ou plusieurs personnes l'autorisation d'utiliser ces droits, conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Gutanga uburenganzira bwo gukwirakwiza ubwoko bw'ibihingwa bikoze mu nyungu rusange</b></p>	<p><b><u>Article 38:</u> Authorisation of dissemination of plant varieties in the public interest</b></p>	<p><b><u>Article 38 :</u> Autorisation de diffusion des variétés végétales dans l'intérêt général</b></p>
<p>Mu rwego rwo koroshya ikwirakwizwa ryihuse ry'ubwoko bw'ibihingwa bikoze hagamijwe inyungu rusange, umushakashatsi w'ubwoko bw'ibihingwa ashobora kugirana amasezerano n'umuntu yo kumuha uruhushya rwo kubicuruza. Amasezerano yo gutanga uburenganzira ashobora gutanga uburenganzira busesuye cyangwa budasesuye.</p>	<p>For the purpose of promoting the efficient dissemination of developed plant varieties in the public interest, the plant breeder may conclude an agreement with any person, granting them a license for their commercialisation. The licensing agreement may be exclusive or non-exclusive.</p>	<p>Afin de promouvoir la diffusion efficace des variétés végétales développées dans l'intérêt général, l'obteneur de variétés végétales peut conclure un accord avec une personne en lui accordant une licence pour leur commercialisation. Le contrat de licence peut être exclusif ou non exclusif.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Abagenzuzi b'imbutu no kwemeza ubwiza bw'imbutu</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Seed inspectors and seed certification</b></p>	<p><b><u>Section 3 :</u> Inspecteurs de semences et certification des semences</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 39:</u> Ishyirwaho, ububasha n'inshingano by'abagenzuzi b'imbutu</b></p>	<p><b><u>Article 39:</u> Appointment, responsibilities and powers of seed inspectors</b></p>	<p><b><u>Article 39 :</u> Nomination, attributions et pouvoirs des inspecteurs de semences</b></p>
<p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagenzuzi b'imbutu rikanagena inshingano n'ububasha byabo.</p>	<p>An Order of the Minister appoint seed inspectors and determines their responsibilities and powers.</p>	<p>Un arrêté du Ministre nomme les inspecteurs des semences et détermine leurs attributions et leurs pouvoirs.</p>
<p><b><u>Akiciro ka mbere:</u> Ibyiciro by'imbutu</b></p>	<p><b><u>Subsection One:</u> Seed categories</b></p>	<p><b><u>Sous-section première :</u> Catégories des semences</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 40: Ibyiciro by'imbutu byemewe</u></b></p> <p>(1) Ibyiciro by'imbutu byemewe ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) imbutu remezo;</p> <p>(b) imbutu fatizo;</p> <p>(c) imbutu shingiro;</p> <p>(d) imbutu zifite icyemezo cy'ubwiza;</p> <p>(e) imbutu ifite icyemezo cy'ubwiza icyiciro cya 2;</p> <p>(f) imbutu zifite ubwiza bwemejwe.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu gushyira imbutu mu byiciro rikanagena ibisabwa ku birango bya buri cyiciro.</p>	<p><b><u>Article 40: Recognised seed categories</u></b></p> <p>(1) Recognised seed categories are the following:</p> <p>(a) breeder seed;</p> <p>(b) pre-basic seed;</p> <p>(c) basic seeds;</p> <p>(d) certified seeds;</p> <p>(e) certified seed category 2;</p> <p>(f) quality declared seed.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines the criteria for classifying seeds and the labelling requirements for each category.</p>	<p><b><u>Article 40 : Catégories des semences reconnues</u></b></p> <p>(1) Les catégories de semences reconnues sont les suivantes :</p> <p>(a) la semence de souche ;</p> <p>(b) la semence pré-base ;</p> <p>(c) la semence de base ;</p> <p>(d) la semence certifiée ;</p> <p>(e) la semence certifiée catégorie 2 ;</p> <p>(f) la semence de qualité déclarée.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les critères de classification des semences et les exigences d'étiquetage pour chaque catégorie.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 41: Ubutubuzi bw'imbutu nziza</u></b></p> <p>(1) Ubutubuzi bw'imbutu nziza bukorwa hakurikizwa ibipimo ngenderwaho n'amabwiriza.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga ubutubuzi</p>	<p><b><u>Article 41: Production of quality seed</u></b></p> <p>(1) Quality seed is produced in compliance with standards and regulations.</p> <p>(2) An Order of the Minister establishes regulations for quality seed</p>	<p><b><u>Article 41: Production des semences de qualité</u></b></p> <p>(1) Les semences de qualité sont produites conformément aux normes et réglementations en vigueur.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre établit le règlement relatif à la production de</p>

<p>bw'imbuto nziza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 42: Ubugenzuzi bw'imbuto mu murima</u></b></p> <p>(1) Umutubuzi w'imbuto asaba mu nyandiko urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge kugira ngo hakorwe ubugenzuzi bw'imbuto mu murima.</p> <p>(2) Ubugenzuzi bw'imbuto mu murima bukorwa n'umugenzi b'imbuto.</p> <p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho ibisabwa n'uburyo bwo gukora ubugenzuzi bw'imbuto mu murima.</p> <p><b><u>Akiciro ka 3: Gutunganya imbuto</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Kwandikisha ikigo gitunganya imbuto</u></b></p> <p>(1) Umuntu ushaka gutunganya imbuto agomba kwandikisha ikigo gitunganya imbuto mu rwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge no kubisabira uruhushya rwo gukora.</p>	<p>production.</p> <p><b><u>Article 42: Seed field inspection</u></b></p> <p>(1) A seed producer must apply in writing to the regulatory authority for the inspection of seeds in the field.</p> <p>(2) Seed field inspection is carried out by seed inspector,</p> <p>(3) The regulatory authority establishes the requirements and procedures for seed field inspection.</p> <p><b><u>Subsection 2: Seed processing</u></b></p> <p><b><u>Article 43: Registration of seed processing establishment</u></b></p> <p>(1) A person intending to process seeds must register the seed-processing establishment with the regulatory authority and apply for a license for this purpose.</p>	<p>semences de qualité.</p> <p><b><u>Article 42 : Inspection des semences au champ</u></b></p> <p>(1) Un producteur de semences doit faire une demande écrite auprès de l'autorité de régulation pour l'inspection des semences au champ.</p> <p>(2) L'inspection des champs de semences est effectuée par un inspecteur des semences.</p> <p>(3) L'autorité de régulation établit les exigences et les procédures relatives à l'inspection semences au champ.</p> <p><b><u>Sous-section 2 : Conditionnement des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 43 : Enregistrement d'un établissement de conditionnement des semences</u></b></p> <p>(1) Une personne qui souhaite conditionner des semences doit enregistrer l'établissement de conditionnement auprès de l'autorité de régulation et en demander une licence à cet effet.</p>
--	---	---

<p>(2) Utungunya imbuto wanditswe yemerewe gutunganya gusa imbuto zisaruwe mu mirima yemejwe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho ibisabwa mu kwandikisha ikigo gitunganya imbuto no mu gutanga uruhushya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Kumenyesha urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge</u></b></p> <p>Buri muntu utungunya imbuto amenyesha urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge mbere y'uko atunganya umufungo w'imbuto.</p> <p><b><u>Ingingo ya 45: Ubugenzuzi mu gihe cyo gutunganya imbuto</u></b></p> <p>Mu gihe cyo gutunganya imbuto, umugenzuzi w'imbuto akora ubugenzuzi rusange n'ubw'imifungo y'imbuto, kandi agategeka kongera gutunganya imbuto iyo igikorwa cyo kuzitunganya kitakozwe neza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 46: Gutera imiti imbuto</u></b></p> <p>(1) Utunganya imbuto areba ko imbuto ziterwa imiti hakoreshejwe uburyo bwemejwe n'urwego rushinzwe</p>	<p>(2) A registered seed processor is authorised to process only the seeds from fields that have been approved by the regulatory authority.</p> <p>(3) The regulatory Authority establishes the requirements for the registration of seed processing establishments and licensing.</p> <p><b><u>Article 44: Notification to the regulatory authority</u></b></p> <p>Every seed processor notifies the regulatory authority in writing before processing any seed lot.</p> <p><b><u>Article 45: Seed processing inspection</u></b></p> <p>During processing, the seed inspector performs general inspection and lot examination, and orders reprocessing where processing is ineffective.</p> <p><b><u>Article 46: Seed treatment</u></b></p> <p>(1) A seed processor ensures that seeds are treated using methods approved by the regulatory authority. During seed</p>	<p>(2) Un conditionneur enregistré ne conditionne que les semences provenant de champs approuvés par l'autorité de régulation</p> <p>(3) L'autorité de régulation établit les exigences relatives à l'enregistrement des établissements de conditionnement des semences et à l'octroi des licences.</p> <p><b><u>Article 44 : Notification à l'autorité de régulation</u></b></p> <p>Chaque conditionneur de semences notifie par écrit l'autorité de régulation avant de conditionne tout lot de semences.</p> <p><b><u>Article 45 : Inspection du conditionnement de semences</u></b></p> <p>Pendant le conditionnement, l'inspecteur de semences effectue une inspection générale et un examen des lots, et ordonne un reconditionnement lorsque le conditionnement est inefficace.</p> <p><b><u>Article 46 : Traitement des semences</u></b></p> <p>(1) Le conditionneur des semences assure que les semences sont traitées selon les méthodes approuvées par l'autorité de</p>
--	---	---

<p>ubugenzuzi bw'ubuziranenge. Mu gihe cyo gutera imiti ku mbutu, hakoreshwa gusa imiti yanditswe ku rutonde rw'Igihugu rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere mbere yo gupfunyika no kubika.</p> <p>(2) Utunganya imbuto abika amakuru agaragaza uburyo imbuto zatewe imiti hakurikijwe ibisabwa n'uburyo byashyizweho n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho amabwiriza n'ibisabwa byerekeranye no gutera imiti ku mbutu kuri buri bwoko bw'igihingwa.</p> <p>(4) Imbuto zatunganyijwe zishyirwa mu byiciro, zigashyirwaho ibirango bikwiye kandi zigatandukanywa mu mifungo y'imbuto igaragara.</p> <p><b><u>Akiciro ka 3 : Isuzuma ry'imbuto</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 47: Isuzumwa ry'imbuto kugira ngo zemezwe</u></b></p> <p>(1) Imbuto zose zisabirwa icyemezo cy'ubwiza bw'imbuto zisuzumirwa muri laboratwari yemewe y'imbuto.</p>	<p>treatment, only agrochemicals or bio-inputs registered on the national list of agrochemicals and bio-inputs are used prior to packaging and storage.</p> <p>(2) The seed processor retains records of seed treatment in accordance with requirements and procedures established by the regulatory authority.</p> <p>(3) The regulatory authority issues specific directives and requirements for the treatment of seed for each specie.</p> <p>(4) Processed seeds are graded, properly labelled and stored separately in identifiable lots.</p> <p><b><u>Subsection 3: Seed testing</u></b></p> <p><b><u>Article 47: Seed testing for certification</u></b></p> <p>(1) All seeds for which a quality certificate is sought are tested by a recognized seed laboratory.</p>	<p>régulation. Lors du traitement des semences, seuls les produits agrochimiques ou les bio-intrants inscrits sur la liste nationale des produits approuvés sont utilisés avant l'emballage et le stockage.</p> <p>(2) Le conditionneur de semences conserve les enregistrements du traitement des semences conformément aux exigences et procédures établies par l'autorité de régulation.</p> <p>(3) L'autorité de régulation émet des directives spécifiques et les exigences pour le traitement de semence de chaque espèce.</p> <p>(4) Les semences conditionnées sont catégorisées, correctement étiquetées et stockées séparément en lots identifiables.</p> <p><b><u>Sous-section 3 : Analyse des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 47 : Test des semences pour la certification</u></b></p> <p>(1) Toutes les semences nécessitant un certificat de qualité sont analysées dans un laboratoire de semences agréé.</p>
---	--	--

<p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, izindi nzego za Leta cyangwa iz'abikorera, cyangwa abantu ku giti cyabo bemerewe n'urwo rwego, bakora igerageza ryo kugenzura nyuma y'igihe ku mbuto zahawe icyemezo cy'ubuziranenge kandi ziri ku isoko, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo laboratwari isuzumirwamo imbuto yemerwe n'uburyo bwo gufata impagararizi, ubwo kuzisuzuma n'ubwo gukora isuzuma rigenzura imbuto nyuma.</p>	<p>(2) The regulatory authority, other public or private entities or individuals authorized by regulatory authority conducts post-control tests on officially quality certified and marketed seed in accordance with provisions of this Law.</p> <p>(3) An Order of the Minister determines the criteria for recognizing a seed laboratory and approved methods and procedures for seed sampling, testing and post-control test.</p>	<p>(2) L'autorité de régulation, d'autres entités publiques ou privées ou les personnes physiques autorisées par l'autorité de régulation effectuent des tests de contrôle post-commercial des semences officiellement certifiées et commercialisées conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre détermine les critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse des semences ainsi que les méthodes et procédures d'échantonnage, d'essai, d'analyse et de test de contrôle post-commercial des semences.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 48: Gutanga icyemezo cy'ubwiza bw'imbuto</u></b></p>	<p><b><u>Article 48: Issuance of seed quality certificate</u></b></p>	<p><b><u>Article 48 : Octroi du certificat de qualité des semences</u></b></p>
<p>(1) Nyuma yo gukora isuzuma ry'impagararizi z'imbuto, urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge cyangwa urundi rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rwabiherewe ububasha rutanga icyemezo cy'ubwiza bw'imbuto ku mbuto zuzujye ibipimo by'ubuziranenge.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena igihe icyemezo cy'ubwiza bw'imbuto kimara, hakurikijwe ubwoko bw'ibihingwa.</p>	<p>(1) Upon completion of seed sample testing, the regulatory authority or other authorized public or private entity issues a seed quality certificate only to that meet seed quality standards.</p> <p>(2) An Order of the Minister specifies the validity of seed quality certificates depending on plant species.</p>	<p>(1) Après le test des échantillons de semences, l'autorité de régulation ou l'autre entité publique ou privée habilitée délivre un certificat de qualité des semences uniquement pour les semences qui répondent aux normes de qualité.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine la validité des certificats de qualité des semences en fonction des espèces</p>

<p><b><u>Akiciro ka 4: Gupfunyika, gushyira ibirango, gufunga no gucuruza imbuto</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 49: Gupfunyika, gushyira ibirango no gufunga imbuto</u></b></p> <p>(1) Imbuto zose zahawe icyemezo cy'ubwiza zishyirwa mu bipfunyika byemejwe, bifunze neza kandi bigashyirwaho ibirango.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge cyangwa undi muntu wabihereye uburenganzira bitanga ibirango by'imbuto, ibifunga n'ibipfunyikwamo.</p> <p>(3) Mu nyungu rusange, Minisitiri ashobora kwemera ikoreshwa ry'imbuto ziri muni y'ibipimo by'ubwiza bwemewe.</p> <p>(4) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho ibisabwa n'uburyo bwo gupfunyika, kongera gupfunyika, gushyiraho ibirango no gufunga imbuto.</p>	<p><b><u>Subsection 4: Seed packaging, labelling, sealing and trade</u></b></p> <p><b><u>Article 49: Seed packaging, labelling and sealing</u></b></p> <p>(1) All seeds with a seed quality certificate are packaged in approved packages, securely sealed, and labelled.</p> <p>(2) The regulatory authority or any other authorised person issues approved seed labels, seals and packages.</p> <p>(3) The Minister, in the public interest, may authorize the use of seeds that fall short of regular seed quality standards.</p> <p>(4) The regulatory authority establishes requirements and procedures for seed packaging, repackaging, labelling and sealing.</p>	<p>végétales.</p> <p><b><u>Sous-section 4 : Emballage, étiquetage, scellage et commercialisation des semences</u></b></p> <p><b><u>Article 49 : Emballage, étiquetage et scellage des semences</u></b></p> <p>(1) Toutes les semences ayant le certificat de qualité sont emballées dans des emballages approuvés, scellés de manière sécuritaire et étiquetés.</p> <p>(2) L'autorité de régulation ou toute autre personne autorisée délivre les étiquettes, les scellés et les emballages approuvés pour les semences.</p> <p>(3) Le Ministre, dans l'intérêt public, peut autoriser l'utilisation des semences qui ne répondent pas aux normes réguliers de qualité.</p> <p>(4) L'autorité de régulation établit les exigences et les procédures relatives à l'emballage, au réemballage, à l'étiquetage et au scellage des semences.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 50: Kwandikisha ikigo cy'imbutu no gutanga uruhushya ku bacuruzi b'imbutu</u></b></p> <p>(1) Ikigo gicururizwamo imbuto kigomba kwandikwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(2) Umuntu ushaka gukora ubucuruza bw'imbutu abisaba urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge mu nyandiko, agahabwa uruhushya nyuma yo kuzuzwa ibisabwa n'amategeko.</p> <p>(3) Ikigo kivugwa mu gika cya (1) n'umuntu uvugwa mu gika cya (2) ntibacuruza imbuto zitahawe icyemezo cy'ubwiza hakurikije ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(4) Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga yo kubona uruhushya rwo gucuruza imbuto n'uburyo bwo gucuruza imbuto.</p> <p><b><u>Akiciro ka 5: Amafaranga ya serivisi zitangwa mu kwandikwa ubwoko bw'ibihingwa no kwemeza ubwiza bw'imbutu</u></b></p>	<p><b><u>Article 50: Registration of seed establishment and licensing of seed dealers</u></b></p> <p>(1) Any establishment for seed trading is required to be registered with the regulatory authority.</p> <p>(2) A person intending to engage in seed dealing applies in writing to the regulatory authority and is issued a license upon compliance with regulatory requirements.</p> <p>(3) The establishment referred to in Paragraph (1) and the person referred to in Paragraph (2) do not put on market for sale seed that has not been certified in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>(4) An Order of the Minister determines the seed dealer licensing fees and modalities for seed trade.</p> <p><b><u>Subsection 5: Service fees relating to the registration of plant varieties and seed certification</u></b></p>	<p><b><u>Article 50 : Enregistrement des établissements semenciers et octroi de licences aux commerçants de semences</u></b></p> <p>(1) Tout établissement commercialisant des semences doit être enregistré auprès de l'autorité de régulation.</p> <p>(2) Toute personne qui souhaite exercer une activité de commerce de semences en fait la demande par écrit auprès de l'autorité de régulation et se voit délivrer une licence dès lors qu'elle satisfait aux exigences réglementaires.</p> <p>(3) L'établissement visé au paragraphe (1) et la personne visée au paragraphe (2) ne mettent pas sur le marché des semences qui n'ont pas été certifiées conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(4) Un arrêté du Ministre détermine les frais d'agrément d'un commerçant des semences et les modalités de commerce des semences.</p> <p><b><u>Sous-section 5 : Frais de services relatifs à l'enregistrement des variétés végétales et à la certification des semences</u></b></p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 51:</u> Serivisi zerekeye kwandika ubwoko bw'ibihingwa, kwemeza ubwiza bw'imbutu n'ikiguzi cyazo</b></p> <p>(1) Inzego za Leta, iz'abikorera cyangwa abantu ku giti cyabo batanga serivisi zerekeye kugerageza no kwandika ubwoko bw'ibihingwa, kugenzura imbuto, kugenzura uko zitunganywa, gufata impagararizi, kuzipima, kugenzura uko zipfunyikwa, zishyirwaho ibirango n'uko zifungwa neza cyangwa izo gutanga icyemezo cy'ubwiza bw'imbutu.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi cya serivisi ziteganywa mu gika cya (1) n'uburyo bwo kwishyura.</p>	<p><b><u>Article 51:</u> Services related to plant variety registration, seed certification and related fees</b></p> <p>(1) Public or private entities, or individuals, provide services of plant variety testing and registration, seed field inspection, seed processing inspection, seed sampling, seed testing and inspection of packaging, labelling, sealing or seed certification.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines fees and modalities of payment for services provided in Paragraph (1).</p>	<p><b><u>Article 51</u> : Services liés à l'enregistrement des variétés végétales, à la certification des semences et frais y relatifs</b></p> <p>(1) Les entités publiques ou privées, ou des personnes physiques fournissent les services d'essai et d'enregistrement de variétés végétales, d'inspection des champs de semences, d'inspection du conditionnement des semences, d'échantillonnage des semences, d'analyse et d'inspection de l'emballage, de l'étiquetage, du scellage ou de certification des semences.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les frais des services visés au paragraphe (1) et les modalités de leur paiement.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: KURENGERA UBUZIMA BW'IBIHINGWA</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Urwego rw'Igihugu rushinzwe kurengera ibihingwa n'inshingano zarwo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 52:</u> Urwego rw'Igihugu rushinzwe kurengera ibihingwa</b></p> <p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge ni rwo rwego</p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PLANT PROTECTION</u></b></p> <p><b><u>Section One: National plant protection organ and its responsibilities</u></b></p> <p><b><u>Article 52: National plant protection organ</u></b></p> <p>(1) The regulatory authority is the national plant protection organ.</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV : PROTECTION PHYTOSANITAIRE</u></b></p> <p><b><u>Section première : Organe national de protection des végétaux et ses attributions</u></b></p> <p><b><u>Article 52 : Organe national de protection des végétaux</u></b></p> <p>(1) L'autorité de régulation est l'organe national de protection des végétaux.</p>

<p>rw'Igihugu rushinzwe kurengera ibihingwa.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rurinda ubuzima bw'ibihingwa rushyira mu bikorwa ingamba z'ubuziranenge bw'ibihingwa.</p> <p>(3) Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano ishyiraho umuntu uhagararira u Rwanda mu masezerano mpuzamahanga yo kurengera ibihingwa.</p>	<p>(2) The regulatory authority safeguards plant health by enforcing phytosanitary measures.</p> <p>(3) The Ministry in charge of agriculture designates the International Plant Protection convention official contact point.</p>	<p>(2) L'autorité de régulation protège la santé des végétaux en appliquant les mesures phytosanitaires.</p> <p>(3) Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions désigne le point de contact officiel de la Convention internationale pour la protection des végétaux.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 53: Gutanga ububasha bwo kugenzura no gutanga ibyangombwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 53: Delegation of functions of inspections and certification</u></b></p>	<p><b><u>Article 53 : Délégation des fonctions d'inspection et de certifications</u></b></p>
<p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, binyuze mu masezerano yanditse, rushobora guha inzego za Leta cyangwa iz'abikorera rwemejwe ububasha bwo kugenzura no gutanga ibyangombwa by'ubuziranenge bw'ibihingwa, kugira ngo zibikore mu izina ryarwo.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho amabwiriza agenga uburyo inzego za Leta cyangwa iz'abikorera zemezwa.</p>	<p>(1) The regulatory authority, through written agreements, may delegate phytosanitary inspection and certification functions to public or private entities approved by the regulatory authority, to perform those on its behalf.</p> <p>(2) The regulatory authority establishes guidelines for the approval of public or private entities.</p>	<p>(1) L'autorité de régulation, par des accords écrits, peut déléguer les fonctions d'inspection phytosanitaire et de certification à des entités publiques ou privées approuvées par l'autorité de régulation, pour exécuter ces fonctions en son nom.</p> <p>(2) L'autorité de régulation établit des lignes directrices pour l'approbation des entités publiques ou privées.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Kugenzura no kurwanya indiririzi</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Pest surveillance and control</u></b></p>	<p><b><u>Section 2 : Surveillance et contrôle des organismes nuisibles</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 54: Kugenzura no gukurikirana indiririzi</u></b></p> <p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho kandi rugashyira mu bikorwa uburyo bw'Igihugu bwo kugenzura no gukurikirana indiririzi.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho uburyo bw'imikorere bigenga uburyo bw'Igihugu bwo kugenzura no gukurikirana indiririzi.</p>	<p><b><u>Article 54: Pest surveillance and monitoring</u></b></p> <p>(1) The regulatory authority establishes and implements a national system for the surveillance and monitoring of pests.</p> <p>(2) The regulatory authority establishes operational modalities for the national system for surveillance and monitoring of pests.</p>	<p><b><u>Article 54 : Surveillance et suivi des organismes nuisibles</u></b></p> <p>(1) L'autorité de régulation établit et met en œuvre un système national de surveillance et de suivi des organismes nuisibles.</p> <p>(2) L'Autorité de régulation définit les modalités de fonctionnement du système de surveillance et de suivi des organismes nuisibles.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 55: Urutonde rw'indiririzi</u></b></p> <p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rukora, rugahuza n'igihe kandi rugatangaza urutonde rw'indiririzi zigenzurwa, harimo –</p> <p>(a) indiririzi zahawe akato zitemerewe kwinjira, gushyirwa cyangwa gukwirakwizwa mu Gihugu;</p> <p>(b) n'indiririzi zigenzurwa ariko zitari mu kato, ariko iyo zifashe ibihingwa bigenewe guterwa</p>	<p><b><u>Article 55: Pest lists</u></b></p> <p>(1) The regulatory Authority establishes, maintains and publishes lists of regulated pests, including –</p> <p>(a) quarantine pests prohibited from entry, establishment, or spread within the national territory; and</p> <p>(b) regulated non-quarantine pests whose presence in plants for planting affects the intended use of</p>	<p><b><u>Article 55 : Liste des organismes nuisibles</u></b></p> <p>(1) L'autorité de régulation établit, tient à jour et publie la liste des organismes nuisibles réglementés, y compris –</p> <p>(a) les organismes nuisibles soumis à quarantaine dont l'entrée, l'établissement ou la propagation sont interdits sur le territoire national ; et</p> <p>(b) les organismes nuisibles réglementés non soumis à quarantaine dont la présence dans</p>

<p>bibangamira imikoreshereze yabyo, bigatera n'ingaruka z'ubukungu zidashobora kwihanganirwa.</p> <p>(2) Urutonde rw'indiririzi ruvugururwa kandi rugatangazwa buri mwaka hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda.</p> <p>(3) Umuntu winjiza mu Gihugu, wohera mu mahanga, utubura cyangwa undi mufatanyabikorwa yubahiriza ibisabwa kuri buri ndiririzi yashyizwe ku rutonde.</p> <p>(4) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rugena imiterere y'urutonde rw'indiririzi n'amakuru arushyirwaho.</p>	<p>those plants with an economically unacceptable impact.</p> <p>(2) The pest list is annually updated and published in accordance with international conventions ratified by Rwanda.</p> <p>(3) An importer, exporter, producer, or any other stakeholder complies with the requirements related to pests included on the list.</p> <p>(4) The regulatory authority determines the format and content of the pest list.</p>	<p>les végétaux destinés à la plantation affecte l'utilisation prévue de ces végétaux et a des répercussions inacceptables sur le plan économique.</p> <p>(2) La liste des organismes nuisibles est mise à jour et publiée chaque année conformément aux conventions internationales ratifiées par le Rwanda.</p> <p>(3) Un importateur, un exportateur, un producteur ou toute autre partie prenante se conforme aux exigences relatives aux organismes nuisibles figurant sur la liste.</p> <p>(4) L'autorité de régulation détermine le format et le contenu de la liste des organismes nuisibles.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 56: Inyigo ku ngaruka z'indiririzi</u></b></p>	<p><b><u>Article 56: Pest risk analysis</u></b></p>	<p><b><u>Article 56 : Analyse du risque phytosanitaire</u></b></p>
<p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rukora inyigo ku ngaruka z'indiririzi kugira ngo hamenyekane ibyago bishobora guterwa no kwinjira cyangwa gukwirakwira kwazo.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi</p>	<p>(1) The regulatory authority conducts pest risk analysis to determine the risk associated with the introduction or spread of pests.</p> <p>(2) The regulatory authority updates pest</p>	<p>(1) L'autorité de régulation procède à l'analyse du risque phytosanitaire afin de déterminer le risque associé à l'introduction ou à la propagation des organismes nuisibles.</p> <p>(2) L'autorité de régulation actualise les</p>

<p>bw'ubuziranenge ruvugurura ibyavuye mu nyigo ku ngaruka z'indiririzi igihe cyose habonetse andi makuru ya gihanga cyangwa ya tekiniki.</p>	<p>risk analysis findings whenever new scientific or technical information becomes available.</p>	<p>résultats de l'analyse du risque phytosanitaire dès que de nouvelles informations scientifiques ou techniques sont disponibles.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 57:</u> Kumenyekanisha indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 57:</u> Notification of the pest</b></p>	<p><b><u>Article 57</u> : Notification d'organisme nuisible</b></p>
<p>Umuntu umenye cyangwa ufite impamvu yo gukeka ko ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa, umurima cyangwa inyubako bye byafashwe n'indiririzi atazi, abimenyeshabubuyobozi bumwegereye, na bwo bukabimenyesharwego rushinzwe ubugenzuzi bw'uziranenge cyangwa urwego rw'Igihugu rushinzwe iterambere ry'ubuhinzi.</p>	<p>A person who ascertains or has reason to suspect that their plants, plant product, farm or premise are infested or infected with an unknown pest must notify the nearest administrative authority, which in turn notifies the regulatory authority or State organ in charge of agriculture development.</p>	<p>Une personne qui constate ou a des raisons de soupçonner que ses végétaux, produits végétaux, fermes ou locaux sont infestés ou infectés par un organisme nuisible inconnu doit en informer l'autorité administrative la plus proche, qui à son tour en informe l'autorité de régulation ou l'organe de l'État ayant le développement agricole dans ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 58:</u> Gutangaza icyorezo cy'indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> Declaration of a pest outbreak</b></p>	<p><b><u>Article 58</u> : Déclaration de la survenue d'une épiphytie d'organismes nuisibles</b></p>
<p>Minisitiri atangaza icyorezo cy'indiririzi, agaragaza ahantu hari mu kato, ingamba zo kuyirwanya, kandi agashyiraho amabwiriza yo gukumira no kugenzura ikwirakwira ry'iyoyindiririzi.</p>	<p>The Minister declares the occurrence of a pest outbreak, specifying the quarantine zones, the required control measures, and issues instructions to prevent and control the spread of the pest.</p>	<p>Le Ministre déclare la survenue d'une épiphytie d'un organisme nuisible, précise les zones de quarantaine et les mesures de lutte requises, et donne des instructions pour prévenir et lutter contre la propagation de cet organisme nuisible.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 59:</u> Kurwanya no kurandura icyorezo cy'indiririzi</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Pest outbreak control and eradication measures</b></p>	<p><b><u>Article 59</u> : Mesures de lutte et d'éradication d'une épiphytie d'organismes nuisibles</b></p>
<p>(1) Mu gihe habaye icyorezo cy'indiririzi</p>	<p>(1) In the event of a pest outbreak or</p>	<p>(1) En cas d'une épiphytie d'un organisme</p>

<p>cyangwa hagaragaye indiririzi iri mu kato, urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge –</p> <p>(a) rugaragaza ahantu hari mu kato;</p> <p>(b) rushiyiraho ingamba zo kurwanya no guhashya iyo ndiririzi, mu bufatanye n'izindi nzego bireba;</p> <p>(c) kandi rugafata izindi ngamba zihutirwa za ngombwa mu gukumira ikwirakwira ry'indiririzi yagaragajwe.</p> <p>(2) Nyir'umurima cyangwa inyubako indiririzi yahawe akato yagaragayemo agomba gushyira mu bikorwa ingamba zashyizweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 60: Kurwanya indiririzi</u></b></p> <p>Umuntu ukoresha ubutaka, inyubako cyangwa nyir'ibihingwa n'ibibikomokaho, agomba gufata ingamba zose zikenewe zo kurwanya indiririzi kugira ngo akumire ingaruka zose mbi zishobora kwibasira ubuhinzi.</p>	<p>detection of a quarantine pest, the regulatory authority –</p> <p>(a) identifies quarantine zones;</p> <p>(b) recommends, in collaboration with other relevant stakeholders, phytosanitary control and eradication measures; and</p> <p>(c) carries out any other emergency actions considered necessary to prevent the spread of the pest concerned.</p> <p>(2) The owner of a farm or premise on which the pest concerned is present must implement the recommended measures.</p> <p><b><u>Article 60: Pest treatment</u></b></p> <p>A user of the land, premise or the owner of plant or plant products must take all necessary actions to treat pests, so as to prevent any harmful agricultural effects.</p>	<p>nuisible ou de détection d'un organisme nuisible soumis à quarantaine, l'autorité de régulation –</p> <p>(a) identifie les zones soumises à quarantaine ;</p> <p>(b) recommande, en collaboration avec les autres parties prenantes concernées, des mesures de lutte phytosanitaire et d'éradication ; et</p> <p>(c) prend d'autres mesures d'urgence jugées nécessaires pour prévenir la propagation de l'organisme nuisible concerné.</p> <p>(2) Le propriétaire d'une ferme ou d'un local où l'organisme nuisible concerné est présent doit mettre en œuvre les mesures recommandées.</p> <p><b><u>Article 60 : Traitement des organismes nuisibles</u></b></p> <p>L'utilisateur d'un terrain, d'un local ou le propriétaire de plantes ou de produits végétaux doit prendre toutes les mesures nécessaires pour traiter les organismes nuisibles, afin de prévenir tout effet préjudiciable à l'agriculture.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 61: Gutangaza ihagarikwa ry'icyorezo cy'indiririzi</u></b></p> <p>Minisitiri atangaza irangira ry'icyorezo cy'indiririzi iyo byemejwe ko indiririzi yarwanyijwe bihagije cyangwa yahashyijwe burundu.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3: Kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga no kunyuza mu Gihugu ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa, ibintu bigenzurwa cyangwa indiririzi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 62: Kwinjiza mu Gihugu ibihingwa, ibibikomokaho, ibintu bigenzurwa cyangwa indiririzi</u></b></p> <p>(1) Umuntu wifuzaga kwinjiza mu Gihugu ibihingwa, ibibikomokaho harimo imbuto cyangwa ibintu bigenzurwa, yubahiriza ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge bw'ibihingwa n'uburyo bukurikizwa bishyirwaho n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge ku bijyanye n'iyinjiza mu Gihugu.</p> <p>(2) Buri mutwaro ugomba kuza uharekejwe n'icyangombwa cy'ubuziranenge bw'ibihingwa, gitangwa n'urwego rushinzwe kurengera ubuzima bw'ibihingwa mu gihugu umuzigo waturutse.</p>	<p><b><u>Article 61: Declaration of pest outbreak termination</u></b></p> <p>The Minister declares the termination of a pest outbreak upon confirmation that the pest has been effectively controlled or eradicated.</p> <p><b><u>Section 3: Importation, exportation, transit of plants, plant products, regulated articles or pests</u></b></p> <p><b><u>Article 62: Importation of a plant, a plant product, regulated article or pests</u></b></p> <p>(1) A person intending to import plants, plant products including seeds, or regulated articles complies with the phytosanitary import requirements and procedures established by the regulatory authority.</p> <p>(2) Every consignment must be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the national plant protection organisation of the exporting country.</p>	<p><b><u>Article 61 : Déclaration de maîtrise d'une épiphytie</u></b></p> <p>Le Ministre déclare la fin de l'épiphytie après avoir confirmé que l'épiphytie a été efficacement maîtrisée ou éradiquée.</p> <p><b><u>Section 3 : Importation, exportation et transit de végétaux, de produits végétaux, d'articles réglementés ou d'organismes nuisibles</u></b></p> <p><b><u>Article 62 : Importation de végétaux, de produits végétaux ou d'articles réglementés</u></b></p> <p>(1) Une personne qui souhaite importer des végétaux, des produits végétaux y compris les semences, ou des articles réglementés se conforme aux exigences phytosanitaires applicables à l'importation et aux procédures établies par l'autorité de régulation.</p> <p>(2) Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire délivré par l'organisation nationale de protection des végétaux du pays exportateur.</p>
---	---	---

<p>(3) Umuntu wifuza kwinjiza mu Gihugu indiririzi, igihingwa cyangwa igikomoka ku bihingwa ku mpamvu z'ubumenyi cyangwa z'ubushakashatsi, yubahiriza ibisabwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(4) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rufite ububasha bwo gufatira, gusubiza iyo byabuye, gutanga inama zo kurwanya indiririzi, gutunganya neza cyangwa kwangiza umutwari utubahirije ibisabwa mu bijyanye no kwinjiza mu Gihugu.</p>	<p>(3) A person intending to import a pest, plant or a plant product for scientific and research purposes complies with requirements established by the regulatory authority.</p> <p>(4) The regulatory authority has the power to detain, return, recommend for treatment or destroy any consignment that does not comply with the import requirements.</p>	<p>(3) Une personne souhaitant importer un organisme nuisible, une plante ou un produit végétal à des fins scientifiques ou de recherche respecte les exigences établies par l'autorité de régulation.</p> <p>(4) L'autorité de régulation a le pouvoir de retenir, de renvoyer, de recommander le traitement ou de détruire tout envoi qui ne satisfait pas aux exigences d'importation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 63: Gukumira iyinjizwa ry'udukoko tw'ibyaduka</u></b></p>	<p><b><u>Article 63: Prevention of introduction of invasive alien species</u></b></p>	<p><b><u>Article 63 : Prévention de l'introduction d'espèces exotiques envahissantes</u></b></p>
<p>Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rugena ibisabwa byihariye bijyanye no kwinjiza mu Gihugu udukoko tw'ibyaduka, nyuma yo kugisha inama urwego rw'Iguhugu rushinzwe kubungabunga ibidukikije.</p>	<p>The regulatory authority establishes special conditions for importation of invasive alien species after consultation with the State organ in charge of environment protection.</p>	<p>L'autorité de régulation établit des conditions spéciales pour l'importation d'espèces exotiques envahissantes après consultation de l'organe de l'État ayant la protection de l'environnement dans ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 64: Kohereza mu mahanga ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 64: Exportation of plants, plant products or regulated articles</u></b></p>	<p><b><u>Article 64 : Exportation de végétaux, de produits végétaux ou d'articles réglementés</u></b></p>
<p>(1) Umuntu wifuza kohereza mu mahanga ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa harimo n'imbutu, cyangwa ibintu</p>	<p>(1) A person who intends to export a plant, plant product including seeds or regulated article applies for a</p>	<p>(1) Une personne qui souhaite exporter une plante, un produit végétal y compris des semences, ou un autre article</p>

<p>bigenzurwa asaba urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa, kandi akerekana ibisabwa mu kwinjiza mu gihugu by'igihugu cyoherezwamo umuzigo.</p>	<p>phytosanitary certificate to the regulatory authority and submits import requirements of the country of destination.</p>	<p>réglementé demande un certificat phytosanitaire auprès de l'autorité de régulation et soumet les exigences en matière d'importation du pays de destination.</p>
<p>(2) Ubugenzuzi bw'ubuziranenge bw'ibihingwa byoherezwamo mu mahanga bukorerwa mu nyubako bitunganyirizwamo cyangwa bibikwamo zemejwe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p>	<p>(2) Phytosanitary inspections for export are conducted at pack houses or warehouses approved by the regulatory authority.</p>	<p>(2) Les inspections phytosanitaires pour l'exportation sont effectuées dans les stations de conditionnement ou les entrepôts approuvés par l'autorité de régulation.</p>
<p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho ibisabwa ku nyubako zitunganyirizwamo n'izibikwamo umusaruro.</p>	<p>(3) The regulatory authority establishes the requirements for approval of pack houses and warehouses.</p>	<p>(3) L'autorité de régulation établit les exigences pour l'approbation des stations de conditionnement et des entrepôts.</p>
<p>(4) icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa gitangwa ku muzigo wujuje ibisabwa n'igihugu byoherezwamo.</p>	<p>(4) The phytosanitary certificate is issued to a consignment that complies with requirements set by the country of destination.</p>	<p>(4) Le certificat phytosanitaire est délivré à un envoi répondant aux exigences fixées par le pays de destination.</p>
<p>(5) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rugena uburyo bwo kubungabunga umutekano w'ubuziranenge bw'ibihingwa bw'umuzigo nyuma yo gutanga icyemezo n'ibisabwa mu gutanga icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa.</p>	<p>(5) The regulatory authority determines procedures for phytosanitary security of consignment after certification and requirements for the issuing of a phytosanitary certificate.</p>	<p>(5) L'autorité de régulation détermine les procédures de sécurité phytosanitaire de l'envoi après certification ainsi que les exigences de délivrance d'un certificat phytosanitaire.</p>

<p>(6) Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa n'ikiguzi cyacyo.</p> <p><b><u>Ingingo va 65: Kunyuzwa mu gihugu ibihingwa, ibibikomokaho cyangwa ibintu bigenzurwa</u></b></p> <p>(1) Umuntu wifuzwa kunyuzwa mu Gihugu ibihingwa, ibikomokaho cyangwa ibintu bigenzurwa, yubahiriza ibisabwa bishyirwaho n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho uburyo n'ibisabwa mu kunyuzwa ibihingwa, ibibikomokaho cyangwa ibintu bigenzurwa mu Rwanda.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 4: Ubugenzuzi bw'ubuziranenge bw'ibihingwa, akato n'imicungire y'ibitujije ubuziranenge</u></b></p> <p><b><u>Ingingo va 66: Ubugenzuzi bw'ubuziranenge bw'ibihingwa</u></b></p> <p>(1) Ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa byinjizwa mu Gihugu cyangwa byoherezwa mu</p>	<p>(6) An order of the Minister determines the format of a phytosanitary certificate and related fees.</p> <p><b><u>Article 65: Transit of a plant, a plant product or regulated articles</u></b></p> <p>(1) A person intending to transport plant, plant product or regulated articles through Rwanda must comply with the conditions prescribed by the regulatory authority.</p> <p>(2) The regulatory authority establishes the procedures and conditions for the transit of plants, plant products, or regulated articles through Rwanda.</p> <p><b><u>Section 4: Phytosanitary inspection, quarantine and management of non-compliance</u></b></p> <p><b><u>Article 66: Phytosanitary inspection</u></b></p> <p>(1) A plant, plant product, or regulated article imported or to be exported is inspected by the regulatory authority</p>	<p>(6) Un arrêté du Ministre détermine le format du certificat phytosanitaire et les frais y relatifs.</p> <p><b><u>Article 65 : Transit d'une plante, d'un produit végétal ou d'articles réglementés</u></b></p> <p>(1) Une personne qui souhaite faire transiter au Rwanda un végétal, un produit végétal ou des articles réglementés se conformer aux conditions prescrites par l'autorité de régulation.</p> <p>(2) L'autorité de régulation établit les procédures et les conditions pour le transit des plantes, des produits végétaux ou d'articles réglementés à travers le Rwanda.</p> <p><b><u>Section 4 : Inspection phytosanitaire, quarantaine et gestion de non-conformité</u></b></p> <p><b><u>Article 66 : Inspection phytosanitaire</u></b></p> <p>(1) Un végétal, un produit végétal ou un article réglementé importé ou destiné à l'exportation est soumis à l'inspection</p>
--	---	--

<p>mahanga, bigenzurwa n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge bikagenzurirwa ahantu hemejwe.</p>	<p>at the designated location.</p>	<p>par l’autorité de régulation au lieu désigné.</p>
<p>(2) Umuntu winjije mu Gihugu igihingwa, igikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa amenyekanisha umuzigo ku bagenzuzi b’ubuziranenge bw’ibihingwa aho byinjirijwe.</p>	<p>(2) A person who imports a plant, plant product or regulated articles declares the consignment upon arrival to plant health inspectors at entry point.</p>	<p>(2) Une personne qui importe un végétal, un produit végétal ou des articles réglementés déclare aux inspecteurs phytosanitaires au point d’entrée.</p>
<p>(3) Umugenzi winjira mu Rwanda azanye ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa abimenyeshya urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge aho yinjirira mu Gihugu kugira ngo bigenzurwe.</p>	<p>(3) A traveller entering the country with plants, plant products or regulated articles declares the items to the regulatory authority at the entry point for the purpose of inspection.</p>	<p>(3) Un voyageur qui entre dans le pays avec des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés déclare ces articles à l’autorité de régulation au point d’entrée afin qu’ils soient inspectés.</p>
<p>(4) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge rushyiraho –</p>	<p>(4) The regulatory authority establishes –</p>	<p>(4) L’autorité de régulation établit –</p>
<p>(a) ibisabwa ku bagenzi binjira mu Gihugu batwaye ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa;</p>	<p>(a) the requirements for travelers entering the country with plants, plant products, or regulated articles;</p>	<p>(a) les exigences applicables aux voyageurs qui entrent dans le pays avec des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés ;</p>
<p>(b) ibisabwa ku bijyanye no gutwara, gukwirakwiza, kugenzura ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa mu Gihugu;</p>	<p>(b) the requirements for the transport, movement, and control of plants, plant products, or regulated articles within the country; and</p>	<p>(b) les exigences relatives au transport, à la circulation et au contrôle des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés à l’intérieur du pays ; et</p>

<p>(c) n'imirongo ngenderwaho mu gukora ubugenzuzi bushingiye ku isesengura ry'ingaruka ku buzima bw'ibihingwa n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'ibihingwa.</p>	<p>(c) guidelines for conducting plant health risk-based inspections and phytosanitary certification.</p>	<p>(c) des lignes directrices pour la conduite d'inspections phytosanitaires basées sur l'évaluation des risques et pour la délivrance de certificats phytosanitaires.</p>
<p><b>Ingingo ya 67: Gushyiraho ahantu h'akato</b></p>	<p><b>Article 67: Establishment of quarantine stations</b></p>	<p><b>Article 67 : Établissement des stations de quarantaine</b></p>
<p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge cyangwa urundi rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rwahawe uburenganzira n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, rushyiraho ahantu h'akato hagamijwe kurinda no kurwanya indiririzi mu bimera n'ibikomoka ku bihingwa.</p>	<p>(1) The regulatory authority or other public or private entity authorize by regulatory authority, establishes quarantine stations for purposes of protecting and treating plant and plant products.</p>	<p>(1) L'autorité de régulation ou toute autre entité publique ou privée autorisée par l'autorité de régulation établit des stations de quarantaine dans le but de protéger et de traiter les végétaux et les produits végétaux.</p>
<p>(2) Iyo umugenzuzi w'ibihingwa afite impamvu zumvikana zituma akeka ko igihingwa, igikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa bitujuje ibisabwa ku bijyanye n'ubuziranenge bw'ibihingwa, abishyira mu kato kugira ngo bikorerwe isuzuma ryimbitse.</p>	<p>(2) Where the plant health inspector has reasonable grounds to suspect that a plant, plant product or regulated article does not comply with phytosanitary requirements, the inspector places the consignment concerned in quarantine station for the purpose of further analysis.</p>	<p>(2) Lorsque l'inspecteur phytosanitaire a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un végétal, un produit végétal ou un article réglementé n'est pas conforme aux exigences phytosanitaires, il place l'envoi concerné dans une station de quarantaine afin de procéder à des analyses approfondies.</p>
<p>(3) Nyir'ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa bikenera gushyirwa mu kato nyuma yo kwinjira mu Gihugu agomba kubahiriza ibisabwa</p>	<p>(3) The owner of plants, plant products, or regulated articles requiring a post-entry quarantine facility complies with the requirements of regulatory</p>	<p>(3) Le propriétaire des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés nécessitant une installation de quarantaine après leur</p>

<p>n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge.</p> <p><b><u>Ingingo va 68: Imicungire y’ibitujje ubuziranenge</u></b></p> <p>(1) Iyo habonetse imbuto, ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa bitujje ibisabwa muri iri tegeko, haba mu gihe cyo kwinjiza mu Gihugu cyangwa kohereza mu mahanga, kunyuza mu Gihugu, gutubura, guhunika, gutwara cyangwa gukwirakwiza mu Gihugu, urwego rugenzura ubuziranenge bw’ibihingwa rushobora gufatira ibyo bintu n’ikibitwaye cyangwa rugafata imwe cyangwa nyinshi mu ngamba zikurikira:</p> <p>(a) kurwanya indiririzi ku mbuto, ku bihingwa, ku bikomoka ku bihingwa cyangwa ku bintu bigenzurwa;</p> <p>(b) gusubiza imbuto, ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa mu gihugu bikomokamo;</p> <p>(c) kwangiza imbuto, ibihingwa, ibikomoka ku bihingwa cyangwa ibintu bigenzurwa.</p> <p>(2) Ikiguzi kijyanye n’ingamba</p>	<p>authority.</p> <p><b><u>Article 68: Management of non-compliance</u></b></p> <p>(1) Where seeds, plants, plant products or regulated articles is found to be non-compliant with this Law, whether in import, export, transit, production, storage, transport or domestic distribution, the regulatory authority may confine the means of conveyance and its content or take one or more of following measures:</p> <p>(a) treatment of seed, plant, plant product or regulated article;</p> <p>(b) reship the seeds, plant, plant product or regulated article to the country of origin;</p> <p>(c) disposal of the seeds, plants, plant products or regulated articles.</p> <p>(2) The cost related to the measures</p>	<p>entrée se conforme aux exigences de l’autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 68 : Gestion de non-conformité</u></b></p> <p>(1) Lorsqu’il est constaté que des semences, des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés ne sont pas conformes à la présente loi, que ce soit lors de leur importation, exportation, transit, production, stockage, transport ou distribution intérieure, l’autorité de régulation peut détenir le moyen de transport et son contenu ou prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>(a) le traitement des semences, des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés ;</p> <p>(b) le renvoi des semences, des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés vers le pays d’origine ;</p> <p>(c) l’élimination des semences, des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés.</p> <p>(2) Les coûts liés aux mesures prévues au</p>
--	---	--

<p>ziteganyijwe mu gika cya (1) cyishyurwa na nyir'imbuto, nyir'ibihingwa, nyir'ibibikomokaho cyangwa nyir'ibintu bigenzurwa.</p>	<p>provided for in Paragraphs (1) is borne by the owner of the seeds, plants, plant products or regulated articles.</p>	<p>paragraphe (1) sont à la charge du propriétaire des semences, des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés.</p>
<p>(3) Ingamba zifashe hashingiwe ku biteganywa mu gika cya (1)(a) na (b) zishyirwa mu bikorwa mu buryo bubuza kwinjiza cyangwa gukwirakwiza indiririzi kandi harindwa ubuzima bw'abantu n'ibidukikije.</p>	<p>(3) Measures taken in accordance with provisions of Paragraph (1)(a) and (b) are implemented in a manner that prevents the introduction or spread of pests and protects human health and the environment.</p>	<p>(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1)(a) et (b) sont mises en œuvre de manière à prévenir l'introduction ou la propagation d'organismes nuisibles et à protéger la santé humaine et l'environnement.</p>
<p>(4) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gufatira.</p>	<p>(4) An Order of the Minister determines modalities of confinement.</p>	<p>(4) Un arrêté du Ministre détermine les modalités de détention.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 69: Gusesengura ingaruka, n'uruhare rw'inzego zigenga zitanga ibirango by'ubuziranenge</u></b></p>	<p><b><u>Article 69: Risk assessment and voluntary third-party assurance bodies</u></b></p>	<p><b><u>Article 69 : Évaluation des risques et organismes privés de certification</u></b></p>
<p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rusesengura ingaruka, rukanashyira mu byiciro indiririzi, ibicuruzwa, n'inzira indirizi zishobora kunyuramo hagendewe ku buremere bw'ingaruka.</p>	<p>(1) The regulatory authority conducts risk assessments and categorizes pests, commodities, and pathways according to risk levels.</p>	<p>(1) L'autorité de régulation procède à l'évaluation des risques et classe les organismes nuisibles, les produits et les voies de contamination selon leur niveau de risque.</p>
<p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushobora kwemera umurimo ukorwa n'ibigo byigenga byemewe bitanga ibirango by'ubuziranenge mu bikorwa by'ubugenzuzi, iby'isesengura, iby'isuzuma n'ibyogutanga ibyemezo</p>	<p>(2) The regulatory authority may recognize the work performed by qualified voluntary third-party assurance bodies in conducting inspections, assessments, testing and certifications.</p>	<p>(2) L'autorité de régulation peut reconnaître le travail effectué par des organismes privés de certification qualifiés dans le cadre d'inspections, d'évaluations, d'analyses et de certifications.</p>

<p>by'ubuziranenge.</p> <p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rugena ibigenderwaho mu kwemera ibigo byigenga bitanga ibirango by'ubuziranenge.</p> <p><b>UMUTWE WA V: GUKOresha IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA N'IMITI N'IFUMBIRE BY'UMWIMERERE</b></p> <p><b>Icyiciro cya mbere: Imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere n'iyandikishwa ryabyo</b></p> <p><b>Ingingo ya 70: Ubwoko bw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p>(1) Ubwoko bw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere harimo ifumbire, imiti irwanya indiririzi n'imvugururabutaka ni ubu bukurikira :</p> <p>(a) ubwoko bw'ifumbire burimo –</p> <p>(i) ifumbire mvaruganda;</p> <p>(ii) ifumbire mwimerere;</p>	<p>(3) The regulatory authority establishes criteria for recognition of voluntary third-party assurance bodies.</p> <p><b>CHAPTER V: USE OF AGROCHEMICALS AND BIO-INPUTS</b></p> <p><b>Section One: Agrochemicals and bio-inputs and their registration</b></p> <p><b>Article 70: Types of agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p>(1) The types of agrochemicals and bio-inputs include fertilizers, pest control products and soil amendment as follows:</p> <p>(a) types of fertilizers include –</p> <p>(i) inorganic fertilizers;</p> <p>(ii) organic fertilizers;</p>	<p>(3) L'autorité de régulation établit les critères de reconnaissance des organismes privés de certification.</p> <p><b>CHAPITRE V : UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES ET DES BIO-INTRANTS</b></p> <p><b>Section première : Produits agrochimiques et bio-intrants et leur enregistrement</b></p> <p><b>Article 70 : Types des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p>(1) Les types des produits agrochimiques comprennent les engrais, les produits phytosanitaires et les amendements du sol suivants :</p> <p>(a) les types des engrais comprennent –</p> <p>(i) les engrais inorganiques ;</p> <p>(ii) les engrais organiques ;</p>
--	---	--

<p>(iii) ifumbire mwimerere mvaruganda;</p> <p>(iv) ifumbire nyunganizi;</p> <p>(v) ifumbire kinyabuzima;</p> <p>(vi) n'ibiterambaraga by'igihingwa;</p> <p>(b) ubwoko bw'imiti irwanya indiririzi burimo –</p> <p>(i) umuti wica indiririzi mvaruganda;</p> <p>(ii) umuti mwimerere urwanya indiririzi;</p> <p>(iii) udukoko turwanya indiririzi;</p> <p>(iv) n'imiti igena imikurire y'ibihingwa;</p> <p>(c) ubwoko bw'imvugururabutaka burimo –</p> <p>(i) imvugururabutaka y'umwimerere;</p> <p>(ii) n'imvugururabutaka mvaruganda.</p>	<p>(iii) organo-mineral fertilizers;</p> <p>(iv) fertilizer supplements;</p> <p>(v) biofertilizer; and</p> <p>(vi) plant biostimulants;</p> <p>(b) types of pest control products include –</p> <p>(i) conventional pesticide;</p> <p>(ii) bio-pesticides;</p> <p>(iii) biological control agents; and</p> <p>(iv) plant growth regulators;</p> <p>(c) types of soil amendments include –</p> <p>(i) organic soil amendment; and</p> <p>(ii) inorganic soil amendment.</p>	<p>(iii) les engrais organo-minéraux ;</p> <p>(iv) les suppléments d'engrais ;</p> <p>(v) les biofertilisants ; et</p> <p>(vi) les biostimulants végétaux ;</p> <p>(b) les types des produits phytosanitaires comprennent –</p> <p>(i) les pesticides conventionnels ;</p> <p>(ii) les biopesticides;</p> <p>(iii) les agents de lutte biologique ; et</p> <p>(iv) les régulateurs de croissance des plantes ;</p> <p>(c) les types des amendements du sol comprennent –</p> <p>(i) les amendements organiques ; et</p> <p>(ii) les amendements inorganiques.</p>
---	--	---

<p>(2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ubundi bwoko bw'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p>(2) An Order of the Minister may determine other types of agrochemicals or bio-inputs.</p>	<p>(2) Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres types de produits agrochimiques ou de bio-intrants.</p>
<p><b><u>Ingingo va 71: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama n'inshingano zayo</u></b></p>	<p><b><u>Article 71: Establishment of an Advisory Council and its responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 71 : Création du Conseil Consultatif et ses attributions</u></b></p>
<p>(1) Hashyizweho Inama Ngishwanama ku ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p>(1) An Advisory Council on the use of agrochemicals and bio-inputs is established.</p>	<p>(1) Le Conseil Consultatif pour l'utilisation des produits agrochimiques et des bio-intrants est créé.</p>
<p>(2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize Inama Ngishwanama rikanagena inshingano n'imikorere byayo.</p>	<p>(2) An Order of the Minister appoints members of the Advisory Council and determines its organisation, responsibilities and functioning.</p>	<p>(2) Un arrêté du Ministre nomme les membres du Conseil Consultatif et détermine sa composition, ses attributions et son fonctionnement.</p>
<p><b><u>Ingingo va 72: Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p>	<p><b><u>Article 72: Registrar of agrochemicals and bio-inputs</u></b></p>	<p><b><u>Article 72 : Registraire des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p>
<p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere rikanagena inshingano ze.</p>	<p>An Order of the Minister appoints the registrar of agrochemicals and bio-inputs and determines their responsibilities.</p>	<p>Un arrêté du Ministre nomme le registraire des produits agrochimiques et des bio-intrants et détermine ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo va 73: Kwandikisha umuti n'ifumbire</u></b></p>	<p><b><u>Article 73: Registration of agrochemicals and bio-inputs</u></b></p>	<p><b><u>Article 73 : Enregistrement des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p>
<p>(1) Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa</p>	<p>(1) Agrochemicals or bio-inputs intended</p>	<p>(1) Les produits agrochimiques ou les bio-</p>

<p>imiti n'ifumbire by'umwimerere bigenewe gukoreshwa cyangwa gucuruzwa byandikwa ku rutonde rw'Igihugu rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p> <p>(2) Buri muti n'ifumbire mvaruganda n'umuti n'ifumbire by'umwimerere bishya byongerwa ku rutonde rw'Igihugu rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere byujuje ibikukirizwa mu iyandikisha.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bukurikizwa n'ibisabwa mu kwandikisha imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere no mu isuzumwa ryabyo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 74: Kwemeza no kutemera iyandikwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byujuje ibisabwa mu iyandikishwa biremezwa, bigahabwa inomeroy'iyandikwa bikanashyirwa ku rutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti</p>	<p>for use or commercialization are registered on the national list of agrochemicals and bio-inputs.</p> <p>(2) Each new agrochemical and bio-input or bio-input is added on the national list of registered agrochemicals and bio-inputs once it has successfully completed the registration process.</p> <p>(3) An Order of the Minister determines the procedures and requirements for agrochemical and bio-input registration and testing.</p> <p><b><u>Article 74: Approval and refusal of the agrochemical or bio-inputs registration</u></b></p> <p>(1) Agrochemical or bio-input complying with the registration requirements is approved and given a registration number and added on the National list of registered agrochemicals and bio-inputs.</p>	<p>intrants destinés à être utilisés ou commercialisés sont enregistrés sur la liste nationale des produits agrochimiques et des bio-intrants.</p> <p>(2) Chaque nouveau produit agrochimique et bio-intrant est ajouté à la liste existante des produits agrochimiques et des bio-intrants enregistrés après avoir passé de manière satisfaisante le processus d'enregistrement.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre détermine les procédures et les exigences pour l'enregistrement et l'essai des produits agrochimiques et des bio-intrants .</p> <p><b><u>Article 74 : Approbation et refus de l'enregistrement des produits agrochimiques ou des bio-intrants</u></b></p> <p>(1) Un produit agrochimique ou un bio-intrant conforme aux exigences d'enregistrement est approuvé, attribué un numéro d'enregistrement et inscrit sur la liste nationale des produits agrochimiques et des bio-intrants</p>
---	--	--

<p>n'ifumbire by'umwimerere byanditse.</p> <p>(2) icyemezo cy'iyandikwa gihabwa nyir'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa nyir'umuti n'ifumbire by'umwimerere cyangwa umuhagarariye wemewe.</p> <p>(3) icyemezo cy'iyandikwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere kigaragaza icyiciro cyabyo mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bikoreshwa muri rusange;</p> <p>(b) umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa kandi bifite uburyo bwihariye bikoreshwamo;</p> <p>(c) imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa cyane bikoreshwa gusa n'umuntu wabiherewe uburenganzira agenzurwa n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p>(2) The registration certificate is issued to the owner of the agrochemical or bio-input or authorised local agent.</p> <p>(3) The agrochemical or bio-input registration certificate specifies its category as follows:</p> <p>(a) agrochemical or bio-input for general use purpose;</p> <p>(b) restrictedly used agrochemical or bio-input with specified conditions of use;</p> <p>(c) severely restricted agrochemical or bio-input which is only used by authorised persons under the close supervision of the Registrar of Agrochemicals and bio-inputs.</p>	<p>enregistrés.</p> <p>(2) Le certificat d'enregistrement est délivré au propriétaire du produit agrochimique ou bio-intrant ou à son représentant local dûment autorisé.</p> <p>(3) Le certificat d'enregistrement du produit agrochimique ou bio-intrant précise sa catégorie comme suit :</p> <p>(a) un produit agrochimique ou un bio-intrant à usage général ;</p> <p>(b) un produit agrochimique et un bio-intrant à usage restreint, soumis à des conditions d'utilisation spécifiques ;</p> <p>(c) un produit agrochimique ou un bio-intrant strictement restreint, dont l'utilisation est réservée à une personne dûment autorisée et placée sous la supervision directe du registraire des produits agrochimiques et des bio-intrants.</p>
---	--	--

<p>(4) Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bitujuje ibisabwa birebana n'iyandikwa ntibyemerwa kandi urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge kimenyeshya uwatanze ubusabe impamvu bitemewe.</p>	<p>(4) Agrochemicals or bio-inputs that fail to comply with the registration requirements are rejected and the regulatory authority informs the applicant of the reasons for the rejection.</p>	<p>(4) Les produits agrochimiques ou les bio-intrants qui ne satisfont pas aux exigences d'enregistrement sont rejetés, et l'autorité de régulation informe le demandeur des motifs de ce rejet.</p>
<p>(5) Iteka rya minisitiri retaganya –</p>	<p>(5) An Order of the Minister determines –</p>	<p>(5) Un arrêté du Ministre détermine –</p>
<p>(a) uburyo bwo kwemera iyandikwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere,</p>	<p>(a) modalities of approval of registration of an agrochemical or bio-input;</p>	<p>(a) les modalités d'approbation de l'enregistrement d'un produit agrochimique ou d'un bio-intrant ;</p>
<p>(b) uburyo bwo kutemera iyandikwa ry'umuti mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere;</p>	<p>(b) modalities of rejection of registration of an agrochemical or bio-input;</p>	<p>(b) les modalités de rejet de l'enregistrement d'un produit agrochimique ou d'un bio-intrant ;</p>
<p>(c) igihe icyemezo cy'iyandikwa ry'umuti mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere kimara;</p>	<p>(c) validity of the registration certificate of agrochemical or bio-input; and</p>	<p>(c) la durée de validité du certificat d'enregistrement d'un produit agrochimique ou d'un bio-intrant ; et</p>
<p>(d) n'uburyo bwo kuvugurura icyemezo cy'iyandikwa cy'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p>(d) modalities for renewal of the registration certificate of agrochemical or bio-input.</p>	<p>(d) les modalités de renouvellement du certificat d'enregistrement d'un produit agrochimique ou d'un bio-intrant.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 75: Igitabo cyandikwamo imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Igitabo cyandikwamo imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere gitegurwa kandi kikabikwa n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p> <p>(2) Amakuru usaba yagaragaje ko ari amakuru y'ibanga ntashyirwa mu gitabo cyandikwamo imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere, haseguriwe igenzurwa n'iyemezwa ry'ibanga bikorwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p> <p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rugena amakuru y'ingenzi agomba kwandikwa mu gitabo cyandikwamo imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p><b><u>Article 75: Agrochemical and bio-input register</u></b></p> <p>(1) An agrochemical and bio-input register is prepared and kept by the registrar of agrochemicals and bio-inputs.</p> <p>(2) Information designated as confidential by the applicant is excluded from the agrochemical and bio-input register, subject to the regulatory authority's verification and approval of its confidentiality status.</p> <p>(3) The regulatory authority determines the key information to be recorded in the agrochemical and bio-input register.</p>	<p><b><u>Article 75 : Registre des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p> <p>(1) Le registre des produits agrochimiques et des bio-intrants est préparé et conservé par le registraire des produits agrochimiques et des bio-intrants.</p> <p>(2) Les informations désignées comme confidentielles par le demandeur sont exclues du registre des produits agrochimiques et des bio-intrants, sous réserve de la vérification et de l'approbation de leur statut de confidentialité par l'autorité de régulation.</p> <p>(3) L'autorité de régulation détermine les informations clés à consigner dans le registre des produits agrochimiques et bio-intrants.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 76: Gutangaza urutonde rw'Igihugu rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Inama Ngishwanama isuzuma kandi</p>	<p><b><u>Article 76: Publication of national list of agrochemicals and bio-inputs</u></b></p> <p>(1) The Advisory Council, on an annual</p>	<p><b><u>Article 76 : Publication de la liste nationale des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p> <p>(1) Le Conseil Consultatif examine et met</p>

<p>ikavugurura buri mwaka urutonde rw'Igihugu rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere rugaragaza ibyandikishijwe n'ibibujijwe.</p> <p>(2) Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano itangaza urutonde rw'Igihugu ruvuguruwe rw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>basis, reviews and updates the national list of agrochemicals and bio-inputs, specifying those that are registered and prohibited.</p> <p>(2) The Ministry in charge of agriculture publishes the updated national list of agrochemicals and bio-inputs in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>à jour, chaque année, la liste nationale des produits agrochimiques et des bio-intrants, en précisant ceux qui sont enregistrés et ceux qui sont interdits.</p> <p>(2) Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions publie la liste nationale des produits agrochimiques et des bio-intrants actualisée au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 77: Guhindura icyemezo cy'iyandikwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 77: Modification of the registration certificate</u></b></p>	<p><b><u>Article 77 : Modification du certificat d'enregistrement</u></b></p>
<p>(1) Iyo umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bitacyubahiriza amabwiriza y'imikoreshereze yabyo, iyo bibaye ngombwa mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abantu cyangwa ibidukikije, niyo icyangombwa cy'iyandikwa cyaba kigifite agaciro, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere ategura raporo akayishyikiriza Inama Ngishwanama kugira ngo ikore isesengura inatange umwanzuro.</p> <p>(2) Hashingiwe kuri raporo iteganywa mu gika cya (1), Inama Ngishwanama</p>	<p>(1) Where an agrochemical or bio-input no longer complies with the terms and conditions of its use, and where such action is deemed necessary for the protection of human health or the environment, the registrar of agrochemical and bio-inputs, notwithstanding the continued validity of the registration certificate, promptly prepares a report and submits it to the Advisory Council for assessment and recommendations.</p> <p>(2) Based on the report provided for in Paragraph (1), the Advisory Council</p>	<p>(1) Lorsqu'un produit agrochimique ou bio-intrant ne répond plus aux conditions d'utilisation et qu'une telle mesure est jugée nécessaire pour la protection de la santé humaine ou de l'environnement, le registraire des produits agrochimiques et des bio-intrants, nonobstant la validité continue du certificat d'enregistrement, prépare sans délai un rapport et le soumet au Conseil Consultatif pour analyse et recommandations.</p> <p>(2) Sur la base du rapport prévue au paragraphe (1), le Conseil Consultatif</p>

<p>ishobora gutanga umwe cyangwa myinshi mu myanzuro ikurikira:</p> <p>(a) guhindura amabwiriza y'imikoreshereze y'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere bireba;</p> <p>(b) guhagarika by'agateganyo icyemezo cy'iyandikwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere mu gihe bigikorwaho iperereza ryimbitse;</p> <p>(c) gushyiraho ingamba z'inyongera z'ubwirinzi;</p> <p>(d) guhagarika burundu icyemezo cy'iyandikwa ry'umuti mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere iyo bigaragaye ko bitagifite akamaro cyangwa bidakwiye.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere nyuma yo kwandikwa</b></p>	<p>may issue one or more of the following recommendations:</p> <p>(a) to modify the conditions for the use of the agrochemical or bio-input concerned;</p> <p>(b) to suspend the certificate of registration issued for the agrochemical or bio-input while the agrochemical or bio-input is subjected to further investigation;</p> <p>(c) to impose additional safety measures;</p> <p>(d) to cancel the registration certificate of an agrochemical and bio-input if it is found that the agrochemical or bio-input is no longer effective or suitable.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Agrochemical and bio-input post-registration</b></p>	<p>peut émettre une ou plusieurs des recommandations suivantes :</p> <p>(a) modifier les conditions d'utilisation du produit agrochimique ou bio-intrant concerné ;</p> <p>(b) suspendre le certificat d'enregistrement délivré pour le produit agrochimique ou bio-intrant pendant que celui-ci est soumis à une enquête plus approfondie ;</p> <p>(c) imposer des mesures de sécurité supplémentaires ;</p> <p>(d) annuler le certificat d'enregistrement du produit agrochimique ou bio-intrant s'il est constaté que le produit agrochimique ou bio-intrant n'est plus efficace ou approprié.</p> <p><b><u>Section 2 :</u> Post-enregistrement des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 78:</u> Kwandikisha inyubako y’imiti n’ifumbire mvaruganda n’imiti n’ifumbire by’umwimerere</b></p> <p>Inyubako ikorerwamo ibikorwa by’imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere yandikwa n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge.</p> <p><b><u>Ingingo ya 79:</u> Uruhushya rw’abacuruzi b’imiti n’ifumbire</b></p> <p>(1) Umuntu abujijwe gukora, kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga, kugurisha, gukwirakwiza, gutanga, kubika, gutera, kongera gufunyika cyangwa gutwara umuti n’ifumbire mvaruganda cyangwa n’imiti n’ifumbire by’umwimerere cyangwa ikintu bifitenye isano, haba kubikoresha ku giti cye cyangwa mu bucuruzi, keretse abihereye uruhushya n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi, ibisabwa n’uburyo bukurikizwa mu kwandikisha inyubako z’imiti n’ifumbire mvaruganda n’imiti n’ifumbire by’umwimerere no mu gutanga uruhushya rwo gukora ubucuruzi bw’imiti n’ifumbire.</p>	<p><b><u>Article 78:</u> Registration of agrochemical and bio-input premises</b></p> <p>A premise in which activities of agrochemical or bio-input are carried out is registered by the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 79:</u> Licensing agro- dealers</b></p> <p>(1) It is prohibited for a person to manufacture, import, export, sell, distributes supply, store, apply, repackage or transport any agrochemical and bio-input or related substance, whether for personal use or commercial purposes, unless duly licensed by the regulatory authority.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines fees, requirements and modalities for agrochemical and bio-input premises registration and licensing agro-dealers.</p>	<p><b><u>Article 78 :</u> Enregistrement des locaux dédiés aux produits agrochimiques et aux bio-intrants</b></p> <p>Les locaux où sont menées des activités liées aux produits agrochimiques ou aux bio-intrants sont enregistrés auprès de l’autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 79 :</u> Autorisation des agro-commerçants</b></p> <p>(1) Il est interdit à toute personne de fabriquer, d’importer, d’exporter, de vendre, de distribuer, de fournir, de stocker, d’appliquer, de reconditionner ou de transporter des produits agrochimiques ou des bio-intrants ou des substances connexes, que ce soit à des fins personnelles ou commerciales, sans avoir obtenu une licence délivrée par l’autorité de régulation.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les frais, les exigences et les modalités d’enregistrement des locaux dédiés aux produits agrochimiques et aux bio-intrants et d'octroi de licences aux agro-commerçants.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 80:</u> Gukora umuti n’ifumbire mvaruganda n’imiti n’ifumbire by’umwimerere</b></p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gukora imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 81:</u> Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere</b></p> <p>(1) Nta muntu wemerewe kwinjiza mu Gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere cyangwa ibintu bifitanye isano na byo bitanditse, bibujijwe, bitujuje ibipimo ngenderwaho by’ubuziranenge, byangiritse, bitagikoreshwa cyangwa byarengeje igihe.</p> <p>(2) Umuntu wifuzaga kwinjiza mu Gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere byo gucuruza cyangwa gukoresha ubwe abisabira uruhushya ku rwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge.</p> <p>(3) Urwego rushinzwe ubugenzuzi</p>	<p><b><u>Article 80:</u> Manufacturing of agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p>An Order of the Minister determines the modalities for the manufacturing of agrochemicals or bio-inputs.</p> <p><b><u>Article 81:</u> Importation and exportation of agrochemicals or bio-inputs</b></p> <p>(1) It is prohibited for a person to import or export agrochemicals, bio-inputs or related substances that are unregistered, prohibited, substandard, damaged, obsolete or expired.</p> <p>(2) A person who intends to import, export, or re-export an agrochemical or bio-input, whether for commercial purposes or personal use, applies for the permit from the regulatory authority.</p> <p>(3) The regulatory authority establishes</p>	<p><b><u>Article 80 :</u> Fabrication de produits agrochimiques et de bio-intrants</b></p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités de fabrication de produits agrochimiques ou de bio-intrants.</p> <p><b><u>Article 81 :</u> Importation et exportation des produits agrochimiques ou des bio-intrants</b></p> <p>(1) Il est interdit d’importer ou d’exporter des produits agrochimiques, des bio-intrants ou des substances connexes non enregistrés, interdits, non conformes aux normes, endommagés, obsolètes ou périmés.</p> <p>(2) Une personne qui a l’intention d’importer, d’exporter ou de réexporter un produit agrochimique ou un bio-intrant, que ce soit à des fins commerciales ou pour l’usage personnel, demande l’autorisation auprès de l’autorité de régulation.</p> <p>(3) L’autorité de régulation établit les</p>
---	--	---

<p>bw'ubuziranenge rushyiraho ibisabwa n'uburyo birebana no kwinjiza mu Gihugu no gutumiza mu mahanga imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere.</p>	<p>requirements and procedures of import and export of agrochemicals and bio-inputs.</p>	<p>exigences et les procédures relatives à l'importation et à l'exportation des produits agrochimiques et des bio-intrants.</p>
<p>(4) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushobora kwemera iyinjizwa mu Gihugu ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bitanditse bigenewe gukoreshwa mu igerageza cyangwa mu bushakashatsi, iyo mirimo ipfa kuba izakorwa igenzurwa n'ikigo cy'ubushakashatsi cyemewe kandi itagamije gukwirakwizwa.</p>	<p>(4) The regulatory authority may authorize the importation of an unregistered agrochemical or bio-input exclusively for experimental or research purposes, provided that such activities are expected to be carried out under the supervision of a recognized research institution, and strictly not for distribution.</p>	<p>(4) L'autorité de régulation peut autoriser l'importation d'un produit agrochimique ou bio-intrant non enregistré à des fins exclusivement expérimentales ou de recherche, à condition que ces activités soient menées sous la supervision d'un institut de recherche reconnu, et qu'elles ne visent en aucun cas la distribution.</p>
<p>(5) Minisitiri, bitewe n'ibihe bidasanze cyangwa inyungu rusange, ashobora kwemerera iyinjizwa mu Gihugu ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bitanditse kandi akagena ingamo yinjizwa.</p>	<p>(5) The Minister, for emergency or general public interest, may authorize the importation of unregistered agrochemicals or bio-inputs and specifies the quantity to be imported.</p>	<p>(5) Le Ministre, en cas d'urgence ou dans l'intérêt général, peut autoriser l'importation des produits agrochimiques ou des bio-intrants non enregistrés et en préciser la quantité.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 82: Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere binyuzwa mu Gihugu</u></b></p>	<p><b><u>Article 82: Agrochemicals or bio-inputs in transit</u></b></p>	<p><b><u>Article 82 : Produits agrochimiques ou bio-intrants en transit</u></b></p>
<p>Umuntu abujijwe kunyuzwa mu Gihugu imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere cyangwa ibindi bifitanye isano na byo atabiherewe</p>	<p>It is prohibited for a person to transit agrochemicals or bio-inputs, or related substances without prior authorisation issued by the regulatory authority, even if</p>	<p>Il est interdit à toute personne de faire transiter des produits agrochimiques ou des bio-intrants ou des substances connexes sans l'autorisation préalable délivrée par</p>

<p>uruhushya n’urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge, kabone niyo iyo miti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere byaba byemewe mu gihugu bijyamo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 83: Guhimba no guhindura imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere</u></b></p> <p>Umuntu ntiyemerewe gukora, kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga, gukwirakwiza, kugurisha, kubika, gutanga, kongera gupfunyika cyangwa gushyira ku isoko imiti n’ifumbire mvaruganda n’umuti n’ifumbire by’umwimerere –</p> <p>(a) byiganwe, byafunguwe, cyangwa byahinduriwe ibibikoze, imiterere yabyo mu buryo bunyuranyije n’uko byandikishijwe;</p> <p>(b) bifite ibirango, inyandiko yamamaza cyangwa inyandiko bibeshya cyangwa biyobya ku byerekeye ikibiranga, inkomoko, imikorere, umutekano, cyangwa imiterere yabyo mu mategeko;</p> <p>(c) bifite izina ry’ubucuruzi cyangwa ikirango cy’ubucuruzi biteye urujijo cyangwa bijya gusa n’iby’abandi;</p>	<p>the agrochemicals or bio-inputs are legally accepted in the country of destination.</p> <p><b><u>Article 83: Counterfeiting and adulteration of agrochemical or bio-input</u></b></p> <p>It is prohibited for a person to manufacture, import, export, distribute, sell, store, supply, repack or place on the market any agrochemical and bio-input product that –</p> <p>(a) is adulterated, diluted, or altered in composition or formulation in a manner inconsistent with its approved registration;</p> <p>(b) bears false or misleading labelling, branding, or documentation regarding its identity, source, efficacy, safety, or regulatory status;</p> <p>(c) has a confusing or imitating tradename or a trademark;</p>	<p>l’autorité de régulation, même si ces produits agrochimiques ou bio-intrants sont légalement acceptés dans le pays de destination.</p> <p><b><u>Article 83 : Contrefaçon et altération de produits agrochimiques ou de bio-intrants</u></b></p> <p>Il est interdit à une personne de fabriquer, d’importer, d’exporter, de distribuer, de vendre, de stocker, de fournir, de reconditionner ou de mettre sur le marché un produit agrochimique et de bio-intrant qui –</p> <p>(a) est contrefait, dilué ou altéré dans sa composition ou sa formulation d’une manière incompatible avec son enregistrement approuvé ;</p> <p>(b) porte une étiquette, une marque ou une documentation fausse ou trompeuse concernant son identité, sa source, son efficacité, sa sécurité ou son statut de régulation ;</p> <p>(c) a un nom commercial ou une marque déposée prêtant à confusion ou imitant une marque existante ;</p>
---	---	---

<p>(d) byerekanwa nk'ibyanganditswe ariko bitandukaniye na byo mu bibigize, ku gipfunyika cyangwa ku kirango;</p> <p>(e) byarengeje itariki birangiriraho kandi ikirango cyarasubiwemo cyangwa kiyobya kugira ngo bikomeze kugurishwa cyangwa gukoreshwa;</p> <p>(f) byarenze ku burenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge.</p>	<p>(d) is presented as a registered product while differing in composition, packaging, or labelling;</p> <p>(e) has exceeded its expiration date and is relabelled or misrepresented for continued sale or use;</p> <p>(f) has violated intellectual property rights.</p>	<p>(d) est présenté comme un produit enregistré alors qu'il diffère dans sa composition, son emballage ou son étiquetage ;</p> <p>(e) a dépassé sa date de péremption et a fait l'objet d'un ré-étiquetage ou d'une présentation trompeuse en vue de sa commercialisation ou son utilisation continue ;</p> <p>(f) a violé les droits de propriété intellectuelle.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 84: Ubugenzuzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p>	<p><b><u>Article 84: Inspection of agrochemicals and bio-inputs</u></b></p>	<p><b><u>Article 84 : Inspection des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p>
<p>(1) Abagenzuzi bagenzura bakanakurikirana imirimo yose irebana n'amabwiriza y'ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere hagamijwe kureba ko:</p> <p>(a) Ibisabwa mu ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byubahirizwa;</p> <p>(b) ingaruka mbi n'izindi ngaruka z'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire</p>	<p>(1) The inspectors control and supervise all activities related to agrochemicals and bio-inputs regulations in order to make sure that:</p> <p>(a) the conditions for the use of agrochemicals or bio-inputs are complied with;</p> <p>(b) negative impact and other effects of agrochemicals or bio-inputs are reported to the regulatory</p>	<p>(1) Les inspecteurs contrôlent et supervisent toutes les activités liées à la réglementation des produits agrochimiques et des bio-intrants pour s'assurer que :</p> <p>(a) les conditions d'utilisation des produits agrochimiques et des bio-intrants sont respectées ;</p> <p>(b) les effets négatifs et d'autres effets des produits agrochimiques ou des bio-intrants sont signalés à</p>

<p>by'umwimerere zimenyeshwa urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge kugira ngo hafatwe izindi ngamba, aho bibaye ngombwa;</p> <p>(c) inyubako y'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere n'uburyo bigaragazwa byubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mwabwiriza abigenga;</p> <p>(d) abakoresha imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bubahiriza amabwiriza y'imikoreshereze yabyo uko biri ku kirango.</p> <p>(2) Ubugenzuzi bushobora gukorwa bisabwe n'umukiriya cyangwa n'umugenzuzi abyibwirije.</p> <p><b><u>Ingingo ya 85: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire n'ububasha bwabo</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere rikanagena ububasha n'inshingano byabo.</p>	<p>authority for further measures if required;</p> <p>(c) the agrochemical and bio-input premises and exhibition conditions are complied with this Law and other related regulations;</p> <p>(d) agrochemical and bio-input users comply with the instructions for use stated on the label.</p> <p>(2) Inspection may be carried out upon request by the customer or on the inspector's initiative.</p> <p><b><u>Article 85: Appointment and powers of agrochemical and bio-input inspectors</u></b></p> <p>An Order of the Minister appoints agrochemical and bio-input inspectors and determines their powers and responsibilities.</p>	<p>l'autorité de régulation pour que des mesures supplémentaires soient prises, si nécessaire ;</p> <p>(c) les locaux dédiés aux produits agrochimiques et aux bio-intrants et les conditions d'exposition des produits agrochimiques et des bio-intrants sont conformes aux dispositions de la présente loi et d'autres règlements connexes ;</p> <p>(d) les utilisateurs des produits agrochimiques et des bio-intrants respectent les instructions d'utilisation figurant sur l'étiquette.</p> <p>(2) L'inspection peut être effectuée à la demande du client ou à l'initiative de l'inspecteur.</p> <p><b><u>Article 85 : Nomination et pouvoirs des inspecteurs des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p> <p>Un arrêté du Ministre nomme les inspecteurs des produits agrochimiques et des bio-intrants et détermine leurs pouvoirs et leurs attributions.</p>
--	---	--

<p><b>Ingingo va 86: Gufatira imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere</b></p> <p>(1) Iyo umugenzuzi w’imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire afite impamvu zituma akeka ko umuti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere bitujuje ubwiza cyangwa ibibigize byagaragajwe mu iyandikwa ryabyo, hubahirijwe uburyo bukurikizwa, afatira umuti cyangwa ifumbire mvaruganda cyangwa umuti cyangwa ifumbire by’umwimerere kugira ngo akore isesengura ryimbitse.</p> <p>(2) Iyo umugenzuzi abonye ko ibyubahirizwa ku mikoreshereze y’umuti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere byategetswe mu cyemezo cy’iyandikwa byarenzweho ku buryo ibiribwa cyangwa ibindi bicuruzwa bikomoka ku bihingwa biriho ibisigazwa birenze ibipimo byemewe, afatira uwo muti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere kugira ngo bikorerwe isesengura.</p> <p>(3) Nyuma y’isesengura, umugenzuzi</p>	<p><b>Article 86: Seizing agrochemicals or bio-inputs</b></p> <p>(1) Where the inspector of agrochemicals and bio-inputs has reasonable grounds to suspect that an agrochemical or bio-input does not conform to the quality or composition declared at the time of their registration, in accordance with applicable procedures, they seize the agrochemical or bio-input for the purpose of further analysis.</p> <p>(2) When the inspector notices that a condition of agrochemical or bio-input use prescribed in the registration certificate has been contravened such that any food or other agricultural produce has residues exceeding the prescribed maximum residue limits, they seize the agrochemical or bio-input for analysis.</p> <p>(3) Following the analysis, the inspector</p>	<p><b>Article 86 : Saisie des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p>(1) Lorsque l’inspecteur des produits agrochimiques et des bio-intrants a des motifs raisonnables de soupçonner qu’un produit agrochimique ou un bio- intrant n’est pas conforme à la qualité ou à la composition déclarée lors de leur enregistrement, conformément aux procédures applicables, il saisit le produit agrochimique ou bio-intrant biologique pour procéder à une analyse plus approfondie.</p> <p>(2) Lorsque l’inspecteur constate qu’une condition d’utilisation d’un produit agrochimique ou d’un bio-intrant prescrite dans le certificat d’enregistrement a été enfreinte, de sorte que des denrées alimentaires ou d’autres produits agricoles contiennent des résidus qui dépassent les limites maximales, il saisit le produit agrochimique ou de bio-intrant à des fins d’analyse.</p> <p>(3) À l’issue de l’analyse, l’inspecteur des</p>
--	--	---

<p>w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere afata ibyemezo bikwiye hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(4) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bw'ifatira ry'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 87: Gusuzuma umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere n'ibisigazwa byabyo</u></b></p> <p>(1) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge cyangwa urundi rwego rwa Leta cyangwa rw'abikorera rwabiherewe uburenganzira n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge, bakora isesengura ry'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere harimo gupima ubuziranenge, gusuzuma ibisigazwa no kugeragereza ku binyabuzima, hagamijwe gushyira mu bikorwa no gushimangira ingamba zo kugenzura.</p> <p>(2) Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge rushyiraho ibisabwa n'uburyo bwo gutanga uburenganzira ku rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera.</p>	<p>of agrochemicals and bio-inputs takes appropriate measures in accordance with provisions of this Law.</p> <p>(4) An Order of the Minister determines modalities of seizing agrochemicals and bio-inputs.</p> <p><b><u>Article 87: Analysing of agrochemicals or bio-inputs and their residues</u></b></p> <p>(1) The regulatory authority or other public or private entity authorised by the regulatory authority carries out agrochemicals or bio-inputs analysis including quality testing, residue analysis and bioassays, for the purpose of enforcing and strengthening control measures.</p> <p>(2) The regulatory authority establishes the requirements and procedures for authorizing the public or private entity.</p>	<p>produits agrochimiques et des bio-intrants prend les mesures appropriées conformément aux dispositions la présente loi.</p> <p>(4) Un arrêté du Ministre détermine les modalités de saisie des produits agrochimiques et des bio-intrants.</p> <p><b><u>Article 87 : Analyse des produits agrochimiques ou des bio-intrants et de leurs résidus</u></b></p> <p>(1) L'autorité de régulation ou toute autre entité publique ou privée habilitée par l'autorité de régulation effectue des analyses des produits agrochimiques ou des intrants biologiques, y compris des tests de qualité, des analyses de résidus et des essais biologiques, dans le but d'appliquer et de renforcer les mesures de contrôle.</p> <p>(2) L'autorité de régulation établit les exigences et la procédure d'habilitation de l'entité publique ou privée.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 88: icyemezo ku muti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe</u></b></p>	<p><b><u>Article 88: Decision on seized agrochemicals or bio-inputs</u></b></p>	<p><b><u>Article 88 : Décision concernant les produits agrochimiques ou de bio intrants saisis</u></b></p>
<p>(1) Iyo isesengura rirangiye, umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere afata kimwe mu byemezo bikurikira:</p> <p>(a) iyo umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe byubahirije ibisabwa n'amategeko, umugenzuzi ahita akuraho icyemezo cy'ifatira;</p> <p>(b) iyo umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe bitujuje ibisabwa n'amategeko, ariko impamvu y'ifatirwa ishobora gukosorwa, icyemezo cyo gufatira gikomeza gukurikizwa mu gihe kitarenze amezi atandatu;</p> <p>(a) iyo umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe bitubahirije bidasubirwaho ibisabwa n'amategeko, umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere afata</p>	<p>(1) Upon completion of the analysis, the inspector of agrochemicals and bio-inputs takes one of the following decisions:</p> <p>(a) if the agrochemical and bio-input seized complies with the legal requirements, the inspector cancels the seizure with immediate effect;</p> <p>(b) if the seized agrochemical or bio-input is found not to comply with the legal requirements, but the cause of seizure is remediable, the decision of seizure remains in force for a period not exceeding six months;</p> <p>(c) if the agrochemical or bio-input seized irreversibly does not comply with the legal requirements, the inspector of agrochemicals and bio-inputs decides whether to dispose of it or re-ship it to the country of origin,</p>	<p>(1) Une fois l'analyse terminée, l'inspecteur des produits agrochimiques et des bio-intrants prend l'une des décisions suivantes :</p> <p>(a) lorsque les produits agrochimiques ou les bio-intrants saisis sont conformes aux exigences légales, l'inspecteur annule la saisie avec effet immédiat ;</p> <p>(b) lorsque le produit agrochimique ou le bio-intrant saisi n'est pas conforme aux exigences légales, mais que la cause de la saisie peut être corrigée, la décision de saisie reste en vigueur pour une période n'excédant pas six mois ;</p> <p>(c) lorsque le produit agrochimique ou le bio-intrant saisi n'est pas conforme aux exigences légales d'une façon irréversible, l'inspecteur des produits agrochimiques des bio-intrants prend la décision de l'éliminer ou</p>

<p>icyemezo cyo kubivanaho cyangwa kubisubiza mu gihugu byaturutsemo hakurikijwe amabwiriza abigenga;</p> <p>(b) iyo umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe bigaragaye ko bifite ingaruka mbi ku buzima bw'abantu cyangwa ubw'inyamaswa, umwanditsi w'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere asaba Inama Ngishwanama guterana kugira ngo ibifateho icyemezo vuba.</p> <p>(2) Amafaranga yose akoreshwa mu gusuzuma imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere byafatiriwe, mu kubikuraho cyangwa mu kubisubiza mu gihugu bikomokamo yishyurwa na nyirabyo.</p> <p><b><u>Ingingo va 89: Umuti cyangwa ifumbire bikoreshwa mu buhinzi bidatunganye cyangwa byangiritse</u></b></p> <p>(1) Iyo umuguzi aguze imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bidatunganye cyangwa byangiritse kandi akaba atarabikoresha, uwo muguzi asubizwa amafaranga ye</p>	<p>in accordance with relevant regulations;</p> <p>(d) if the agrochemical or bio-input seized is found to be harmful to human or animal health, the registrar of agrochemicals and bio-inputs requests the Advisory Council to meet for immediate action.</p> <p>(2) All expenses incurred on examining, disposing of or re-shipping agrochemicals or bio-inputs seized are borne by the agrochemical and bio-input owner.</p> <p><b><u>Article 89: Defective or damaged agrochemicals or bio-inputs</u></b></p> <p>(1) If a purchaser buys defective or damaged agrochemicals or bio-inputs and has not yet used them, that purchaser is refunded their money by the seller.</p>	<p>de le réexpédier vers le pays d'origine, conformément à la réglementation en vigueur ;</p> <p>(d) lorsque le produit agrochimique ou le bio-intrant saisi s'avère nocifs pour la santé humaine ou animale, le registraire des produits agrochimiques des bio-intrants demande au Conseil Consultatif de se réunir pour prendre des mesures immédiates.</p> <p>(2) Toutes les dépenses engagées pour l'analyse, l'élimination ou la réexpédition de produits agrochimiques ou de bio-intrants saisis sont à la charge du propriétaire des produits agrochimiques and des bio-intrants.</p> <p><b><u>Article 89 : Produits agrochimiques ou bio-intrants défectueux ou endommagés</u></b></p> <p>(1) Lorsqu'un acheteur acquiert des produits agrochimiques ou des bio-intrants défectueux ou endommagés et qu'il ne les a pas encore utilisés, le vendeur lui rembourse son argent.</p>
---	--	---

<p>n'uwabimugurishije.</p> <p>(2) Iyo imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bidatunganye cyangwa byangiritse byakoreshejwe, uwayigurishije yishyura ikiguzi kijyanye n'ingaruka zatewe n'ikoresha ry'iyi imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 90:</u> Gushyira ibirango, gupfunyika no kongera gupfunyika imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p>(1) Imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bipfunyikwa cyangwa byongeraga gupfunyikwa bikanashyirwaho ibirango hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Umuntu abujijwe –</p> <p>(a) kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga, gukwirakwiza, kugurisha, gutanga cyangwa gukoresha umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bidafite ibirango;</p> <p>(b) no kongera gupfunyika imiti ifumbire mvaruganda cyangwa</p>	<p>(2) If it is recognised that defective or damaged agrochemicals or bio-inputs have been used, the seller bears all expenses resulting from the negative impact of the use of those agrochemicals or bio-inputs.</p> <p><b><u>Article 90:</u> Labelling, packaging and repackaging of agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p>(1) Agrochemicals and bio-inputs are packaged or repackaged and labelled in accordance with relevant laws.</p> <p>(2) It is prohibited for a person –</p> <p>(a) to import, export, distribute, sell, supply or use any unlabelled agrochemical or bio-input; and</p> <p>(b) to repackage agrochemicals or bio-inputs without authorization.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est reconnu que les produits agrochimiques ou les bio-intrants défectueux ou endommagés ont été utilisés, le vendeur supporte toutes les dépenses résultant de l'impact négatif de l'utilisation de ces produits agrochimiques ou de ces bio-intrants.</p> <p><b><u>Article 90 :</u> Étiquetage, emballage et conditionnement des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p>(1) Les produits agrochimiques et les bio-intrants sont emballés ou conditionnés et étiquetés conformément aux lois applicables.</p> <p>(2) Il est interdit à toute personne –</p> <p>(a) d'importer, d'exporter, de distribuer, de vendre, de fournir ou d'utiliser un produit agrochimique ou un bio-intrant non étiqueté ; et</p> <p>(b) de reconditionner des produits agrochimiques ou des intrants</p>
---	--	---

<p>umuti n'ifumbire by'umwimerere atabifitiye uruhushya.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga gupfunyika, kongera gupfunyika no gushyira ibirango ku bipfunyika by'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere.</p> <p><b>Ingingo ya 91: Imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa</b></p> <p>(1) Umuntu abujijwe gushyira ahagaragara imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa, cyangwa gutuma bigerwaho, mu nyubako y'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere ikunda kugerwamo cyangwa ishobora kugerwamo n'abahinzi.</p> <p>(2) Umucuruzi w'imiti n'ifumbire winjiza mu Gihugu akanagurisha imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa –</p> <p>(a) asaba umuguzi kwerekana icyemezo cyerekana ko afite ubushobozi bwo kubikoresha;</p>	<p>(3) An Order of the Minister establishes regulations on packaging, repackaging and labelling of agrochemicals and bio-inputs.</p> <p><b>Article 91: Restricted agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p>(1) It is prohibited for a person to display or make—accessible restricted agrochemicals or bio-inputs within the agrochemical and bio-input premises frequented or accessed by farmers.</p> <p>(2) An agro-dealer who imports and sells restricted agrochemicals or bio-inputs –</p> <p>(a) requires the customer to present a permit ascertaining the ability to use them;</p>	<p>biologiques sans autorisation.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre établit le règlement relatif à l'emballage, au reconditionnement et à l'étiquetage des produits agrochimiques et des bio-intrants.</p> <p><b>Article 91 : Produits agrochimiques et bio-intrants à usage restreint</b></p> <p>(1) Il est interdit à toute personne d'exposer ou de rendre accessibles des produits agrochimiques ou des bio-intrants à usage restreint dans les locaux dédiés aux produits agrochimiques et aux bio-intrants fréquentés ou accessibles aux agriculteurs.</p> <p>(2) Un agro-commerçant qui importe et vend des produits agrochimiques ou des bio-intrants à usage restreint –</p> <p>(a) exige au client de présenter un permis attestant de sa capacité à les utiliser ;</p>
---	--	--

<p>(b) agurisha kandi agatanga ibihwanye n'ibikenewe n'umukiriya;</p> <p>(c) abika inyandiko zerekeye imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa yagurishije kandi akazereka umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere igihe cyose abisabye.</p> <p>(3) Umuntu abujijwe kugura, gukoresha, gutunganya, kwikuraho cyangwa kugira aho ahurira mu buryo ubwo ari bwo bwose n'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa atabihereye uruhushya rwanditse n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge. Urwo ruhushya rwemeza ubushobozi kandi rugaragaza ubumenyi bw'uwo muntu bwo gutunganya mu buryo butekanye umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bivugwamo, hakurikijwe amabwiriza abigenga.</p>	<p>(b) sells and supplies the quantity equivalent to the quantity needed by customer;</p> <p>(c) maintains records of restricted agrochemicals or bio-inputs sold and exhibits them to the agrochemicals and bio-input inspector whenever requested.</p> <p>(3) It is prohibited for a person to purchase, apply, handle, dispose of, or otherwise come into contact with a restricted agrochemical or bio-input unless duly authorised in writing by the regulatory authority. The authorisation certifies the individual's competence and attest to their qualifications and ability to safely manage and handle the specified agrochemical or bio-input in accordance with applicable regulations.</p>	<p>(b) vend et fournit la quantité équivalente à la quantité nécessaire au client ;</p> <p>(c) tient des registres des produits agrochimiques ou des bio-intrants à usage restreint vendus et les présente à l'inspecteur des produits agrochimiques et des bio-intrants chaque fois que celui-ci en fait la demande.</p> <p>(3) Il est interdit à toute personne d'acheter, d'utiliser, de manipuler, d'éliminer ou d'entrer en contact de quelque manière que ce soit avec un produit agrochimique et bio-intrant soumis à restriction sans avoir obtenu l'autorisation écrite de l'autorité de régulation. Cette autorisation certifie la compétence de la personne et atteste de ses qualifications et de sa capacité à gérer et à manipuler en toute sécurité le produit agrochimique ou le bio-intrant spécifié, conformément à la réglementation applicable.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 92: Kwamamaza umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Umuntu abujijwe kwamamaza –</p> <p>(a) umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere iyo ibikubiye mu iyamamaza bitubahirije ibigomba kubahirizwa byategetswe mu gihe cy'iyandikisha;</p> <p>(b) n'umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa.</p> <p>(2) Umuntu wifuza kwamamaza umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere asaba uruhushya urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge agatanga ibikuye mu iyamamaza kugira ngo byemezwe.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3: Gukoresha no gutunganya imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p>	<p><b><u>Article 92: Advertising agrochemicals or bio-inputs</u></b></p> <p>(1) It is prohibited for a person to advertise –</p> <p>(a) an agrochemical and bio-input whose advertising content does not comply with the terms and conditions set at the time of registration; and</p> <p>(b) a restricted agrochemical or bio-input.</p> <p>(2) A person wishing to advertise an agrochemical and bio-input applies to the regulatory authority for an authorization and submits the advertising content for approval.</p> <p><b><u>Section 3: Use and handling of agrochemicals and bio-inputs</u></b></p>	<p><b><u>Article 92 : Publicité des produits agrochimiques ou des bio-intrants</u></b></p> <p>(1) Il est interdit à toute personne de faire de la publicité pour –</p> <p>(a) un produit agrochimique et un bio-intrant dont le contenu publicitaire n'est pas conforme aux conditions générales fixées lors de l'enregistrement ; et</p> <p>(b) un produit agrochimique ou un bio-intrant soumis à restriction.</p> <p>(2) Une personne qui souhaite faire de la publicité pour un produit agrochimique et un bio-intrant demande l'autorisation à l'autorité de régulation et lui soumet le contenu publicitaire pour approbation.</p> <p><b><u>Section 3 : Utilisation et manipulation des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 93:</u> Gutwara imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p>(1) Ubwikorezi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere bukorwa hakoreshejwe ibikoresho by'ubwikorezi byabigenewe gusa. Umuntu abujijwe gutwara imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere mu kinyabiziga gitwara abantu, ibinyabuzima, ibiribwa, ibinyobwa, ibiryo by'amatungo, cyangwa ibindi bicuruzwa bitajyanye.</p> <p>(2) Igikoresho cy'ubwikorezi gikoreshwa mu gutwara imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere kigomba kuba cyarandikishijwe mu rwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuzirangenge.</p>	<p><b><u>Article 93:</u> Transport of agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p>(1) The transport of agrochemicals and bio-inputs is conducted in dedicated carriers only. It is prohibited for a person to transport agrochemicals and bio-inputs in a vehicle that also carries people, living organisms, food, beverages, animal feed, or any other incompatible goods.</p> <p>(2) A carrier used for the transportation of agrochemicals and bio-inputs must be duly registered with the regulatory authority.</p>	<p><b><u>Article 93 :</u> Transport des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p>(1) Le transport des produits agrochimiques et des bio-intrants est effectué uniquement dans des moyens de transport dédiés. Il est interdit à toute personne de transporter des produits agrochimiques et des bio-intrants dans un véhicule qui transporte également des personnes, des organismes vivants, des aliments, des boissons, des aliments pour animaux ou toute autre marchandise incompatible.</p> <p>(2) Un moyen de transport utilisé pour le transport des produits agrochimiques et des bio-intrants doit être dûment enregistré auprès de l'autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 94:</u> Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p>Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere byemewe gusa mu nyubako z'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere zanditswe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge.</p>	<p><b><u>Article 94:</u> Storage of agrochemicals and bio-inputs</b></p> <p>The storage of agrochemicals and bio-inputs is only authorized in agrochemicals and bio-inputs premises registered by regulatory authority.</p>	<p><b><u>Article 94 :</u> Stockage des produits agrochimiques et bio-intrants</b></p> <p>Le stockage des produits agrochimiques et des bio-intrants n'est autorisé que dans des locaux dédiés aux produits agrochimiques et aux bio-intrants enregistrés auprès de l'autorité de régulation.</p>

<p><b>Ingingo ya 95: Kwirinda impanuka zitewe no kumeneka kw’imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere</b></p> <p>(1) Umuntu abujijwe kuvanga cyangwa kumena imiti n’ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n’ifumbire by’umwimerere ahantu hegereye umugezi cyangwa ikiyaga mu ntera igenwa n’urwego rwa Leta rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano.</p> <p>(2) Umuntu utwara cyangwa akoresha umuti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere afata ingamba zo gukumira imeneka ryabyo. Iyo habaye imeneka ry’umuti n’ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n’ifumbire by’umwimerere, ubitwaye cyangwa ubikoresha amenyesha iryo meneka ubuyobozi bumwegereye mu gihe kitarenze amasaha 24, na bwo bukabimenyesha urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’ubuziranenge kugira ngo hafatwe ingamba zikwiye.</p>	<p><b>Article 95: Protection against accidental spillage of agrochemicals or bio-inputs</b></p> <p>(1) It is prohibited for a person to mix or pour any agrochemical or bio-input in the proximity of a watercourse or lake, within in a distance determined by the State organ in charge of environment protection.</p> <p>(2) A person who carries or uses any agrochemical and bio-input takes precautions to prevent its spillage. In case of agrochemical or bio-input spillage, the person carrying or using it reports the spillage to the nearest administrative authority within 24 hours, which in turn notifies the regulatory authority for appropriate measures.</p>	<p><b>Article 95 : Protection contre les déversements accidentels des produits agrochimiques ou des bio-intrants</b></p> <p>(1) Il est interdit à toute personne de mélanger ou de déverser un produit agrochimique ou un bio-intrant à proximité d’un cours d’eau ou d’un lac, dans une distance déterminée par l’organe de l’État ayant la protection de l’environnement dans ses attributions.</p> <p>(2) Une personne qui transporte ou utilise un produit agrochimique et un bio-intrant doit prendre des précautions pour éviter son déversement. En cas de déversement d’un produit agrochimique ou d’un bio-intrant, la personne qui le transporte ou l’utilise signale ce déversement à l’autorité administrative la plus proche dans les 24 heures, qui à son tour en informe l’autorité de régulation afin que des mesures appropriées soient prises.</p>
---	---	--

<b><u>Ingingo ya 96: Imitunganyirize y'imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</u></b>	<b><u>Article 96: Handling of agrochemicals and bio-inputs</u></b>	<b><u>Article 96 : Manipulation des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b>
<p>(1) Umuntu abujijwe kwinjiza mu Gihugu, kohereza mu mahanga, kugurisha, gukwirakwiza, gutanga, kubika, gutera, gutwara, kwerekana cyangwa gukoresha umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bitanditswe, byangiritse, bibujijwe, byiganywe, bitujuje ubuziranenge, bitagikoreshwa cyangwa byarengeje igihe cyagenwe cyo gukoreshwa.</p> <p>(2) Gutunganya ku buryo butekanye imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bikorwa hubahirizwa ibi ibikurikira:</p> <p>(a) ukoresha imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere agomba kuguma hafi yabyo mu gihe cyose arimo abikoresha;</p> <p>(b) umuntu ugurisha, ubika cyangwa ukoresha imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere agomba kuba yambaye ibikoresho by'ubwirinzi;</p>	<p>(1) It is prohibited for a person to import, export, sell, distribute, supply, store, apply, transport, exhibit or use an agrochemical and bio-input that is unregistered, damaged, prohibited, counterfeited, substandard, obsolete or expired.</p> <p>(2) Safe handling agrochemicals and bio-inputs is ensured through the following:</p> <p>(a) the user of agrochemicals or bio-inputs must remain near these agrochemicals or bio-inputs throughout the entire period of use;</p> <p>(b) a person who is selling, storing or applying agrochemicals or bio-inputs must wear personal protective equipment;</p>	<p>(1) Il est interdit à toute personne d'importer, d'exporter, de vendre, de distribuer, de fournir, de stocker, d'appliquer, de transporter, d'exposer ou d'utiliser un produit agrochimique et bio-intrant non enregistré, endommagé, interdit, contrefait, non-conforme, obsolète ou périmé.</p> <p>(2) La manipulation sécuritaire des produits agrochimiques et des bio-intrants est assurée par les moyens suivants :</p> <p>(a) l'utilisateur des produits agrochimiques ou des bio-intrants doit rester près de ces produits agrochimiques ou bio-intrants pendant toute la durée de l'utilisation ;</p> <p>(b) une personne qui vend, stocke ou applique des produits agrochimiques ou des bio-intrants doit porter un équipement de protection individuelle ;</p>

<p>(c) nta muntu wemerewe kwinjira ahantu hamaze igihe gito hatewe umuti cyangwa ifumbire, cyangwa kuhinjiza inyamaswa; igihe cyagenwe cyo kongera kwinjira ahatewe umuti cyangwa ifumbire kigomba kubahirizwa;</p> <p>(d) nta muntu wemerewe kurira ahantu hari guterwa imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere;</p> <p>(e) abantu b'intege nke ntibemerewe kugira aho baturira n'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere;</p> <p>(f) imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bishyirwa aho abana batagera;</p> <p>(g) ibipfunyika byavuyemo imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere ntibikoreshwa mu rugo.</p>	<p>(c) no person may enter or allow an animal to enter into freshly applied areas; the re-entry period must be respected;</p> <p>(d) no person may consume food at a place where agrochemicals or bio-inputs are being applied;</p> <p>(e) vulnerable people are not allowed to be in contact with agrochemicals and bio-inputs.</p> <p>(f) agrochemicals and bio-inputs are kept out of the reach of children;</p> <p>(g) empty agrochemical and bio-input containers are not re-used for domestic purposes.</p>	<p>(c) une personne ne peut pas pénétrer ou laisser un animal pénétrer dans les zones fraîchement appliquées ; le délai de ré-entrée doit être respecté ;</p> <p>(d) il est interdit à toute personne de consommer des aliments sur un lieu où des produits agrochimiques ou des bio-intrants sont appliqués ;</p> <p>(e) les personnes vulnérables ne sont pas autorisées à entrer en contact avec des produits agrochimiques et des bio-intrants ;</p> <p>(f) les produits agrochimiques et les bio-intrants sont conservés hors de la portée des enfants ;</p> <p>(g) les contenants vides de produits agrochimiques et de bio-intrants ne sont pas ré-utilisés à des fins domestiques.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 97: Kwikuraho imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Umuntu abujijwe kwikuraho cyangwa kuvanaho imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere bitujuje ubuziranenge atabihereye uruhushya n'urwego rubishinzwe.</p> <p>(2) Imiti n'ifumbire mvaruganda n'imiti n'ifumbire by'umwimerere bivanwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><b><u>Article 97: Disposal of agrochemicals and bio-inputs</u></b></p> <p>(1) It is prohibited for a person to dispose of substandard agrochemicals or bio-inputs unless they are authorised to do so by the competent organ.</p> <p>(2) Agrochemicals or bio-inputs are disposed of in accordance with relevant laws.</p>	<p><b><u>Article 97 : Élimination des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p> <p>(1) Il est interdit à toute d'éliminer des produits agrochimiques ou des bio-intrants non conformes aux normes sauf si elle y est autorisée par l'organe compétent.</p> <p>(2) Les produits agrochimiques et les bio-intrants sont éliminés conformément aux lois applicables.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 98: Gutakamba ku byemezo byerekeye ku ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa iby'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Umuntu utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe ku byerekeye imikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere ashobora gutakambira mu nyandiko urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku muni yamenyesherejweho icyemezo.</p> <p>(2) Iyo uwatakambye atishimiye icyemezo cyafashwe n'urwego rushinze ubugenzuzi bw'ubuziranenge, ashobora</p>	<p><b><u>Article 98: Appeal for review of a decision on agrochemical and bio-inputs use</u></b></p> <p>(1) A person who is not satisfied with a decision taken in relation to agrochemical or bio-input use may lodge a written appeal for review with the regulatory authority within 30 days from the date of notification of the decision.</p> <p>(2) If the person who lodged the appeal for review is not satisfied with the decision of the regulatory authority,</p>	<p><b><u>Article 98 : Recours en réexamen d'une décision relative à l'utilisation des produits agrochimiques et des bio-intrants</u></b></p> <p>(1) Une personne qui n'est pas satisfaite par une décision prise concernant l'utilisation de produits agrochimiques ou de bio-intrants peut introduire un recours en réexamen par écrit auprès de l'autorité de régulation dans un délai de 30 jours à compter de la date de notification de la décision.</p> <p>(2) Lorsque la personne qui a introduit le recours en réexamen n'est pas satisfaite de la décision de l'autorité de</p>

<p>gushyikiriza ubujurire bwe Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano.</p> <p><b>UMUTWE WA VI: AMAKOSA, IBYAHA N’IBIHANO</b></p> <p><b><u>Iciviro cya mbere:</u> Amakosa n’ibihano</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 99:</u> Amakosa n’ibihano byayo</b></p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena amakosa n’ibihano byayo.</p> <p><b><u>Iciviro cya 2:</u> Ibyaha n’ibihano</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 100:</u> Kwinjiza mu Gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imbuto udafite uruhushya cyangwa udafite icyemezo cy’ubuziranenge bw’ibihingwa</b></p> <p>Umuntu winjiza mu Gihugu cyangwa wohereza mu mahanga imbuto adafite uruhushya cyangwa adafite icyemezo cy’ubuziranenge bw’ibihingwa aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 3.000.000 n’igifungo kitari muni y’umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>they may refer their appeal to the Ministry in charge of agriculture.</p> <p><b>CHAPTER VI: FAULTS, SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Faults and sanctions</b></p> <p><b><u>Article 99:</u> Faults and related sanctions</b></p> <p>A Ministerial Order determines faults and related sanctions.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Offences and penalties</b></p> <p><b><u>Article 100:</u> Importation or exportation of seed without license or without phytosanitary certificate</b></p> <p>A person who imports or exports seeds without a license or without a phytosanitary certificate commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 3,000,000 and an imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 2 years or one of these penalties.</p>	<p>régulation, elle peut porter son recours auprès du Ministère ayant l’agriculture dans ses attributions.</p> <p><b>CHAPITRE VI: FAUTES, SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Fautes et sanctions</b></p> <p><b><u>Article 99 :</u> Fautes et leurs sanctions</b></p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les fautes et leurs sanctions.</p> <p><b><u>Section 2 :</u> Infractions et peines</b></p> <p><b><u>Article 100:</u> Importation ou exportation de semences sans licence ou sans certificat phytosanitaire</b></p> <p>Une personne qui importe ou exporte des semences sans licence ou sans certificat phytosanitaire commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une amende d’au moins 1.000.000 FRW mais n’excédant pas 3.000.000 FRW et d’une peine d’emprisonnement d’au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans ou de l’une de ces peines.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 101: Gushyira amakuru atari yo cyangwa ayobya ku bipfunyika</u></b></p> <p>Umucuruzi w'imbutu –</p> <p>(a) ugurisha imbutu azi neza ko zifite amakuru yerekeranye n'ubwoko, isuku, inkomoko, cyangwa ubwiza atari yo;</p> <p>(b) ukoresha ibirango cyangwa imikono bitemewe ahimba ibimenyetso by'iyemezwa ry'imbutu cyangwa akoresha ibirango byemewe mu buryo butemewe;</p> <p>aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 3.000.000 n'igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p><b><u>Article 101: False labelling or misleading labelling</u></b></p> <p>A seed dealer who –</p> <p>(a) sells seeds with wrong information on variety, purity, origin, or quality;</p> <p>(b) uses fake or unauthorised labels or seals by forging certification tags or fraudulently using official labels;</p> <p>commits an offence. Upon conviction, the seed dealer is liable to a fine of not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 3,000,000 and an imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 2 years or one of these penalties.</p>	<p><b><u>Article 101 : Étiquetage faux ou trompeur</u></b></p> <p>Un commerçant de semences qui —</p> <p>(a) vend des semences avec des informations erronées sur la variété, la pureté, l'origine ou la qualité ;</p> <p>(b) utilise de fausses étiquettes ou des sceaux non autorisés en falsifiant des étiquettes de certification ou en utilisant des étiquettes officielles de manière frauduleuse ;</p> <p>commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais n'excédant pas 3.000.000 FRW et d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans ou de l'une de ces peines.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 102: Kutubahiriza ibijyanye no kurengera ubuzima bw'ibihingwa</u></b></p> <p>Umuntu –</p> <p>(a) wohera ibintu bigenzurwa mu mahanga bitaraganzuwe ngo byemererwe n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge ko</p>	<p><b><u>Article 102: Non-compliance with matters related to plant health protection</u></b></p> <p>Any person who –</p> <p>(a) exports regulated articles without having them inspected and certified for phytosanitary compliance by the regulatory authority;</p>	<p><b><u>Article 102: Non-respect des dispositions relatives à la protection de la santé des végétaux</u></b></p> <p>Une personne qui –</p> <p>(a) exporte des articles réglementés sans les avoir fait inspecter et certifier conformes aux exigences phytosanitaires par l'autorité de</p>

<p>byubahirije amabwiriza y'ubuziranenge;</p> <p>(b) winjiza mu Gihugu ibintu bigenzurwa, anyuranyije n'amabwiriza y'ubuziranenge akurikizwa mu iyinjizwa cyangwa mu inyuzwa mu Gihugu ry'ibintu bigenzurwa;</p> <p>(c) utamenyekanisha ibintu bigenzurwa mu gihe abyinjije mu Gihugu;</p> <p>(d) wirengagiza cyangwa udakurikiza amabwiriza agenga akato, ugura cyangwa utwara igihingwa cyangwa igikomoka ku gihingwa cyashyizwe mu kato;</p> <p>(e) wirengagiza cyangwa utubahiriza ingamba z'ubuziranenge bw'ibihingwa zashyizweho mu gihe cy'icyorezo;</p> <p>(f) cyangwa wirengagiza cyangwa utubahiriza ingamba z'umutekano w'ubuziranenge bw'ibihingwa zikurikizwa ku mutworo wamaze guhabwa icyemezo cy'ubuziranenge bw'ibihingwa, zishyirwaho n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge;</p> <p>aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe</p>	<p>(b) imports or introduces into the country plants, plant products, or regulated articles by violating phytosanitary import standards or transit requirement;</p> <p>(c) fails to declare, upon arrival in the country, any regulated article;</p> <p>(d) contravenes or fails to comply with the directives of a quarantine area or purchases or takes delivery of any plant or plant product introduced into a quarantine area;</p> <p>(e) contravenes or fails to comply with phytosanitary measures established during the outbreak; or</p> <p>(f) contravenes or fails to comply with phytosanitary security measures applicable to a consignment after certification, established by regulatory authority;</p> <p>commits an offence. Upon conviction, the</p>	<p>régulation ;</p> <p>(b) importe ou introduit dans le pays des végétaux, des produits végétaux ou des articles réglementés en violation des normes phytosanitaires d'importation ou des exigences de transit ;</p> <p>(c) omet de déclarer, à son arrivée dans le pays, tout article réglementé ;</p> <p>(d) contrevient ou ne se conforme pas aux directives applicables à une zone de quarantaine, ou achète ou prend livraison de tout végétal ou produit végétal introduit dans une zone de quarantaine ;</p> <p>(e) contrevient ou ne se conforme pas aux mesures phytosanitaires établies lors d'une épiphytie ; ou</p> <p>(f) contrevient ou ne se conforme pas aux mesures de sécurité phytosanitaire applicables à un envoi après la certification, établies par l'autorité de régulation ;</p> <p>commet une infraction. Lorsqu'elle en est</p>
--	--	---

<p>n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 3.000.000 n'igifungo kitari muni y'amezi 6 ariko kitarenze imyaka 2 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p><b>Ingingo ya 103: Ibyaha by'ubucuruza bw'imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere</b></p> <p>(1) Umuntu –</p> <p>(a) ucuruza imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bitujuje ubuziranenge, bitanditswe, bibujijwe, by'impimbano, bitagira ikirango, bipfunyitse cyangwa byongeye gupfunyikwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko, byararengeje igihe cyangwa byangiritse;</p> <p>(b) ukora umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bitujuje ubuziranenge cyangwa bitubahirije amabwiriza abigenga;</p> <p>(c) ucuruza umuti cyangwa ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere bifite ikirango kigaragaza uruganda rwa baringa;</p>	<p>person is liable to a fine of not less than FR 1,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000 and an imprisonment for a term not less than 6 months but not more than 2 years or one of these penalties.</p> <p><b>Article 103: Agrochemical and bio-input trade offences</b></p> <p>(1) A person who –</p> <p>(a) sells agrochemicals or bio-inputs that are substandard, unregistered, prohibited, counterfeited, not labelled, illegally packed or repacked, expired or damaged;</p> <p>(b) manufactures an agrochemical or bioinput that is substandard or non-compliant with relevant regulations;</p> <p>(c) sells an agrochemical or bio-input in containers bearing name of fictitious manufacturer; or</p>	<p>reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais n'excédant pas 3.000.000 FRW et d'une peine d'emprisonnement d'au moins 6 mois mais ne dépassant pas 2 ans ou de l'une de ces peines.</p> <p><b>Article 103: Infractions liées au commerce des produits agrochimiques et des bio-intrants</b></p> <p>(1) Une personne qui –</p> <p>(a) vend des produits agrochimiques ou des bio-intrants non conformes aux normes, non enregistrés, interdits, contrefaits, non étiquetés, emballés ou reconditionnés illégalement, périmés ou endommagés ;</p> <p>(b) fabrique un produit agrochimique ou un bio-intrant qui n'est pas conforme aux règlements applicables ;</p> <p>(c) vend un produit agrochimique ou un bio-intrant dans des emballages portant le nom d'un fabricant fictif ; ou</p>
---	---	--

<p>(d) cyangwa ucuruza umuti n'ifumbire mvaruganda cyangwa umuti n'ifumbire by'umwimerere byitonderwa atabifitiye uburenganzira butangwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'ubuziranenge;</p> <p>aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 3.000.000 n'igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 3 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Ibiteganywa mu gika cya (1) ntibireba abadandaza n'abatera imiti n'ifumbire mvaruganda cyangwa imiti n'ifumbire by'umwimerere, bahanwa mu rwego rw'ubutegetsu.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 104: Ingingo ivanaho</u></b></p> <p>Amategeko akurikira avanyweho:</p> <p>(a) Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'ubwoko bw'ibihingwa mu Rwanda;</p>	<p>(d) sells a restricted agrochemical or bio-input without authorisation of the regulatory authority;</p> <p>commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 3,000,000 and an imprisonment for a term not less than 1 years but not more than 3 years or one of these penalties.</p> <p>(2) Provisions of Paragraph (1) do not apply to retailers or applicators of agrochemicals or bio-inputs, who are subject to administrative sanctions.</p> <p><b><u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 104: Repealing provision</u></b></p> <p>The following laws are repealed:</p> <p>(a) Law n° 005/2016 du 05/04/2016 governing seed and plant varieties in Rwanda amended;</p>	<p>(d) vend un produit agrochimique ou un bio-intrant soumis à restriction sans l'autorisation de l'autorité de régulation ;</p> <p>commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais n'excédant pas 3.000.000 FRW et d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 ans mais ne dépassant pas 3 ans ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas aux détaillants ou aux applicateurs de produits agrochimiques ou de bio-intrants, qui font l'objet de sanctions administratives.</p> <p><b><u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 104 : Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Les lois suivantes sont abrogées :</p> <p>(a) la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda ;</p>
--	---	--

<p>(b) Itegeko n° 30/2012 ryo ku wa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;</p> <p>(c) Itegeko n°16/2016 ryo ku wa 10/05/2016 rigena uburyo bwo kurengera ubuzima bw'ibihingwa mu Rwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 105: Ingingo y'ururimi</u></b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 106: Gutangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>(b) Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing of agrochemicals;</p> <p>(c) Law n° 16/2016 of 10/05/2016 on plant health protection in Rwanda.</p> <p><b><u>Article 105: Language provision</u></b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 106 : Entry into force</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>(b) la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques ;</p> <p>(c) la Loi n° 16/2016 du 10/05/2016 portant protection de la santé des végétaux au Rwanda.</p> <p><b><u>Article 105 : Disposition linguistique</u></b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 106 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, .....

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

**Dr NSENGIYUMVA Justin**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République :**

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux